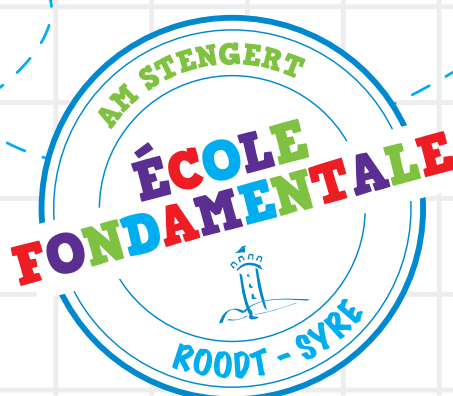


Commune
de

Betzdorf

GEMENG BETZDER

BACK SCHOOL



SCHOULBUET
2020-2021

136

Bicheriwwerrechnung
un d'Kanner aus dem
6. Schouljoer

111

Une classe du cycle 2.2.

115

Piratefest



Vorabend-Check-in für die Kinder aller Zyklen

Am Montag, den 14. September 2020
Von 16:30–18:30 Uhr im Schulgebäude der Zyklen 2–4

Sie haben die Möglichkeit, in aller Ruhe das Material Ihres Kindes/Ihrer Kinder zur Schule zu bringen.
Die Sachen müssen mit dem Vor- und Nachnamen, dem Zyklus und dem Namen des Lehrers/der Lehrerin versehen sein.

Check-in la veille pour les enfants de tous les cycles

Lundi, 14 septembre 2020
De 16h30–18h30 au bâtiment scolaire «Cycles 2–4»:

Vous aurez la possibilité d'amener en toute tranquillité le matériel de votre (vos) enfant(s).
Les affaires doivent être étiquetées avec le prénom et le nom de famille, le cycle et le nom de l'instituteur/de l'institutrice.

Schulanfang

Am Dienstag, den 15. September 2020
Um 8:00 Uhr:

- Die Kinder der Zyklen 2.1 bis 4.2 versammeln sich **im Schulhof vor dem Gebäude Nr. 5 (s. Plan auf dem Außendeckel)** und werden von ihrem Lehrer/ihrer Lehrerin zu ihren Klassensälen begleitet..

Um 8:30 Uhr:

- Die Kinder des Zyklus 1.1 (Früherziehung) und des Zyklus 1.2 (Vorschule) versammeln sich **im Schulhof vor dem Gebäude Nr. 8 (s. Plan auf dem Außendeckel)**. Die Lehrer/-innen begleiten die Kinder dann in ihre Klassen.

Um am Tag des Schulanfangs den Verkehr rund um den Schulcampus weitgehend zu reduzieren bitten wir Sie, gemeinsam mit Ihren Kindern den Schulbus zu benutzen.

Zwischen 8:30 Uhr und 9:30 Uhr bringt Sie ein Pendelbus wieder nachhause. Abfahrt ist an der Bushaltestelle der Schule.

Rentrée scolaire

Mardi, 15 septembre 2020
À 8h00:

- Les enfants des cycles 2.1 à 4.2 se réuniront **dans la cour de récréation devant le bâtiment 5 (v. plan sur la couverture ext.)** et seront accompagnés par leurs titulaires à leurs salles de classe.

À 8h30:

- Les enfants du cycle 1.1 (précoce) et 1.2 (préscolaire) se réuniront **dans la cour de récréation devant le bâtiment 8 (v. plan sur la couverture ext.)**. Les instituteurs/institutrices accompagneront les enfants dans leurs classes.

Afin d'éviter des embouteillages autour du centre scolaire le jour de la rentrée, nous vous recommandons de prendre le bus scolaire avec vos enfants pour venir à l'école.

Une navette de retour vous sera garantie entre 8h30 et 9h30 avec départ à l'arrêt de bus de l'école fondamentale.

Info-Veranstaltung

Am Montag, den **14. September 2020** findet um 19.00 Uhr eine Informationsversammlung für die Eltern aller Schüler und Schülerinnen im Syrkus in Roodt/Syr statt.

Alle wichtigen Informationen zu folgenden Themen werden dort vorgestellt:

- Schule
- Maison Relais
- Elternvereinigung Betzdorf / Elternvertreter
- Regionaldirektion
- Eltereschoul
- Projekt „Super Senior“
- mBox

Diese Veranstaltung wird von der Gemeindeverwaltung und der Grundschule organisiert.

Réunion d'information

Lundi, 14 septembre 2020, une réunion d'information pour les parents de tous les élèves aura lieu à 19h00 au Syrkus à Roodt/Syre.

Toutes les informations importantes concernant les sujets suivants y seront présentés:

- École
- Maison Relais
- association des parents d'élèves Betzdorf / représentants des parents d'élèves
- direction régionale
- école des parents
- projet «Super Senior»
- mBox

Cette réunion est organisée par l'administration communale et l'école fondamentale.



Zur Erinnerung:

Bitte beachten Sie die Abstandsregelungen und vergessen Sie nicht Ihren Mund-Nasenschutz.

Aufgrund der Covid-19-Pandemie sind kurzfristige Änderungen/Absagen möglich.

Bitte halten Sie sich über die **Internet-Seite der Gemeinde** www.betzdorf.lu | Rubrik "Actualités" auf dem Laufenden.



Rappel:

N'oubliez pas de respecter les gestes barrières et d'emmener un masque.

En raison de la pandémie de Covid-19, des changements/annulations sont possibles à court terme.

Veuillez vous tenir au courant sur le **site internet de la Commune** www.betzdorf.lu | rubrique «Actualités».





Inhaltsverzeichnis

Sommaire



Vorworte Préfaces	04
Weniger Müll in der Schule! Moins de déchets à l'école!	08
Schulorganisation Organisation scolaire	10
Die Grundschule L'école fondamentale	10
Die Regionaldirektion La direction régionale	11
Die Schulkommission der Gemeinde La commission scolaire communale	12
Das Schulkomitee Le comité d'école	12
Zyklus-Koordinatoren Coordinateurs de Cycle	13
Die Elternvertreter Les représentants des parents d'élèves	13
Die Elternvereinigung L'associations des parents d'élèves	13
Schulgesundheitslicher Dienst Santé scolaire	14
Das medizinisch-soziale-schulische Team L'Équipe médico-socio-scolaire	15
Wichtige Informationen Informations Importantes	16
Répartition des classes 2020-2021	17
I-EBS I-EBS	18
Schulbibliothek 2019/20 Bibliothèque scolaire 2019/2020	19
Der BICHERBUS Le BICHERBUS	20
Antolin schafft Anreize zum Lesen	20
Bibliotheken in der Region Bibliothèques régionales Bicherbox	21
Informatik Informatique	22
Schulpflicht Obligation de Fréquenter l'École	24
Abwesenheit Absences	24
Freistellung vom Schulbesuch Dispenses de fréquentation d'école	25
Verhaltensregeln und Hausordnung Règles de conduite et d'ordre intérieur	25
Warum ist es wichtig, pünktlich im Unterricht anzukommen?	26
Pourquoi est-il important d'arriver à l'heure en classe?	26
Schultransport Transport scolaire	27
Wichtige Informationen Informations importantes	27
Schulbuspläne Plans des bus scolaires	28-35
Regele fir am Schoulbus Règles de bonne conduite dans le bus scolaire	36
De séchere Schoulwee Sécurité sur le chemin de l'école	37
Verkehrsorganisation auf dem Schulgelände Circulation au campus scolaire	46
mBOX	49
Le Centre pour le développement intellectuel (CDI) - Annexe EST	50
Eine erfolgreiche Kommunikation zwischen Eltern und Lehrpersonal	52
Une bonne communication entre les parents et le corps enseignant	52
Maison Relais Betzdorf	53
Bëschcrèche Crèche en forêt	62
Klassenfotos Photos de classe	68
Rétrospective 2019-2020	82
Au fil de l'année	82
Cycles 1 - 4	91
LASEP	130
Eltervereenegung Betzder Association des Parents d'Élèves	134
Soziale Dienste Services sociaux	137
Eltereschool OSTEN École des parents EST	139
Service Krank Kanner Doheem	140
Super Senior	141
Hausaufgabenhelfer Devoirs à domicile	143
Braucht Dir e Babysitter? Besoin d'un babysitter?	143
Regional Maacher Musekschoul	144
Nützliche Adressen Adresses utiles	145
Schulferien Vacances scolaires	147



Vorworte Préfaces



Léif Kanner, wäert Elteren, léift Léier- a Betreuungspersonal

Sécher kee vun eis hätt d'lescht Joer bei der Schoulrentrée am September geduecht, datt d'Joer sou géif op en Enn goen, wéi et virun e puer Méint wéinst dem Corona-Virus de Fall war. Ass Schoul, ass keng Schoul? Wéi geet et virun? Grupp A, Grupp B, en aneren Horaire, aner Klassenäil, eng Maison Relais, déi ganz anescht funktionéiert hutt, dékaléiert Pausen, etc. Nujee, alles anescht wéi ufanks geplangt an awer hu mir et all zesumme fäerdeg bruecht, datt wéi iwwerall am Land och zu Rued-Sir de 25. Mee d'Schoul nees konnt opgoen.

Hei hu mir gesinn, datt an Noutsituatiounen duerch Solidaritéit an Hëllefberetschaft vu jidderengem Eenzelne Villes méiglech ka gemaach ginn. Dofir un dëser Plaz e grouse Merci un all d'Acteuren déi zu Rued um Schoulcampus op eng exemplaresch Manéier zesumme geschafft hunn.

E grouse Merci a Respekt geet och un Iech Léif Kanner! Dir hat et net einfach, sidd awer gutt mat dëser aussergewöhnlecher Situatioun ëmgaangen, an dat natierlech mat der Hëllef vun Ären Elteren an dem ganze "Personnel Enseignant" resp. "Encadrant".

Ech wënsche mir, datt déi Well vu Solidaritéit an Hëllefberetschaft engem vis à vis vun deem aneren net zäitlech op d'Corona Crise begrenzt ass, mee weiderhi bestoe bleift, wëll nëmmen esou brénge mir et fäerdeg, datt jiddereen zu Rued an der Schoul sech wuel fillt.

Ech hoffen, datt mer et packen, de Retard, deen duerch d'Corona Crise dach bei vereenzelte Schüler entstanen ass, nees opzeschaffen, datt jidderee seng Stäerke weiderentwéckelt a bei senger Schwächte gehollef kritt. An dem Kontext sinn ech frou, datt duerch de Fait, datt dëst Schouljoer 2 Précoce-Klassen op sinn a keng 3 wéi am leschte Schouljoer, ganzer 23 wäertvoller Schoulstounen fir den "Appui, d'Classe d'Intégration" an de Projet "Équitation pédagogique" agesat kënnen ginn. Dëst fir all déi Kanner, déi nach zousätzlech Hëllef brauchen, weider ze ënnerstëtzen.

Léif Kanner, elo gläich gesidd Dir Iech nees alleguer zeréck an hutt Iech bestëmmt vill ze zielen.

Ech wënschen Iech alleguer e schéint an erfollegräicht Schouljoer 2020-2021!

Jean-François Wirtz
Buergermeeschter

Chers enfants, chers parents, chers personnels enseignants et soignants,

Certainement, personne n'aurait pensé l'an dernier lors de la rentrée en septembre que cette année scolaire allait se terminer, il y a quelques mois, de cette manière ! Et tout cela à cause du virus corona. Les cours reprendront-ils ou non? Qu'est qu'il en sera? Groupe A, groupe B, d'autres horaires, d'autres salles de classe, une Maison Relais fonctionnant complètement différemment, des pauses décalées, etc. Eh bien ! Tout était différent de ce que nous avions prévu au départ, mais nous avons tout de même réussi, ensemble, à rouvrir l'école à Roodt/Syre le 25 mai, comme dans tout le pays.

Nous avons pu constater que dans les situations d'urgence, beaucoup peut être réalisé par la solidarité et l'engagement de chacun. Je voudrais profiter de cette occasion pour exprimer mes sincères remerciements à tous ceux qui ont travaillé ensemble de manière exemplaire sur le campus scolaire à Roodt/Syre.

Un grand merci et un grand respect vous sont également adressés, chers enfants. Vous n'avez pas eu la vie facile, mais vous avez très bien géré cette situation extraordinaire et ce, bien sûr, avec l'aide de vos parents et celle du personnel enseignant et encadrant.

J'espère que la vague de solidarité et de soutien ne se limitera pas à la période de la crise de Corona, mais qu'elle se poursuivra, car ce n'est que de cette manière que nous pourrions faire en sorte que tout le monde se sente à l'aise à l'école à Roodt/Syre.

J'espère que nous serons en mesure de combler le retard que la crise de la Corona a créé chez certains des élèves afin que chacun puisse développer davantage ses points forts et recevoir de l'aide pour ses points faibles. Dans ce contexte, je suis heureux que, dû au fait que nous aurons 2 classes de Précoce cette année et non 3 comme l'année précédente, nous aurons un total de 23 précieuses heures scolaires que nous pourrions mettre à disposition de l'«Appui», de la «Classe d'Intégration» et du projet «Équitation pédagogique». Le but principal est de soutenir tous les enfants qui ont besoin d'une aide supplémentaire.

Chers enfants, vous allez tous vous revoir d'ici peu et aurez certainement beaucoup à vous raconter.

Je vous souhaite à tous une belle et fructueuse année scolaire 2020-2021.

Jean-François Wirtz
Bourgmestre



von links nach rechts /
de gauche à droite:
Christophe BISOORFF
Joa BAUM
Tom MICHELS

Léif Kanner, léif Elteren,

Am Moment wou ech dës Wierder schreiwen, hutt Dir ee ganz speziell Schouljoer hannert Iech. Ee Joer wat geprägt war vun engem Virus, deem ëm d'Welt gaang ass an och Lëtzebuerg net verschont huet. Dir waart an dëser schwéierer Zäit ganz daper an dat huet mech ganz houfreg gemaach. Egal wéi schwéier et war, hutt Dir net opginn a weider geschafft an Iech gutt druginn.

Dir waart frou, Är Kollegen nees ze gesinn a mir waren all frou, Äert Laachen nees ze héieren an de Pausen am Haff vun Ärer Schoul. Ech wéilt awer op dëser Plaz nach eemol den Enseignanten, den Elteren an de Gemengen ee ganz grouse Merci soe fir hiren Asaz. Ouni Iech all hätten et sécherlech net esou gutt geklappt.

Dir hutt all lo eng Summervakanz verdéngt.

Mat der selwechter Freed sinn d'Schoule schonns am Gaang, déi nächst Rentrée ze preparéiere fir Iech alles mat op de Wee ze ginn, wat Dir an Ärem Liewe braucht fir staark Kanner a staark Erwuessener ze ginn.

Fir déi nei kleen Butzen ass et déi éischte Kéier, wou se de Kabba undoe fir an d'Schoul ze goen. Déi méi grouss sinn dee Wee schonns gewinnt a sinn deene Kleenen ee Virbild um Schoulwee, an der Paus wéi um Gank.

Zesumme wäerte mir dat Joer gestalten: d'Enseignante virop, mee och mir vun der Direktioun, d'Gemeng, d'Maison Relais an net ze vergiessen Dir Schüler an Är Elteren.

Zesumme packe mir dat .

Dëst gesot, wënschen ech Iech zesumme mat menger ganzer Ekip an all deenen, déi dozou bäidroen, aus Iech staark Kanner ze maachen, ee flott, erfëllend an erfollegräicht Schouljoer 2020/2021.

Joa Baum,

Direkter vun der Grondschoul (DR 10)

Chers enfants, chers parents,

Au moment où j'écris ces lignes, vous avez derrière vous une année scolaire très spéciale, une année marquée par un virus qui a fait le tour du monde et qui n'a pas non plus épargné le Luxembourg. Vous avez été très courageux dans cette période difficile et m'avez rempli de fierté. Quelle que soit la difficulté de la situation, vous n'avez pas abandonné, vous avez continué à travailler et à faire des efforts.

Vous étiez heureux de revoir vos amis et nous étions tous heureux d'entendre vos rires dans la cour de l'école pendant les pauses. Je voudrais profiter de cette occasion pour remercier une fois de plus les enseignants, les parents et les Communes pour leur engagement. Sans vous tous, cela n'aurait certainement pas fonctionné aussi bien.

Vous méritez maintenant tous des vacances d'été!

Avec la même joie, les écoles préparent déjà la prochaine rentrée pour vous donner tout ce dont vous avez besoin dans la vie pour devenir des enfants et des adultes forts.

Pour les jeunes écoliers, c'est la première fois qu'ils enfilent leur cartable pour aller à l'école. Les plus âgés sont déjà habitués à cette façon de faire et sont un modèle pour les plus petits, sur le chemin de l'école, pendant les pauses et dans le bâtiment scolaire. Ensemble nous ferons cette année : les enseignants avant tout, nous de la direction, la Commune, la Maison Relais et pour ne pas oublier : vos élèves et vous, chers parents.

Ensemble, nous y arriverons.

Il me reste, ensemble avec mon équipe à souhaiter à tous ceux qui contribuent à faire de vous des enfants forts une année scolaire 2020/2021 satisfaisante et réussie.

Joa Baum,

Directeur de l'enseignement fondamental, (DR 10)



Léif Kanner, léif Elteren, Dir Dammen an Dir Hären,

D'grouss Vakanz kënt bal zu en Enn, an dat no engem dach ganz spezielle Schouljoer. Wéi dir all wësst, si mir duerch méi schwierig Zäite gaange, esou wuel um schouleschen wéi och um mënschleche Plang.

Fir d'Rentrée 2019-2020 hate mir lauter Pläng fir eis Schoul: Ee grouss Musical zesumme mat der Maison Relais an der Menster Musek, eng besser Zesummenaarbecht innerhalb vum Cycle, Optimiséierung vun der Betreierung vun de Kanner à besoins spécifiques a villes méi. Leider konnte mir ganz vill Saache net realiséieren wéinst der sanitärer Kris.

Mee mir hunn och eng enorm Well vu Solidaritéit, Respekt an Zesummenhalt kenne geléiert, ënnert Kolleeginnen a Kolleegen, mee och mat den Elteren. A genau an där Linn wëlle mir fir d'Schouljoer 2020-2021 weiderfueren.

Mir hätten dëst Joer net esou gutt zesummen ofgeschloss ouni d'Ënnerstëtzung vum Schoulcomité, vun der Maison Relais, vun der Gemeng a vun eiser Direktioun, mee natierlech och mat dem Asaz vun all den Enseignant'en. Ouni si all wiere mir net esou gutt aus dëser Kris erauskomm.

Ee grouss Merci un all déi Leit, déi dozou bäigedroen hu, dass mir gestärkt a geschlossen no dësem Joer do stinn. Ee grouss Merci och un all d'Schüler an d'Schülerinnen, déi sech schnell un d'Situatioun ugepasst hunn an eng formidabel Aarbecht geleescht hunn. Ee grouss Merci och un d'Elteren, déi si dobäi esou gutt ënnerstëtzt hunn.

Fir d'Rentrée wënschen ech mir weiderhin Vertrauen a vill Liewensfreed fir dat neit d'Schouljoer unzefänken.

Ech wënsche lech all eng ganz schéi Rentrée an en erfollegräicht Schouljoer,

Martine Licker
Präsidentin vum Schoulkomitee
"Am Stengert" Rued-Sir

Mesdames et Messieurs, chers élèves,

Les vacances d'été touchent à leur fin. Vous savez tous qu'on a traversé une période très difficile sur le plan humain et scolaire. Mais nous sommes sortis forts, soudés, en développant de nouvelles façons de travailler (homeschooling, vidéoconférences...).

Notre école avait plein de projets à la rentrée scolaire 2019-2020 : améliorer le travail en cycle, optimiser le soutien des enfants à besoins spécifiques, un musical... Malheureusement nous n'avons pas pu les finaliser à cause de la situation sanitaire.

Notre objectif pour la rentrée 2020-2021 est de continuer sur cet élan de solidarité, de respect et d'entraide qu'on a connu cette année-ci avec les collègues et les parents d'élèves.

Tout cela n'aurait été possible sans la disponibilité et l'aide du comité d'école, de la Maison Relais, de la Commune et de la Direction, sans oublier l'investissement de tous les collègues. Sans eux on ne serait pas sorti aussi bien de cette crise.

Mes remerciements à toutes les personnes qui ont contribué à nous en sortir forts et unis. Un grand merci aux élèves qui ont su s'adapter à cette situation et qui ont fourni un travail remarquable et aux parents qui ont aidé les enfants dans cette tâche.

Mon souhait pour cette rentrée c'est qu'on retrouve une certaine sérénité, joie et bonne humeur pour entamer cette nouvelle année scolaire.

Bonne rentrée à toutes et à tous,

Martine Licker
Présidente du comité d'école
«Am Stengert» Roodt/Syre





Liebe Eltern!

Wie Sie sicher bereits wissen, hatte der Zyklus 4.1 unserer Schule letztes Jahr das Projekt „Weniger Müll in der Schule“ initiiert, dies in Zusammenarbeit mit der Maison Relais, der Gemeinde und den Elternvertretern.

Eine Klasse des Zyklus 4.1 hat bereits viel gearbeitet: die Kinder haben in der Schule vorkommende Problemabfälle ausfindig gemacht und Alternativen, damit diese Stoffe so viel wie möglich vermieden werden. Um den Müll zu reduzieren, muss jeder mitmachen!

Wir hoffen, alle Beteiligten der Schule und der Maison Relais (Schüler, Lehrpersonal, Erzieher, Eltern, Reinigungspersonal, Personal des technischen Dienstes) diese Alternativen nutzen und uns somit helfen, den Abfall in der Schule zu reduzieren.

Ziel der Schule ist es, in allen Lebensbereichen Erziehung zu bieten, Ökologie und Umwelt mit einbegriffen.

Das Ziel des o.g. Projektes ist zweifacher Natur:

- die Kinder für die Abfallreduzierung und für einen verantwortungsvollen Konsum sensibilisieren und entsprechend erziehen;
- in der Schule eine Dynamik in Gang bringen in puncto Müllvermeidung und Kampf gegen die Verschwendung. Bei diesem Projekt geht es hauptsächlich um die Vermeidung.

Chers parents !

Comme vous le savez certainement, l'année dernière le cycle 4.1 de notre école a lancé le projet « Moins de déchets à l'école » en collaboration avec la Maison Relais, la Commune et les Représentants des parents d'élèves. Une classe du cycle 4.1 a déjà beaucoup travaillé: elle a identifié les déchets problématiques dans l'école et les alternatives concrètes à mettre en place afin d'éviter un maximum ces déchets. En effet, pour faire maigrir les poubelles, il faut que tout le monde s'engage!

Nous espérons que tous les acteurs de l'école et de la Maison Relais (élèves, personnel enseignant, éducateurs, parents, personnel d'entretien, personnel du service technique) adopteront ces alternatives et nous aideront ainsi à faire maigrir les poubelles de l'école.

L'école a pour objet l'éducation dans tous les domaines de la vie, l'écologie et l'environnement inclus.

L'objectif poursuivi par le projet est double:

- éduquer et sensibiliser à la réduction de déchets et à la consommation responsable;
- lancer une dynamique de prévention des déchets et de lutte contre les gaspillages au sein de l'école. Il s'agit bien d'un projet axé prioritairement sur la prévention.





Im gesamten Schulbereich sind demnach verboten:

- **alle wegwerfbaren Plastikgegenstände** wie Frischhaltefolie, Verpackungen wie *Actimel*, *Caprisonne*, Kompott, etc.
- **alle Einweg-Plastikflaschen für Wasser**

Alternativen:

Ein Pausensnack besteht aus einem Brot (mit Marmelade, Honig, Käse, ...) und einem Stück Obst oder Gemüse in einer wiederverwendbaren Box (zur Not aus Plastik, besser aus Edelstahl) und Wasser (in einer wiederverwendbaren Trinkflasche, gefüllt mit Leitungswasser).

Die Frühstücksdose kann mit unterschiedlichen Sachen gefüllt werden, je nach Geschmack mit Getreide, Obst, Käsestücken, Möhren, Trockenobst, Kuchen...und alles ohne Verpackung, die im Abfall landet!

Die Brote müssen nicht zusätzlich in Alu- oder Frischhaltefolie eingewickelt werden!

Alle Klassen machen bei diesem Projekt mit.

3 gute Gründe, Leitungswasser zu trinken:

- Wasser ist gut für die Gesundheit! Wasser ist gezuckerten Getränken (Softdrinks) vorzuziehen, so kann man die Risiken für Karies und Gewichtszunahme bzw. gar Übergewicht verringern.
- Leitungswasser ist gut für die Umwelt! Plastikmüll aus Flaschen macht ein Drittel des Abfalls einer Schule aus.
- Leitungswasser ist gut fürs Portemonnaie! Es ist zwischen 100 und 300 Mal günstiger als in Flaschen abgefülltes Wasser und nochmals billiger als Sprudelwasser oder gezuckerte Getränke.

Liebe Eltern,

wir bitten um Ihre Mithilfe und Ihre Unterstützung, damit dieses Vorhaben ein Erfolg wird.

Wir und der Planet danken Ihnen!

Das Lehrpersonal
der Grundschule "Am Stengert"

Alors en pratique sont interdits dans toute l'école:

- **tous les plastiques jetables** comme film alimentaire en plastique, emballages comme *Actimel*, *Caprisonne*, compote,...
- **toutes les bouteilles d'eau en plastique jetable**

Alternatives:

Un snack se compose d'une tartine (confiture, miel, fromage,...) et d'un fruit (légume) dans une boîte réutilisable (en plastique s'il le faut, mieux en acier inoxydable) et de l'eau (dans un bidon réutilisable, avec de l'eau du robinet).

La boîte à collation permet de varier les plaisirs avec des céréales, des fruits, des morceaux de fromages, des carottes, des fruits secs, des cakes... Et tout ça en éliminant les emballages jetables ! Pas besoin d'emballer ses tartines avec de l'aluminium ou de la cellophane dans la boîte à tartines!

Toutes les classes participent à ce projet.

3 bonnes raisons de boire de l'eau du robinet:

- L'eau c'est bon pour la santé! Privilégier l'eau plutôt que les boissons sucrées, c'est diminuer les risques de caries et d'excès de poids, voire d'obésité.
- L'eau du robinet, c'est bon pour l'environnement! Les déchets de boissons constituent un tiers des poubelles d'une école.
- L'eau du robinet, c'est bon pour le porte-monnaie! Elle est entre 100 et 300 fois moins chère que l'eau en bouteille et encore nettement moins coûteuse que les sodas et autres boissons sucrées.

Chers parents,

nous demandons votre aide et votre soutien pour que cette opération soit une réussite.

Merci pour nous et pour la planète!

Le personnel enseignant
de l'École fondamentale «Am Stengert»





Schulorganisation

Organisation scolaire



Die Grundschule

Schulcampus „Am Stengert“ Roodt/Syr

L'École fondamentale

Campus scolaire «Am Stengert» Roodt/Syre



Das Büro des Sekretariats wurde ins Gemeindehaus verlegt.

Es ist zu den normalen Bürozeiten erreichbar.

Transfert du Secrétariat à la Mairie:

Le bureau du secrétariat est transféré du Campus scolaire à la maison communale sise à Berg, 11, rue du Château. Madame Anne Nenno occupe toujours ce poste et est joignable par téléphone, e-mail ou sur place pendant les heures normales de bureau.

Par cette réorganisation la commune de Betzdorf peut garantir une présence en permanence et par conséquent un service assuré et adapté aux besoins entre les différents acteurs de la commune et de l'enseignement.

Sekretariat / Secrétariat

Frau / Mme **Anne NENNO**

☎ 28 13 73-320/-241

✉ secretariat@betzdorf-ecoles.lu

🌐 www.amstengert.lu

📘 Ecole fondamentale am Stengert



Hausmeister / Concierge

Herr / M. **Vito APOLINARIO DA SILVA**

☎ 28 13 73-331

📞 691/503 633

✉ vito.apolinario@betzdorf.lu

Zur Einheit „Schule“ („Schoulcampus Am Stengert“) gehörende Gebäude:

Zentralschule / École centrale

📍 Schoulcampus Am Stengert
20, rte de Luxembourg
L-6910 Roodt/Syre

Bâtiments scolaires appartenant à l'entité «école» («Schoulcampus Am Stengert»):



Zyklus 1 – Früherziehung / Cycle 1 – Précoc

📍 3-5, rue d'Olingen | L-6914 Roodt/Syre



Zyklus 1 / Cycle 1

📍 20, rte de Luxembourg | L-6910 Roodt/Syre



Zyklen 2-4 / Cycles 2-4

📍 20, rte de Luxembourg | L-6910 Roodt/Syre

Die Regionaldirektion

Die Grundschule der Gemeinde Betzdorf „Am Stengert“ gehört zur Regionaldirektion 10 - Grevenmacher.

Direktor: **Herr Joa BAUM**

Beigeordnete Direktoren:

Herr Christophe Bisdorff (links)

Herr Tom Michels (rechts)



La direction régionale

L'école fondamentale de la Commune de Betzdorf «Am Stengert» fait partie de la direction régionale 10 - Grevenmacher.

Directeur: **M. Joa BAUM**

Directeurs adjoints:

M. Christophe Bisdorff (gauche)

M. Tom Michels (droite)

📍 Office Park 2 – Potaschbierg
17, rue de Flaxweiler
L - 6776 Grevenmacher

☎ 247-55940

✉ secretariat.grevenmacher@men.lu



Die Schulkommission der Gemeinde

Schulgesetz vom 6. Februar 2009:

Art. 50.

Auf Gemeindeebene wird die Partnerschaft zwischen Schulbehörde, Lehrpersonal und Eltern in der Schulkommission realisiert, die als beratendes Organ des Gemeinderates fungiert.

Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

1. Die Vorschläge zu Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan zu koordinieren und eine Stellungnahme für den Gemeinderat zu verfassen;
2. Die Umsetzung der Schulorganisation und des Schulentwicklungsplans weiter zu betreuen, etc.

Art. 51.

Jede Schulkommission setzt sich wie folgt zusammen:

1. als Präsident fungiert der/die Bürgermeister(in) oder sein(e) Stellvertreter(in);
2. mindestens vier Mitglieder, die vom Gemeinderat ernannt werden [...];
3. mindestens zwei Vertreter des Lehrpersonals, die Mitglieder im Schulkomitee sind.
4. mindestens zwei Vertreter von Eltern, deren Kinder eine der Schulen der Gemeinde besuchen [...].

Das Schulkomitee

Die Anzahl der Mitglieder des Schulkomitees wurde vom Lehrpersonal auf 5 festgelegt.
Es setzt sich wie folgt zusammen:



von links nach rechts / de gauche à droite:

Tanja Louis, Martine Weis, Martine Licker (Präsidentin / présidente), Dorothee Schmitz, Daniel Weyrich

La commission scolaire communale

Loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental:

Art. 50.

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce à travers la commission scolaire communale qui est un organe consultatif du conseil communal.

La commission scolaire a pour mission :

1. de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de réussite scolaire et de faire un avis pour le conseil communal;
2. de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de réussite scolaire, etc.

Art. 51.

Chaque commission scolaire comprend:

1. comme président, le/la bourgmestre ou son/sa délégué(e);
2. au moins quatre membres à nommer par le conseil communal [...];
3. au moins deux représentants du personnel des écoles élus par le personnel des écoles parmi les membres des comités d'école;
4. au moins deux représentants des parents des élèves fréquentant une école de la commune [...]

Le comité d'école

Le nombre des membres du comité à l'école a été fixé à 5 par le personnel enseignant.
Il se compose comme suit:

Das Schulkomitee hat folgende Aufgaben:

1. einen Vorschlag für die Schulorganisation entwickeln;
2. einen Schulerfolgsplan zu entwickeln und sich an seiner Bewertung zu beteiligen;
3. einen Vorschlag für die Zuweisung des Betriebsbudgets der Schule auszuarbeiten;
4. nimmt zu allen Angelegenheiten Stellung, die das Personal der Schule betreffen oder zu denen die Schulkommission es befragt;
5. den Weiterbildungsbedarf des Personals zu ermitteln;
6. die Verwaltung der Lehr- und Computerausstattung der Schule zu organisieren;
7. die Verwendung von Lehrmaterialien genehmigen.

Zyklus-Koordinatoren

C1 Marie -Thérèse Hoffmann, C2 Marianne Petin,
C3 Carole Blum, C4 Gaby Seiler.

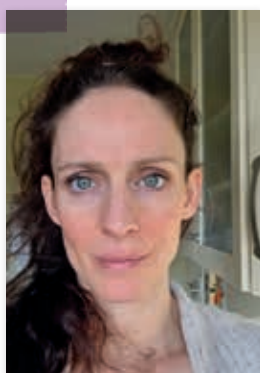
Le comité d'école a les missions suivantes:

1. élaborer une proposition d'organisation de l'école;
2. élaborer un plan de réussite scolaire et participer à son évaluation;
3. élaborer une proposition sur la répartition du budget de fonctionnement alloué à l'école;
4. donner son avis sur toute question qui concerne le personnel de l'école ou sur lequel la commission scolaire le consulte;
5. déterminer les besoins en formation continue du personnel;
6. organiser la gestion du matériel didactique et informatique de l'école;
7. approuver l'utilisation du matériel didactique.

Coordinateurs de Cycle

C1 Marie -Thérèse Hoffmann, C2 Marianne Petin,
C3 Carole Blum, C4 Gaby Seiler.

Die Elternvertreter



von links nach rechts / de gauche à droite:
Mike Krier, Carole Maquil, Annick Wirtz, Jean Zeches

Les représentants des parents d'élèves



✉ parents@betzdorf-ecoles.lu

Aufgaben der Elternvertreter:

- den Vorschlag für die Schulorganisation und den von der Schulkommission erarbeiteten Schulerfolgsplan erörtern und erforderlichenfalls ändern und vervollständigen;
- gemeinsame Treffen und Veranstaltungen der Schulpartner zu organisieren;
- unter Beteiligung der Schülerinnen und Schüler Vorschläge zu allen Fragen im Zusammenhang mit der Organisation des Schullebens zu formulieren
- Verbesserungen in puncto Schulorganisation vorschlagen
- die Fragen aller Eltern entgegennehmen.

Les représentants ont les missions suivantes:

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de réussite scolaire élaborés par le comité d'école;
- organiser des réunions et manifestations communes des partenaires scolaires;
- formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire
- proposer des améliorations au niveau de l'organisation scolaire
- écouter les demandes de tous les parents.

Die Elternvereinigung

(s. S. 134-136)

L'associations des parents d'élèves

(v. p. 134-136)



Schulgesundheitslicher Dienst

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der *Ligue médico-sociale* überprüft.



Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem großherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2, durchgeführt:

- Gewicht und Größe
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss)
- Sehtest
- Hörtest
- Überprüfung der Impfkarte
- eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden.

bei Bedarf: Sozialbericht

Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichem „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Zyklus 1 werden die Eltern gebeten, Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Ueberwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt im Zyklus 1
- Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“
- Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d'audiophonologie“ bei Bedarf
- Ernährungsberatung
- Asthmaschule

Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

Santé scolaire

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la *Ligue médico-sociale* à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles:

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle
- bilan auditif
- surveillance de la carte de vaccination
- bilan de santé réalisé par le médecin scolaire

un bilan social peut être réalisé en cas de besoin

Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, nous vous adresserons une lettre motivée avec la recommandation de consulter votre médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé:

- examen bucco-dentaire annuel au Cycle 1:
- dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie
- dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie en cas de besoin
- consultation diététique
- consultation pour enfant asthmatique (École de l'Asthme)

Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet mit:

- den Lehrern
- der Regionaldirektion
- der „Maison Relais“
- der Gemeindeverwaltung
- Inklusionskommission (CI)
- Multi professionelle Teams (ESEB)- Unterstützung für Kinder mit edukativem oder besonderem Förderbedarf
- Andere spezialisierte Beratungsstellen

Gesundheitsförderung- und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der *Ligue* organisieren Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung. Das Ziel ist die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec:

- le personnel de l'enseignement scolaire
- la Direction régionale
- la maison relais
- l'administration communale
- la Commission d'inclusion (CI)
- l'Equipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB)
- d'autres services spécialisés

Promotion d'Éducation à la Santé

L'équipe de santé scolaire de la *Ligue médico-sociale* organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Ligue médico-sociale

☎ 22 00 99-1 | 📠 47 50 97 | ✉ ligue@ligue.lu | 🌐 www.ligue.lu | 📍 21-23, rue Henri VII - L-1725 Luxembourg

Das medizinisch-soziale-schulische Team

Sozialer Bereich | Service social Sozialhelferin | Assistante sociale

Frau/Mme **Silvia REIS**

☎ 75 82 81-1
📠 621/20 90 82
✉ silvia.reis@ligue.lu



Sprechstunden mit Frau Silvia REIS

Frau REIS steht Ihnen bei allen Fragen zur schulischen und sozialen Integration der Schulkinder der Zyklen 1 und 2-4 zur Verfügung.

Die Sprechstunden finden in der Grundschule, im Gebäude der Zyklen 2-4 im Saal der Schulmedizin statt.

Während der Sprechstunden ist Frau REIS unter der Tel.-Nr. 28 13 73-332 zu erreichen. Außerhalb dieser Zeiten können Sie einen Termin unter den o.g. Tel.-Nummern vereinbaren.

L'Équipe médico-socio-scolaire

Medizinischer Bereich | Intervenant médical Krankenschwester | Infirmière

Frau/Mme **Ariane MARX**

📍 CENTRE MÉDICO-SOCIAL
ECHTERNACH
Service médico-social
56, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
☎ 72 03 02-37
📠 621/20 10 93
✉ ariane.marx@ligue.lu



Permanences avec Mme Silvia REIS

Mme REIS est à votre disposition pour toute question ayant trait à l'intégration scolaire et sociale des enfants des cycles 1 et 2-4.

Les permanences se tiendront à l'école fondamentale, bâtiment des cycles 2-4, dans la salle de la médecine scolaire.

Pendant ces permanences, vous pouvez contacter Mme REIS au n° 28 13 73-332. En dehors des heures de permanence, vous pouvez la contacter au numéros indiqués ci-dessus afin de fixer un rendez-vous.

Behandelnde Ärzte | Médecins en charge

Dr. Yves Hansen

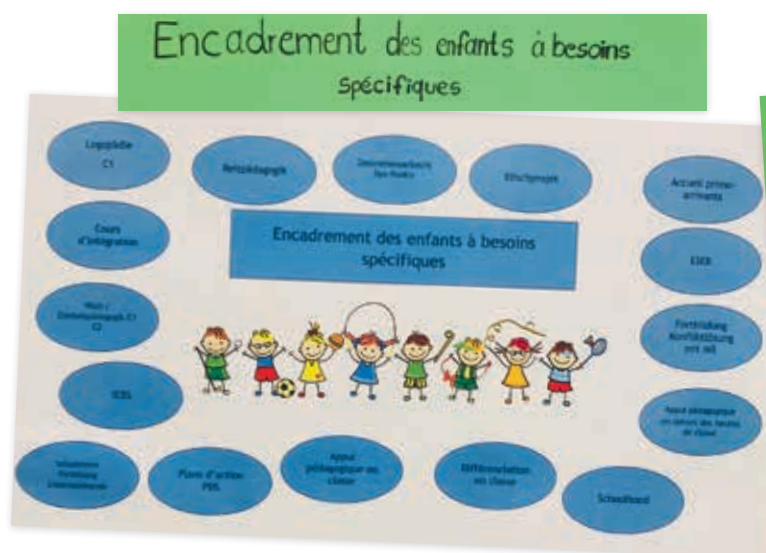
📍 9, Rue de la Gare | L-6910 Roodt/Syre
☎ 77 93 77

Dr. Marc Bruck

📍 1, Rue du Centenaire | L-6719 Grevenmacher
☎ 75 85 95

Wichtige Informationen | Informations Importantes

Zyklus / Cycle	1 Früherziehung Précoce	1 Vorschule Précolaire	2-4
Anmeldung	Für Kinder, die das 3. Lebensjahr zum 31.08.2020 vollendet haben. Erfolgt zu Jahresbeginn durch das Gemeindesekretariat.	Jedes Kind, das am 01.09.2020 4 Jahre alt ist, muss den Zyklus 1 Vorschule besuchen. Automatische Einschreibung durch das Gemeindesekretariat.	
Inscription	Condition d'âge des enfants: avoir 3 ans accomplis au 31.08.2020. Organisée par le secrétariat communal au début de chaque année.	Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 01.09.2020 doit suivre le cycle 1 Précolaire. Inscription automatique par le secrétariat communal.	
Schulanfang Dienstag 15.09.2020	8.30 Uhr Unterricht bis 11.45 Uhr	8.30 Uhr Unterricht bis 11.45 Uhr	8.00 Uhr Unterricht bis 12.10 Uhr
Rentrée Mardi 15.09.2020	8h30 Fin des cours à 11h45	8h30 Fin des cours à 11h45	8h00 Fin des cours à 12h10
Unterrichtszeiten	Mo+Mi+Fr: 8.00 bis 11.45 Uhr/ 14.00 bis 16 Uhr Di+Do: 8.00 bis 11.45 Uhr	Mo+Mi+Fr: 8.00 bis 11.45 Uhr/ 14.00 bis 16 Uhr Di+Do: 8.00 bis 11.45 Uhr	Mo+Mi+Fr: 8.00 bis 12.10 Uhr/ 14.00 bis 16 Uhr Di+Do: 8.00 bis 12.10 Uhr
Horaire des cours	Lu+Me+Ve 8h00-11h45/ 14h00-16h00 Ma+Je 8h00-11h45	Lu+Me+Ve 8h00-11h45/ 14h00-16h00 Ma+Je 8h00-11h45	Lu+Me+Ve 8h00-12h10/ 14h00-16h00 Ma+Je 8h00-12h10
In den 10 Minuten vor Unterrichtsbeginn ist eine Aufsicht gewährleistet. Avant le début des cours une surveillance de 10 minutes est assurée.			



Répartition des classes 2020-2021		nombre d'élèves"
CYCLE 1 - PRÉCOCE		28
classe "Kéisécker"	Myriam Müller / Nadine Gries / Carole Schlink	
classe "Deckelsmouk"	Liliane Spielmann / Sophie Beffort	
Autre intervenante:	Sarah Ries	
CYCLE 1 - PRÉSCOLAIRE		97
Team 1	Sonia Oliveira	16
	Marie Hoffmann	16
Team 2	Sylvie Agnes	16
	Christiane Weydert / Christiane Molitor	16
Team 3	Thessie Bourg	16
	Marlène Würth	17
Autres intervenantes:	Sarah Ries, Christiane Weydert, Kristina Roeltgen (ESEB)	
CYCLE 2		85
Cycle 2.1	Maryse Thinnes / Sabrina Schumacher / Nounou Dondelinger	39
Cycle 2.2	Mariette Ludwig / Marianne Petin / Catherine Fischer	46
Autres intervenants:	Daniel Weyrich, Christiane Beneke, Estelle Schroeder, Christiane Greif (ESEB), Kim Thill (stagiaire au cycle 2.2)	
CYCLE 3		100
Cycle 3.1	Carole Blum / Lou Osweiler / Annick Hilger	52
Cycle 3.2	Myriam Hau - Elisabet Schroeder / Michel Weber / Anne Duhauptpas	48
Autres intervenants:	Tessy Konsbruck, Estelle Schroeder, Christiane Greif (ESEB), Jonas Elsen (stagiaire au cycle 3.1)	
CYCLE 4		103
Cycle 4.1	Marc Waldbillig / Sarah Schmitz	50
	Kim Thesen / Martine Licker	
Cycle 4.2	Betty Zeimes / Michèle Picco / Michèle Rippinger	53
Autres intervenantes:	Martine Weis, Gaby Seiler	
Cours d'intégration	Anne Wagner, Tanja Louis	
Bibliothèque	Gaby Seiler, Carole Blum	
LASEP	Kim Thesen	
Makerspace	Daniel Weyrich	
Gestion informatique	Claude Schmit	
I-EBS (Institutrice spécialisée dans l'encadrement des enfants à besoins éducatifs spécifiques)	Martine Biel	
Remplaçants permanents:	Gilles Feltes, Sam Picard	
nombre total des élèves		413



I-EBS

Spezialisierte Lehrerin zur Betreuung von Kindern mit besonderen Bedürfnissen

I-EBS

Institutrice spécialisée dans l'encadrement des élèves à besoins spécifiques et particuliers



Frau / Mme Martine BIEL

Seit September 2017 arbeite ich als I-EBS (institutrice spécialisée dans l'encadrement des élèves à besoins particuliers et spécifiques) in der Grundschule in Roodt/Syr.

Was sind meine Aufgaben?

Falls eine Lehrperson ein Kind in ihrer Klasse hat, welches ihr Sorgen bereitet, besteht die Möglichkeit mich darauf anzusprechen und so meinen Rat einzuholen. Gemeinsam überlegen wir, wie wir den Unterricht und/oder die schulischen Rahmenbedingungen ändern können, um so dem Kind den Alltag in der Schule zu erleichtern.

Ein weiterer Teilbereich meiner Funktion ist die Arbeit mit Kindern in kleinen Fördergruppen. Nachdem durch Beobachtung und verschiedene Tests erfasst wurde, um welche Problematik es sich beim jeweiligen Kind handeln könnte, versuche ich, die Kinder mit Förderbedarf in kleinen Gruppen bestmöglich zu betreuen.

Zudem wird für jedes Kind mit spezifischem Förderbedarf eine Lernstandanalyse, sowie ein individueller Förderplan erstellt.

Zu meinen Aufgaben gehört auch die Beratung der Eltern, in Zusammenarbeit mit der jeweiligen Lehrperson.

Neben der Arbeit mit den Kindern, erstelle ich zusammen mit dem „Comité d'école“ ein Konzept in Bezug auf die Förderung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen. Im Rahmen dieses Konzeptes versuche ich die verschiedenen Maßnahmen, welche die Schule für Kinder mit Förderbedarf anbietet, zu koordinieren und zu begleiten. Zudem stelle ich das Bindeglied zur „Commission d'inclusion“ (CI) und zur Schuldirektion in Grevenmacher dar.

Depuis septembre 2017 je travaille en tant qu'institutrice spécialisée dans l'encadrement des élèves à besoins spécifiques et particuliers (I-EBS) à l'école fondamentale de Roodt/Syre.

En quoi mon travail consiste-il?

Dans le cas où un enseignant s'inquiète à propos d'un enfant, il a la possibilité de me contacter et de se concerter avec moi. Nous réfléchissons alors, ensemble, à des pistes susceptibles de faciliter l'organisation du quotidien scolaire de cet élève en adaptant l'enseignement à ses besoins spécifiques.

Un autre volet de mon travail concerne la prise en charge en petit groupe de soutien des enfants présentant des difficultés scolaires. En me basant sur des observations faites en classe et sur l'évaluation de tests standardisés, j'essaie de regrouper les enfants selon leurs besoins et de les faire progresser tout en tenant compte de leurs petites faiblesses.

En collaboration avec l'enseignant et l'équipe pédagogique, je cherche, en outre, à évaluer le niveau d'apprentissage des élèves en difficulté scolaire et de leur proposer un plan de progression et d'accompagnement individualisé.

La consultation des parents d'un enfant à besoins spécifiques, en collaboration avec l'enseignant, fait également partie de mes tâches en tant que I-EBS.

En dehors du travail sur le terrain, je collabore avec le comité d'école, notamment dans l'objectif d'élaborer la démarche générale adoptée par notre école dans l'encadrement des enfants à besoins spécifiques. Ce concept permet de coordonner les différentes mesures d'encadrement et d'accompagnement offertes par l'école.

Enfin, je représente aussi l'intermédiaire entre l'école de Roodt/Syre, la commission d'inclusion (CI) et la direction régionale de Grevenmacher.



Carole BLUM & Gaby SEILER

In unserer Schulbibliothek stand auch in diesem Jahr wieder einiges auf dem Programm. Der Bücherbestand wurde weiter erneuert und ausgebaut, die Lehrerbibliothek wurde verändert, Tina Kemnitz hat uns mit vielen tollen Büchern einen Besuch abgestattet, unser Antolin-Projekt wurde ausgebaut und auch für das kommende Schuljahr dürfen sich die Schüler und Lehrer wieder auf viele neue Erlebnisse freuen.

Im Oktober 2019 hatten wir, nach 2018, wieder Besuch von Tina Kemnitz (s. untenstehende Fotos). Die Berliner Sprachwissenschaftlerin, Sprechtrainerin, Vorleserin und Literaturvermittlerin hat auf eine sehr mitreißende Art und Weise den Schülern der Zyklen 2 und 3 jeweils einige, an das Alter angepasste, spannende Bücher vorgestellt. Die Schüler des vierten Zyklus durften an einem Vorlesetraining teilnehmen. Mit viel Humor gelang es der gelernten Sprechwissenschaftlerin alle Schüler zum Vorlesen zu ermutigen und Tipps mit auf den Weg zu geben, wie man einen Text lebendig vortragen kann.

Auch unser bereits bekanntes Antolin-Projekt wurde ausgebaut und viele Schüler der Zyklen 3 und 4 haben fleißig gelesen und gequitzt. Ziel war es, als Klasse gemeinsam möglichst viele Punkte zu erspielen, um am Ende des Schuljahres den Antolin-Pokal zu gewinnen. Neben dem Pokal für die Siegerklasse wurden auch die drei Schüler belohnt, die am meisten Punkte bei den Quiz gesammelt hatten. Allen Schülern, die am Projekt teilgenommen haben, gilt ein großes Lob für ihre sehr guten Leseleistungen.

Mit Blick auf das nächste Schuljahr können die Schüler bereits gespannt sein auf weitere Neuerungen, spannende Lesungen und interessante Projekte rund um das Thema Bücher. Wie jedes Jahr möchten wir auch der Elternvereinigung herzlich danken für die großzügigen Geschenke an alle Schüler, die im September eine „Septième“ besuchen werden. (s. auch S. 136)

Allen Schülern der Abschlussklassen wünschen wir eine erfolgreiche Zukunft.

Au cours de l'année scolaire 2019/2020, il y a eu de nouveau un tas d'activités et de changements dans notre bibliothèque scolaire. Le fond des livres s'est accru et a été renouvelé, la bibliothèque des enseignants a été modifiée et nous avons développé davantage notre projet Antolin, ... et en vue de la nouvelle année scolaire, aussi bien les élèves que les enseignants peuvent s'attendre à de nouvelles activités en rapport avec notre bibliothèque scolaire.

En octobre 2019, Tina Kemnitz (v. photos ci-dessous) nous a de nouveau rendu visite à la bibliothèque, après que ses présentations de livres en 2018 ont connu un grand succès aussi bien chez les enfants que chez les enseignants. La linguiste et médiatrice littéraire berlinoise a présenté aux élèves des cycles 2 et 3 de manière très passionnante des livres adaptés au niveau d'âge des élèves. Les élèves du cycle 4 ont pu profiter des expériences de Tina Kemnitz en participant à un atelier de lecture à voix haute.

Nous avons également élargi et développé notre projet Antolin. Les élèves de plusieurs classes des cycles 3 et 4 ont lu beaucoup de livres et ils ont répondu en ligne à des questionnaires sur ces livres. L'objectif était de gagner comme classe le plus de points possibles, afin de remporter la Coupe Antolin à la fin de l'année scolaire. En plus, les trois élèves qui ont gagné le plus de points individuels ont été récompensés pour leur travail extraordinaire. Nous remercions et congratulons tous les participants de cette année scolaire et nous nous réjouissons de relancer le projet en septembre 2020.

Un coup d'œil sur la prochaine année scolaire révélera de nouveaux changements, tout comme de passionnantes lectures et d'ateliers autour des livres. Nous aimerions, comme chaque année, remercier l'Association des Parents d'Elèves pour les cadeaux offerts aux élèves qui fréquenteront en septembre leur première année de lycée. (v. également, p. 136)

Nous souhaitons aux élèves des classes terminales plein de succès pour l'avenir.



Der BICHERBUS

Im Rahmen der Bekämpfung der Covid-19-Pandemie hatte die Nationalbibliothek (BnL) beschlossen, die **Touren des „Bicherbus“ bis zum 1. August 2020 auszusetzen.**

Der mobile Bücherverleih wird voraussichtlich ab dem **15. September 2020 wieder auf Tour** gehen.

Sämtliche Ausleihen werden bis zum 15/09/2020 verlängert.

Bis zur Wiederaufnahme der Touren ist es nicht möglich, Lesestoff zu reservieren.

Le BICHERBUS

Dans le cadre de la lutte contre la pandémie du Covid-19, la Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL) était dans l'obligation **d'annuler toutes les tournées prévues jusqu'au 1^{er} août 2020.**

La **reprise des tournées** est envisagée pour le **15 septembre 2020.**

La date d'échéance de tous les prêts en cours a été prolongée jusqu'au 15/09/2020.

Le service des réservations de documents reste suspendu jusqu'à la reprise des tournées.

Für die Gemeinde Betzdorf geplante Touren 2020 Les tournées prévues en 2020 pour la Commune de Betzdorf



Der Bicherbus hält an folgenden Freitagen von 13.20–13.45 Uhr auf dem Schulcampus in Roodt/Syr, an der Haltestelle vor der Maison Relais:

Le Bicherbus s'arrête au campus scolaire à Roodt/Syre, arrêt «Maison Relais» entre 13h20 et 13h45 les vendredis suivants:

25	September / septembre	13	November / novembre
16	Oktober / octobre	4	Dezember / décembre

Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL) | Service Bicherbus

M. Romain Kayser | ☎ (+352) 26 55 9 -240 / -243 | 📍 37D, avenue John F. Kennedy | L-1855 Luxembourg-Kirchberg

✉ bicherbus@bnl.etat.lu | 🌐 www.bicherbus.lu

Antolin schafft Anreize zum Lesen

- ist ein innovatives Online-Programm zur Leseförderung von Klasse 1 bis 10;
- überprüft das Textverständnis durch Quizfragen zu Buchinhalten. Es stellt Quizfragen zu mehr als 70.000 Kinder- und Jugendbüchern, die Kinder wählen auf antolinn.de einen Buchtitel, lösen dazu ein Quiz und verdienen sich Punkte.
- bietet Quizfragen:
 - zu Klassikern und Neuerscheinungen der Kinder- und Jugendliteratur,
 - zu Lesebuch- und anderen Lehrwerkstexten, Nachrichten sowie Gebrauchstexten
 - auch zu fremdsprachigen Büchern.

🌐 www.antolin.de



Bibliotheken in der Region



Bibliothèques régionales

Bibliothèque municipale de Grevenmacher

📍 24, Grand-Rue (ancien Hôtel de Ville) | L-6730 Grevenmacher
☎ 75 80 15 | ✉ biblio@grevenmacher.lu

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture:

di 14 - 19 Uhr; do 13 - 17 Uhr; sa 10 - 13 Uhr.
mardi de 14 à 19h; jeudi de 13 à 17h; samedi de 10 à 13 h.

Lënster Bibliothéik Junglinster

📍 8, rue du Village (Centre Culturel "Am Duerf") - L-6140 Junglinster
☎ 621 458 720 | ✉ romar@pt.lu

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture:

di + do 16 - 18 Uhr; sa 10 - 12 Uhr.
mardi et jeudi de 16 à 18h; samedi de 10 à 12 h.



Bibliothèque nationale du Luxembourg
Nationalbibliothék

Bibliothèque Nationale du Luxembourg

📍 37D, Avenue John F. Kennedy | L-1855 Luxembourg/Kirchberg
☎ 26 55 9-100 | ✉ info@bnl.etat.lu | 🌐 www.bnl.lu

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture:

di - fr 10 - 20 Uhr; sa 10 - 18 Uhr.
mardi - vendredi de 10 à 20h; sa de 10 à 18 h.

Die Bicherbox am Bahnhof in Roodt/Syr. La Bicherbox à la gare à Roodt/Syre.



In dieser ehemaligen Telefonzelle können Sie sich ein Buch aussuchen und mitnehmen und ein Buch, das Sie nicht mehr brauchen, dort hineinstellen.

Dans cette ancienne cabine téléphonique, vous pouvez choisir et emmener un livre qui vous intéresse et vous pouvez remettre un livre dont vous n'avez plus besoin.





Die digitale Medienbildung in der Grundschule

In den letzten Jahren hat das Unterrichtsministerium die **digitale Medienbildung** verstärkt vorangetrieben, einmal durch das Bereitstellen von vielfältigen online Ressourcen (Auf mySchool folgte das education.lu-Portal sowie der Zugang für Schüler/-innen und Lehrer*innen zur Office365-Plattform.), sowie durch ein umfangreiches Angebot an Fortbildungskursen. Arbeitsgruppen wurden ins Leben gerufen, um Konzepte auszubilden, wie die digitale Medienbildung in sämtlichen Klassen konkret umgesetzt werden könnte.

Im März dieses Jahres konnte dann der **Medienkompass** für die Luxemburger Grundschulen vorgestellt werden. In jedem „Cycle“ werden die Kinder einen **Medienpass** bekommen, welcher festhält, welche **Medienkompetenzen** die Schüler/-innen im Laufe des Jahres erworben haben (siehe Anhang). Für jedes Cycle werden dieselben Kompetenzen im Medienpass aufgeführt. Dabei handelt es sich zum Teil um übergreifende (transversale) Kompetenzen, d.h. Schlüsselkompetenzen, welche man in vielen Arbeits- und Lebensbereichen benötigt.

Die nicht mehr so ganz „Neuen Medien“ sind Werkzeuge, die in sämtlichen Fächern und auch fächerübergreifend eingesetzt werden. Dabei werden Fähigkeiten erworben, welche im Medienpass dokumentiert werden. Die Lehrer/-innen bekommen dazu Fortbildungen angeboten, um ihren Werkzeugkoffer zur Vermittlung der Medienkompetenzen zu erweitern. Auf www.edumedia.lu finden sie praktische Beispiele für „Medienaktivitäten“ im Unterricht.

Damit das Konzept in der Praxis umgesetzt werden kann, braucht es neben motivierten Lehrer/-innen auch eine gute Infrastruktur, welche von der Gemeinde zur Verfügung gestellt wird (Internet, WLAN, Computer, iPads, Beamer, ...) und eine Person, welche einerseits sich an Ort und Stelle um die Instandhaltung, die Anpassung und den Ausbau der Infrastruktur kümmert, sowie andererseits den Lehrer/-innen mit Rat und Tat zur Seite stehen kann, wenn es um die praktische Nutzung der informatischen Werkzeuge geht. Seit 2006 verwaltet ich die Computerinfrastruktur der „Syrdallschoulen“, das sind die Schulen der Gemeinden Betzdorf, Niederanven und Schüttringen und Sorge dafür, dass die ganze Informatik-Infrastruktur möglichst gut von den Schülern und dem Schulpersonal genutzt werden kann. Ich versuche, die

pädagogische Arbeit der Schulen u.a. auf der Schulwebseite sichtbar zu machen, sowie den Kindern, Lehrer/-innen und Eltern aktuelle, nützliche Informationen bereitzustellen. Die Homepage der Schule erreicht man über amstengert.lu.

In diesem Schuljahr wird im September mit der spielerischen Einführung in das Kodieren im Zyklus 4 ein weiterer wichtiger Kompetenzbereich in der Grundschule eingeführt. Auch hierbei handelt es sich nicht um ein neues Fach, vielmehr sollen Aktivitäten, welche das problemlösende Denken bei den Kindern fördern in den bestehenden Unterrichtsfächern eingebunden werden, immer dann, wenn sich die Möglichkeit dazu anbietet.

Digitale Kompetenzen, welche die Schule vermitteln will:

- Daten und Informationen recherchieren, analysieren und bewerten, speichern und verwalten, verarbeiten;
- digitale Inhalte erstellen (Textdokumente, Präsentationen, multimediale Dokumente, ...);
- Autorenrechte berücksichtigen, Quellen angeben;
- mit anderen zusammenarbeiten und angemessen kommunizieren, digitale Inhalte teilen und publizieren;
- Situationen und Probleme analysieren, modellieren, strukturieren und kodieren (Aufgaben in Einzelschritte zerlegen und eine Handlungsabfolge (Algorithmus) erstellen.);
- Geräte und private Daten schützen, schädliche Auswirkungen digitaler Technologien (auf Gesundheit/ Wohlbefinden, Umwelt, ...) kennen;
- einfache technische Probleme lösen können;
- digitale Medien sinnvoll (verantwortungsbewusst, kreativ, ...) nutzen.

Claude Schmit

(Juli 2020)

Schulpflicht

Gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Jedes Kind in Luxemburg im Alter von 4 Jahren vor dem 1. September muss die Schule besuchen. Diese Verpflichtung erstreckt sich über 12 aufeinander folgende Jahre ab dem 1. September des Jahres des Beginns der Schulpflicht.

Gemäß Art. 13 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Die Gemeindeverwaltung informiert die Eltern über den Beginn der Schulpflicht ihres Kindes und schreibt Dieses zwangsweise in eine kommunale Grundschule ein.

Gemäß Art. 14 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Die Eltern haben die Pflicht sicherzustellen, dass ihr Kind die Schule regelmäßig besucht und sich an den Schulaktivitäten beteiligt.

Gemäß Art. 21 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Wenn der Schöffenrat [...] vom Präsidenten des Schulkomitees über einen Verstoß gegen die Artikel 7, 13 und 14 informiert wird, verfasst Dieser ein Mahnungsschreiben an die Eltern, sich konform zum Gesetz zu verhalten und erinnert sie an die vorgesehenen strafrechtlichen Sanktionen.



Abwesenheit – WICHTIG!

Gemäß Art. 16 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Kann ein Schüler zeitweise den Unterricht nicht besuchen, müssen die Eltern unverzüglich den Lehrer informieren und den genauen Grund der Abwesenheit nennen.

Die einzigen anerkannten Gründe sind:

- die Krankheit des Kindes,
- ein Todesfall in der Familie oder
- ein Fall höherer Gewalt.

Im Falle einer Abwesenheit, informieren Sie bitte unverzüglich morgens zwischen 8.00 und 8.15 Uhr:

- den (die) Lehrer/-in direkt in der Schulklasse
- gegebenenfalls das Schulsekretariat,

Frau NENNO ☎ 28 13 73-320/-241

Obligation de Fréquenter l'École

Art. 7. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de 4 ans révolus avant le 1^{er} septembre, doit fréquenter l'École. Cette obligation s'étend sur 12 années consécutives à partir du 1^{er} septembre de l'année en question.

Art. 13. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

L'administration communale informe les parents du début de l'obligation scolaire de leur enfant et l'inscrit d'office dans une école fondamentale dans le ressort scolaire de leur domicile.

Art. 14. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Les parents ont l'obligation de veiller à ce que leur enfant fréquente régulièrement l'École et participe aux cours et activités scolaires.

Art. 21. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Lorsque le collège des bourgmestre et échevins [...] informé par le président du comité d'école constate une infraction aux dispositions des articles 7, 13 et 14, il met les parents en demeure par écrit de se conformer à la loi et leur rappelle les sanctions pénales encourues.



Absences – IMPORTANT!

Art. 16. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les seuls motifs légitimes sont:

- la maladie de l'enfant,
- le décès d'un proche ou
- le cas de force majeure.

En cas d'absence, veuillez s'il vous plaît sans délai en informer entre 8.00 et 8.15 heures du matin:

- l'instituteur/-trice directement en classe:
- le cas échéant le secrétariat de l'école:

Mme NENNO ☎ 28 13 73-320/-241

Freistellung vom Schulbesuch

Gemäß Art. 17 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Freistellungen vom Schulbesuch können mittels einer begründeten Anfrage der Eltern genehmigt werden.
Die Freistellungen werden genehmigt:

- 1) für einen **Zeitraum bis zu einem Schultag** von der verantwortlichen Lehrperson,
- 2) für einen **Zeitraum von mehr als einem Schultag** vom Präsidenten/von der Präsidentin des Schulkomitees.

Außer durch eine Genehmigung des zuständigen Ministers dürfen Schulkinder maximal 15 Tage während eines Schuljahres freigestellt werden. Eine Freistellung darf 5 aufeinanderfolgende Schultage nicht überschreiten.

Vorgehensweise: Für jede Freistellung des Schulbesuches muss die für das Kind verantwortliche Person in angemessenem Zeitraum einen schriftlichen Antrag richten an:

- die verantwortliche Lehrperson (für Punkt 1)
- den Präsidenten/die Präsidentin des Schulkomitees (für Punkt 2).

Der Antrag muss an folgende Adresse gerichtet sein:



Dispenses de fréquentation d'école

Art. 17. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents.
Les dispenses sont accordées:

- 1) pour une **durée ne dépassant pas une journée** par le titulaire ou le régent de classe,
- 2) pour une **durée dépassant une journée** par le président/la présidente du comité d'école.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser 15 jours dont 5 jours consécutifs par année scolaire.

Démarche: Toute demande de dispense de fréquentation dûment motivée de la personne responsable de l'enfant doit être adressée par écrit dans un délai raisonnable:

- soit au(x) titulaire(s) de classe (voir point 1)
- soit au président/à la présidente du comité d'école (voir point 2).

La demande est à envoyer à l'adresse suivante:

Madame Martine LICKER
Présidente du comité d'école
École fondamentale Am Stengert

📍 20, route de Luxembourg - L-6910 Roodt/Syre

Verhaltensregeln und Hausordnung

Auszüge aus der großherzoglichen Verordnung vom 7. Mai 2009 über die gemeinsamen Verhaltensregeln und die interne Ordnung aller Schulen.

Art. 2 Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft haben die im Interesse der Ordnung und Sicherheit getroffenen Maßnahmen einzuhalten. Es geht um Pünktlichkeit, Respekt und gutes Verhalten.

Sie unterlassen alle Handlungen, die das reibungslose Funktionieren der schulischen und außerschulischen Aktivitäten stören könnten, sowie alle Formen von körperlicher oder psychischer Gewalt.

Ton- und Bildaufnahme sind in den Räumlichkeiten der Schule verboten, ausgenommen sind Aufnahmen zu Bildungszwecken. Für jegliche anderweitigen Aufnahmen ist die vorherige Genehmigung der Eltern der Schüler und der Gemeindeautoritäten oder des Bildungsministers erforderlich.

Règles de conduite et d'ordre intérieur

Extraits du règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles.

Art. 2. Tous les membres de la communauté scolaire se conforment aux dispositions prises dans l'intérêt de l'ordre et de la sécurité. Ils font preuve de ponctualité, de respect et de bonne tenue.

Ils s'abstiennent de tout comportement susceptible de déranger le bon fonctionnement des activités scolaires et périscolaires, ainsi que de tout acte de violence physique ou psychique.

L'enregistrement de sons et d'images est interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins pédagogiques. Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents des élèves et des autorités communales ou du ministre, ayant l'Éducation nationale dans ses attributions, est requise.



Die Mobiltelefone der Schüler sind während der Schulzeit, in den Pausen und in den Schulgebäuden ausgeschaltet. Abgesehen von den oben genannten Einschränkungen kann die Nutzung eines Mobiltelefons, unabhängig von seiner Funktion, nur unter strikter Beachtung der anderen Mitglieder der Schulgemeinschaft erfolgen. Die Nutzung eines Mobiltelefons durch Schulpersonal während der Arbeitszeit ist auf die berufliche Nutzung beschränkt.



Les téléphones portables des élèves sont éteints pendant le temps de classe, pendant les récréations, et à l'intérieur des bâtiments scolaires. En dehors des restrictions énumérées ci-dessus, l'utilisation, de quelle que fonction que ce soit, d'un téléphone portable ne peut se faire que dans le respect le plus strict vis-à-vis des autres membres de la communauté scolaire. L'utilisation d'un téléphone portable par les membres du personnel de l'école pendant leur temps de service est limitée au seul usage professionnel.

Art. 3 Die Kleidung aller Mitglieder der Schulgemeinschaft muss korrekt sein. Für einige Kurse, wie z.B. Sportunterricht, Kunstunterricht, Handwerk und praktische Arbeiten kann spezielle Kleidung vorgeschrieben werden.

Art. 3. La tenue vestimentaire de tous les membres de la communauté scolaire doit être correcte. Des tenues spéciales peuvent être prescrites pour certains cours, notamment les cours d'éducation sportive, d'éducation artistique et les séances de travaux manuels et de travaux pratiques.

Art. 4 Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft sind verpflichtet, die internen Richtlinien einzuhalten (s. vorherige Seite). Verstöße von Schülern gegen die internen Richtlinien können geahndet werden. Jede Bestrafung muss individuell und verhältnismäßig zum Verstoß sein. Sie muss dem Schüler erklärt werden und die Eltern werden diesbezüglich informiert. [...]

Art. 4. Tous les membres de la communauté scolaire sont tenus de respecter le règlement d'ordre intérieur (v. page précédente). Les manquements de la part des élèves au règlement d'ordre intérieur peuvent faire l'objet d'une punition. Toute punition doit être individuelle et proportionnelle au manquement. Elle doit être expliquée à l'élève et les parents en sont informés. [...]

Warum ist es wichtig, pünktlich im Unterricht anzukommen?



Pourquoi est-il important d'arriver à l'heure en classe?

Pünktlich zum Unterricht zu kommen:

- hilft Ihrem Kind, die Bedeutung von Pünktlichkeit und einem regelmäßigen Zeitplan zu lernen;
- gibt Ihrem Kind Zeit, seine Klassenkameraden vor Beginn des Unterrichts zu begrüßen;
- ermöglicht Ihrem Kind, den Tag mit einem kurzen Freispiel zu beginnen und nicht mit einer auferlegten Aktivität;
- stellt sicher, dass Ihr Kind die Lernaktivitäten, die für den frühen Morgen eingeplant sind, nicht verpasst;
- reduziert die Gelegenheiten, die Klasse zu stören.

Ihr Kind kann ohne Bedenken ab 7.50 Uhr im Schulhof eintreffen, die Aufsichtspersonen sind für seine Sicherheit im Einsatz.

Machen Sie Pünktlichkeit zu einem Ihrer Kernwerte!

Versuchen Sie, der Pünktlichkeit so viel Bedeutung beizumessen wie den Werten, die Ihnen am wichtigsten sind. Wenn Ihnen Pünktlichkeit wichtig ist, stehen die Chancen gut, dass dies für Ihre Kinder gleichermaßen wichtig ist.

Arriver en classe à l'heure:

- aide votre enfant à apprendre l'importance de la ponctualité et d'un emploi du temps régulier;
- donne à votre enfant le temps de dire bonjour à ses camarades avant le début de la classe;
- permet de commencer la journée par un court temps de jeux libres et non par une activité imposée;
- permet à votre enfant de ne pas manquer les activités d'apprentissage qui sont prévues en début de matinée;
- réduit les occasions de perturber la classe.

Votre enfant peut se présenter dans la cour d'école dès 7h50 sans inquiétude, des surveillants sont en poste pour sa sécurité.

Faites de la ponctualité l'une de vos valeurs centrales!

Essayez de donner autant d'importance à la ponctualité qu'aux valeurs qui vous tiennent le plus à cœur. Si être ponctuel est important pour vous, il y a de fortes chances qu'il en soit de même pour vos enfants.



Schultransport

Transport scolaire



wichtige Informationen

Busbegleiter/-innen in den Schulbussen:

Die Schulbusse werden von erwachsenen Aufsichtspersonen, die für die Sicherheit und das Benehmen der Kinder während der Fahrt zuständig sind, begleitet.

Die Schulbusbegleiterinnen für das Schuljahr 2020/2021 sind:

- Astrid Ast-Greisen (Bus 1),
- Katharina Bachmann-Stobart (Bus 2),
- Isabelle Luis (Bus 3) und
- Joana Da Luz (Bus 4).

Schultransport für die Kinder des Zyklus 1 – Früherziehung:

Laut Gesetz dürfen die Kinder dieses Zyklus' im Schulbus mitfahren, unter der Bedingung, dass eine erwachsene Begleitperson die Aufsicht im Bus übernimmt. Dieser Bedingung ist seit Einführung der Schulbusbegleiter Rechnung erfüllt.

Sperrung des Schulhofes des Zyklus 1 – Früherziehung und des Zyklus 1:

Dieser Schulhof für alle Fahrzeuge außer für den Schulbus gesperrt.

Zu beachtende Regeln beim Schultransport:

- von den Schülern wird bei der Nutzung des Schulbustransports ein korrektes Benehmen erwartet;
- im Falle von undiszipliniertem Benehmen im Schulbus wird der betreffende Schüler dem Lehrpersonal sowie dem Schöffenkollegium gemeldet;
- das Schöffenkollegium benachrichtigt die Eltern des Schülers, diese Benachrichtigung gilt als erste Verwarnung;
- eine Kopie der Verwarnung wird der regionalen Schuldirektion sowie der Präsidentin des Schulkomitees zugestellt;
- im Wiederholungsfall wird der betreffende Schüler vom Schultransport ausgeschlossen, dies für einen im Verhältnis zur Schwere der Verfehlung stehenden Zeitraum;
- in diesem Fall sind allein die Eltern für den Schultransport ihres Kindes verantwortlich.

Die Gemeinde organisiert den Schultransport auf Grundlage der Eintragungen im Einwohnermelderegister. Dies bedeutet, dass die Schüler von ihrem Wohnsitz zum Schulgebäude und zurück befördert werden.

Sollen Schüler sich während der Mittagspause oder nach der Schule in eine andere Ortschaft als die Ihres Wohnsitzes begeben, müssen die Eltern dies mindestens 24 Stunden im Voraus melden bei:

informations importantes

Accompagnateurs/-trices des bus scolaires :

Chaque bus scolaire est escorté par une personne adulte qui est responsable pour la sécurité et pour le bon comportement des enfants.

Ce service sera assuré en l'année scolaire 2020/2021 par:

- Astrid Ast-Greisen (bus 1),
- Katharina Bachmann-Stobart (bus 2),
- Isabelle Luis (bus 3) et
- Joana Da Luz (bus 4).

Transport scolaire pour les enfants du cycle 1 – précoce :

La loi prévoit que les enfants du cycle 1 - précoce peuvent circuler dans les transports scolaires, sous condition qu'il y ait un adulte qui les accompagne lors du trajet. Avec l'engagement des accompagnateurs des bus scolaires, cette condition est remplie.

Fermeture de la cour scolaire des cycles 1 – précoce et 1:

L'accès à la cour scolaire des cycles 1 – précoce et 1 est interdit à toute circulation à l'exception du bus scolaire.

Règles à respecter lors du trajet scolaire:

- Une discipline rigoureuse quant à l'utilisation du transport scolaire est exigée des élèves;
- En cas de non-respect de la discipline dans le bus scolaire, l'élève en question sera signalé au personnel enseignant et au collège des bourgmestre et échevins;
- Une information, faisant fonction de premier avertissement, sera immédiatement donnée aux parents concernés par le collège des bourgmestre et échevins;
- Une copie de cette information sera transmise à la direction scolaire régionale et à la présidente du comité d'école;
- Une récidive comportera impérativement l'exclusion du transport scolaire de l'élève concerné pour une période en relation avec la gravité du comportement;
- Dans ce cas, les parents auront la responsabilité du transport scolaire de leur enfant.

Dans ce contexte, nous tenons également à vous rappeler que la commune se charge, sur base des données des registres de la population, de l'organisation du transport des élèves de leur domicile vers le bâtiment scolaire fréquenté.

Si pendant l'heure de midi ou à la fin du cours, certains élèves se rendent dans une autre localité que celle de leur domicile, les parents sont invités à le signaler au moins 24 heures à l'avance à:

Herrn/Monsieur Michael VOGEL



28 13 73-340 |



michael.vogel@betzdorf.lu





Bitte halten Sie sich über die **Internet-Seite der Gemeinde** www.betzdorf.lu | Rubrik „Actualités“ auf dem Laufenden.

ROODT-SUR-SYRE

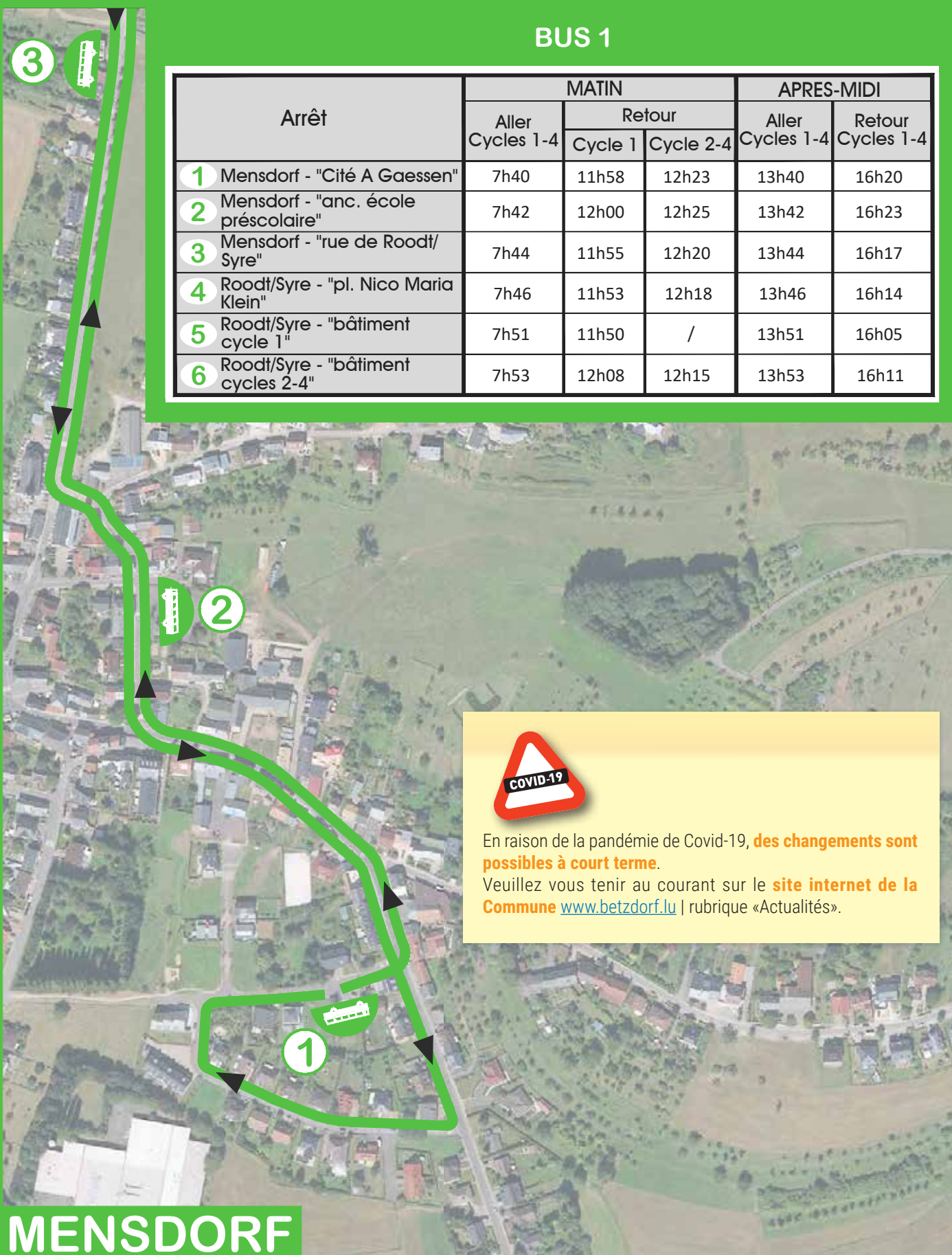
BUS 1



arrêt bus

BUS 1

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
1 Mensdorf - "Cité A Gaessen"	7h40	11h58	12h23	13h40	16h20
2 Mensdorf - "anc. école préscolaire"	7h42	12h00	12h25	13h42	16h23
3 Mensdorf - "rue de Roodt/ Syre"	7h44	11h55	12h20	13h44	16h17
4 Roodt/Syre - "pl. Nico Maria Klein"	7h46	11h53	12h18	13h46	16h14
5 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h51	11h50	/	13h51	16h05
6 Roodt/Syre - "bâtiment cycles 2-4"	7h53	12h08	12h15	13h53	16h11

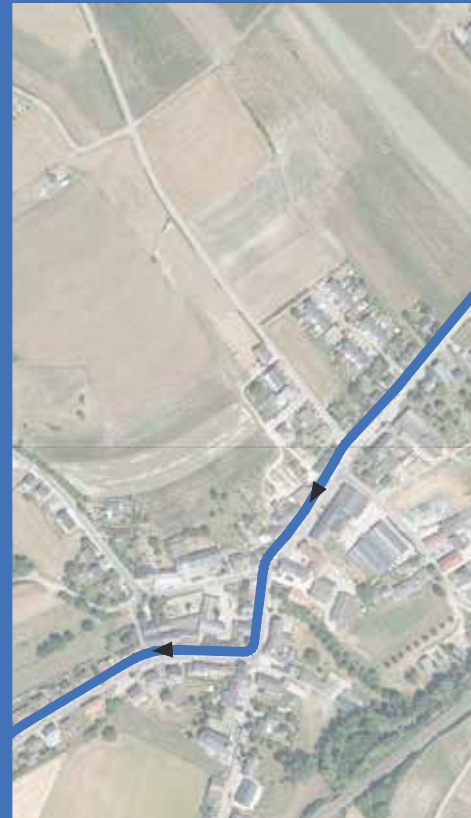


En raison de la pandémie de Covid-19, **des changements sont possibles à court terme.**

Veuillez vous tenir au courant sur le **site internet de la Commune** www.betzdorf.lu | rubrique «Actualités».

MENS DORF

— tracé bus



OLINGEN



BETZDORF

C:\aptrf\ch2012\20647\BUS 2016-2017\BUS_2_20200820.DWG

ROODT-SUR-SYRE

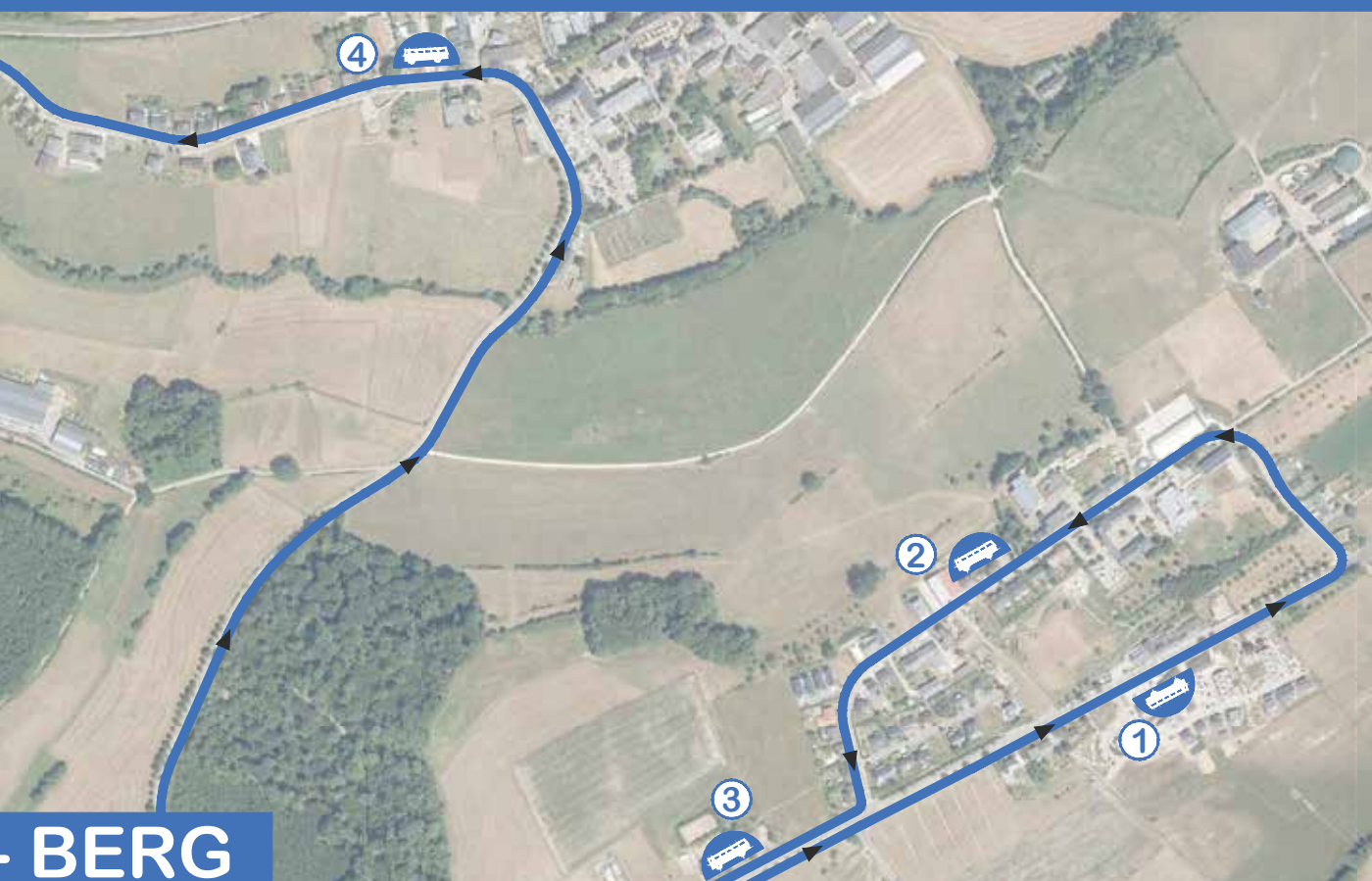
BUS 2



arrêt bus

BUS 2

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4		
1 Berg - "bei der Schmëtt"	7h33	11h53	12h18	13h33	16h14
2 Berg - "anc. école"	7h35	11h55	12h20	13h35	16h16
3 Berg - "Haff Biel"	7h36	11h56	12h21	13h36	16h17
4 Betzdorf - "anc. école"	7h40	12h00	12h25	13h40	16h21
5 Roodt/Syre - "bâtiment Cycle1"	7h50	11h50	/	13h50	16h05
6 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 2-4"	7h55	12h10	12h15	13h55	16h11



- BERG

— tracé bus



BUS 3

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
1 Banzelt	7h40	Cycle 1	Cycle 2-4	13h40	16h24
2 Olingen - "Barrière"	7h41	12h01	12h25	13h41	16h22
3 Olingen - "Rue de Betzdorf"	7h42	11h59	12h24	13h42	16h21
4 Olingen - "Op der Baach"	7h43	11h58	12h23	13h43	16h20
5 Roodt/Syre - "Am Gronn"	7h49	11h54	12h19	13h49	16h15
6 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h53	11h50	/	13h53	16h05
7 Roodt/Syre - "bâtiment cycles 2-4"	7h56	12h05	12h15	13h56	16h11

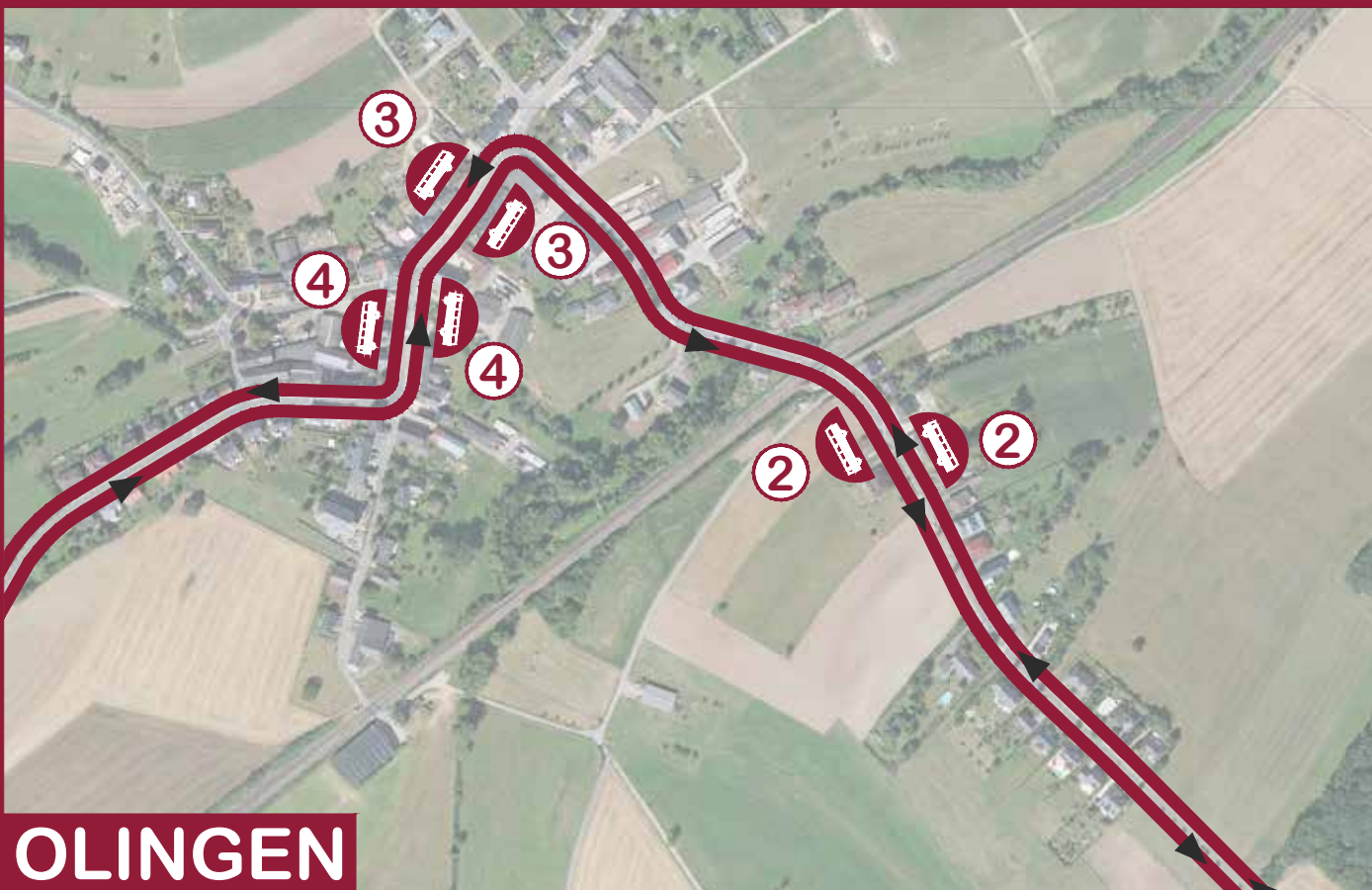


ROODT-SUR-SYRE

BUS 3



arrêt bus



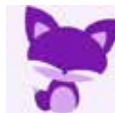
OLINGEN



BANZELT

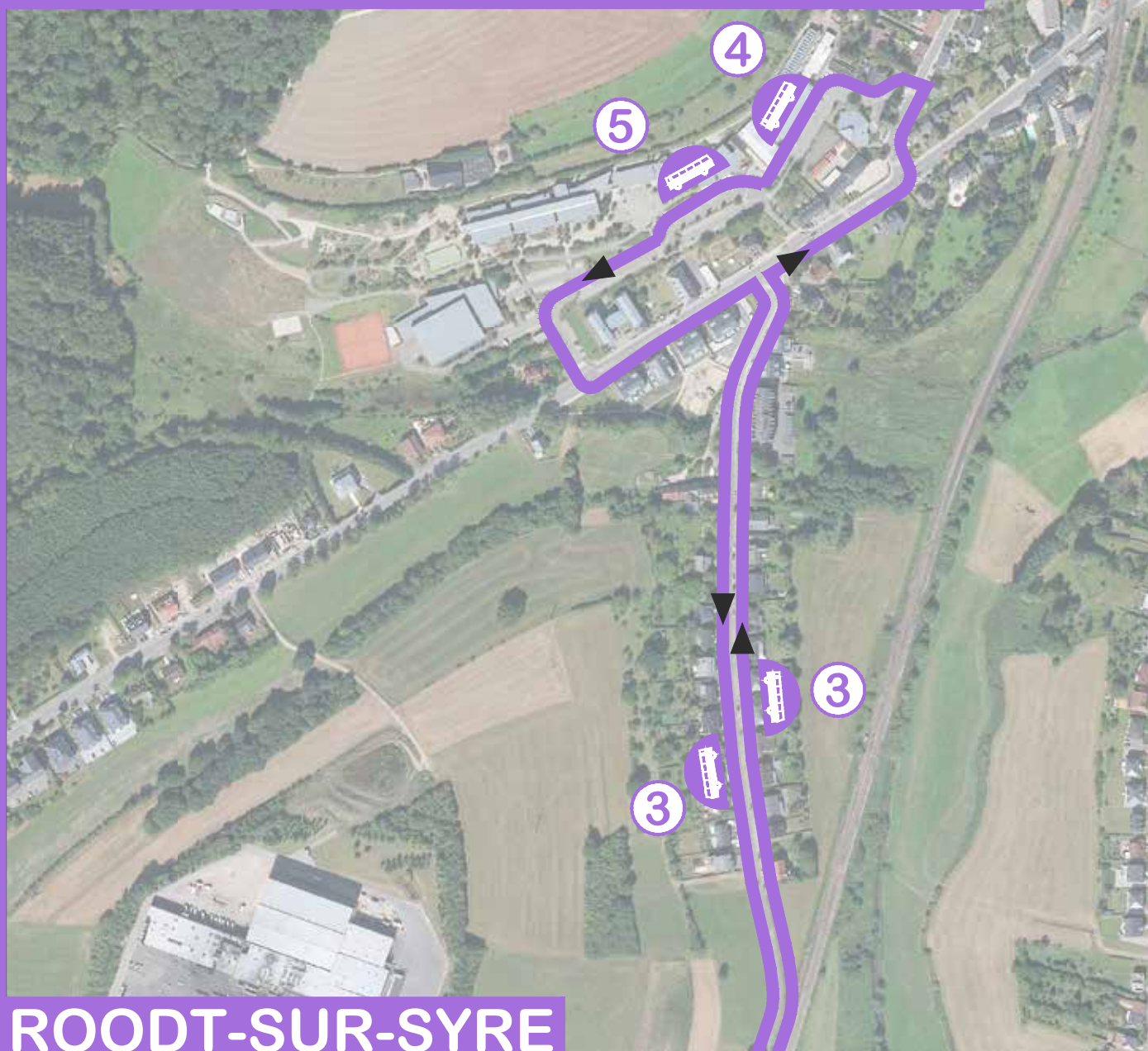


— tracé bus



BUS 4

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4		
1 Mensdorf - "Cité Am Deich"	7h40	11h58	12h23	13h40	16h20
2 Mensdorf - "Rue d'Uebersyren"	7h42	11h56	12h21	13h42	16h18
3 Roodt/Syre - "Rue Haupeschhaff"	7h45	11h53	12h18	13h45	16h15
4 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h50	11h50	/	13h50	16h05
5 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 2-4"	7h51	/	12h15	13h51	16h11

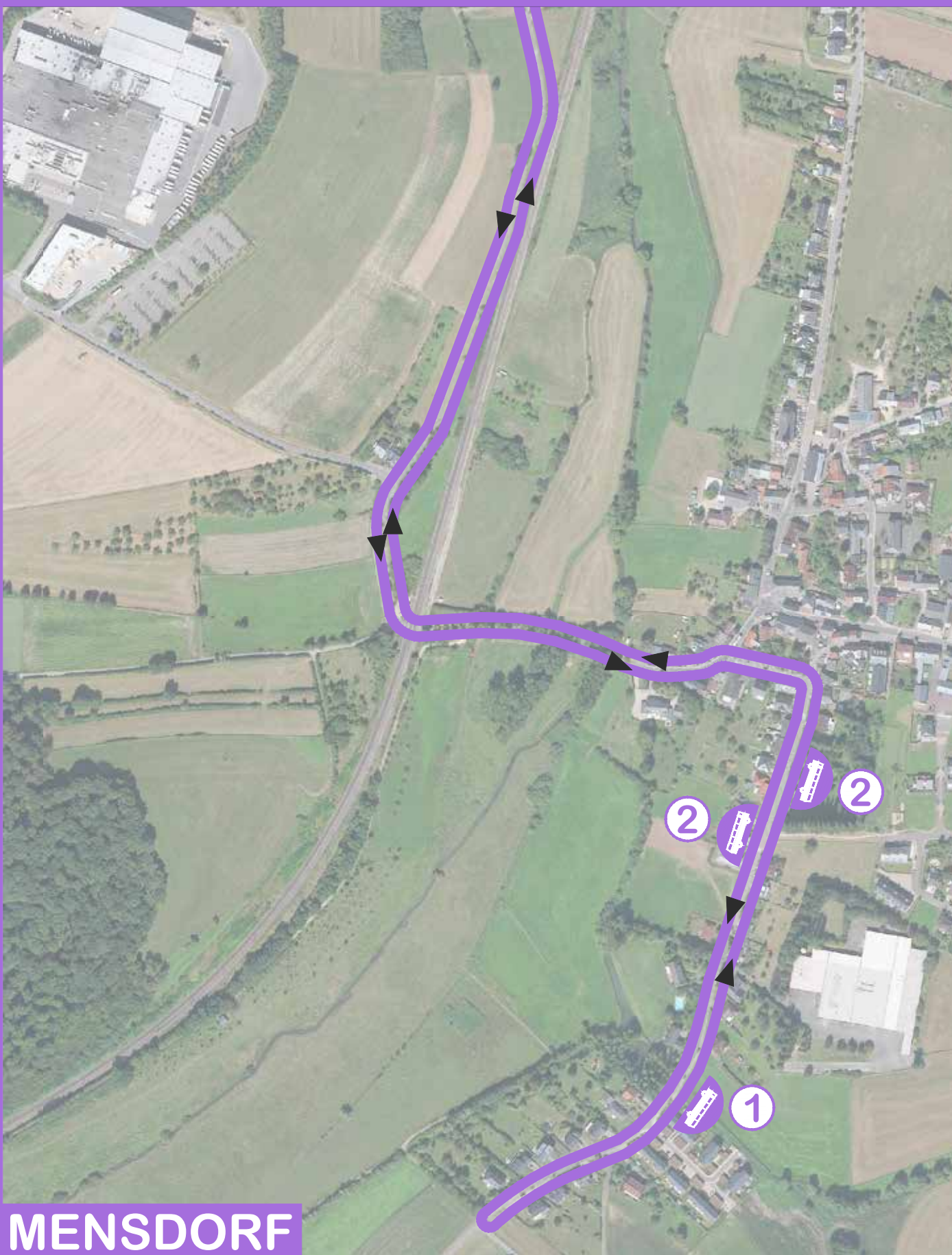


ROODT-SUR-SYRE

BUS 4



arrêt bus



MENSENDORF





Der Busfahrer / Le chauffeur de bus:
Pierre THIEL

Regele fir am Schoulbus

1. Mir respektéieren de Buschauffer, d'Busbegleederinnen an déi aner Kanner.
2. Mir lauschteren op de Chauffeur an op d'Busbegleeder.
3. Mir ginn an enger Rei an de Bus an et gi keng Plaze reservéiert: D'Kanner vum Cycle 1 sëtze vir am Bus. Déi vun de Cyclen 2-4 sëtzen hannendrun.
4. Eng Plaz am Bus anhuelen, de Sécherheetsgurt undoen a sëtze bleiwen. D'Féiss sinn net um an net ënnert engem anere Sätz.
5. D'Schoulsäk kommen net an de Gang.
6. Iessen an Drénken ass net erlaabt (ausser Waasser).
7. Et gött net gejaut an net gestridden.
8. De "STOP"-Knäppche gött net gedréckt.
9. Den Handy, den Tablet gött net benotzt.
10. D'Bäll sinn an engem Sak, d'Bengele kommen net mat an de Bus.

Esou komme mir sécher an ouni Stress an d'Schoul an och erëm heem.

Règles de bonne conduite dans le bus scolaire

1. Nous respectons le chauffeur, les accompagnatrices de bus et les autres enfants.
2. Nous obéissons au chauffeur et aux accompagnatrices de bus.
3. Nous montons en rang dans le bus, pas de réservation de places. Les enfants du cycle 1 s'assoient à l'avant du bus. Les enfants des cycles 2-4 s'assoient derrière les petits.
4. Nous nous dirigeons vers notre siège, bouclons la ceinture de sécurité et restons assis. Les pieds ne sont ni sur le siège ni sous le siège avant.
5. Les cartables sont à nos pieds et nous laissons le couloir libre.
6. Il est interdit de manger et de boire à l'exception d'eau.
7. Nous ne crions pas et on ne se dispute pas.
8. Nous n'appuyons pas sur le bouton d'arrêt.
9. Nous n'utilisons pas de portable ni de tablette.
10. Les balles sont dans un sac, pas de bâtons dans le bus.

Ainsi nous arrivons à l'école et à la maison en toute sécurité et sans stress.



Joana Da Luz

Astrid Ast-Greisen



Isabelle Luis



Kathrina Bachmann-Stobart

De séchere Schoulwee



Der sichere Schulweg

Das Schulwegkonzept wurde 2008 erstellt, für den Schulanfang 2017 aktualisiert und für den Schulanfang 2019 abgeschlossen. Um eine maximale Sicherheit der Schüler auf dem Weg zur Schule zu garantieren, wurde der Schulwegplan „De séchere Schoulwee“ erstellt. Das Schulweglogo „BETZI“ zeigt diesen Weg an. Die Hauptwege zur Schule wurden aufgrund des Wohnortes der Kinder definiert (siehe Pläne auf den [Seiten XXX](#)).



Sécurité sur le chemin de l'école

Le concept «Séchere Schoulwee» a été élaboré en 2008, mis à jour pour la rentrée scolaire 2017 et finalisé pour la rentrée 2019. En vue de garantir une sécurité maximale des élèves sur leur chemin vers l'école, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré et le logo «BETZI» sur le trottoir indique les chemins vers l'école. Les chemins principaux vers les écoles ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants. (v. plans aux [pages xxx](#)).



10.10.2019 Aktiounsday um Parking vum Campus Scolaire (Cycle 4.2)

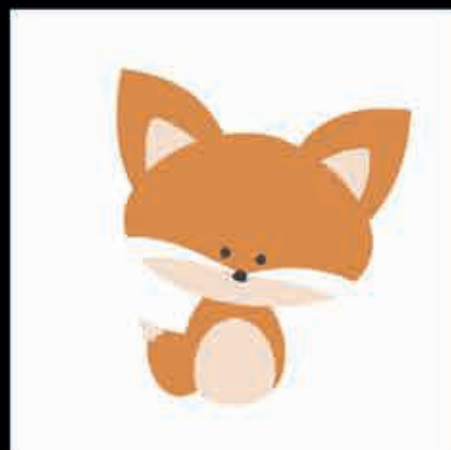


Betzdorf



Berg





Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école
"Séchère Schoulwee"
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.

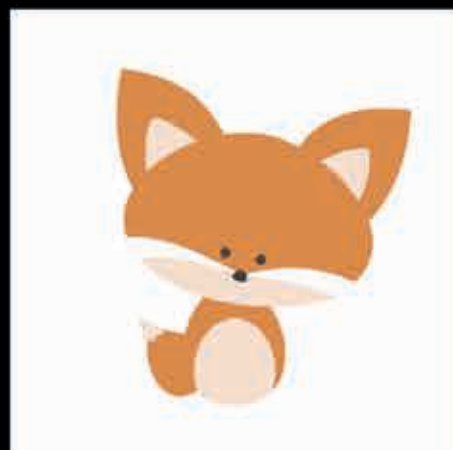


Mensdorf



C:\apTraffic\ch2012\20120647\SCHOUWEE_PLANPLAN_CHEMINS

Fond de carte : © ACT



Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école
"Séchère Schoulwee"
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Séchère Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.



Olingen





Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école
"Séchère Schoulwee"
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

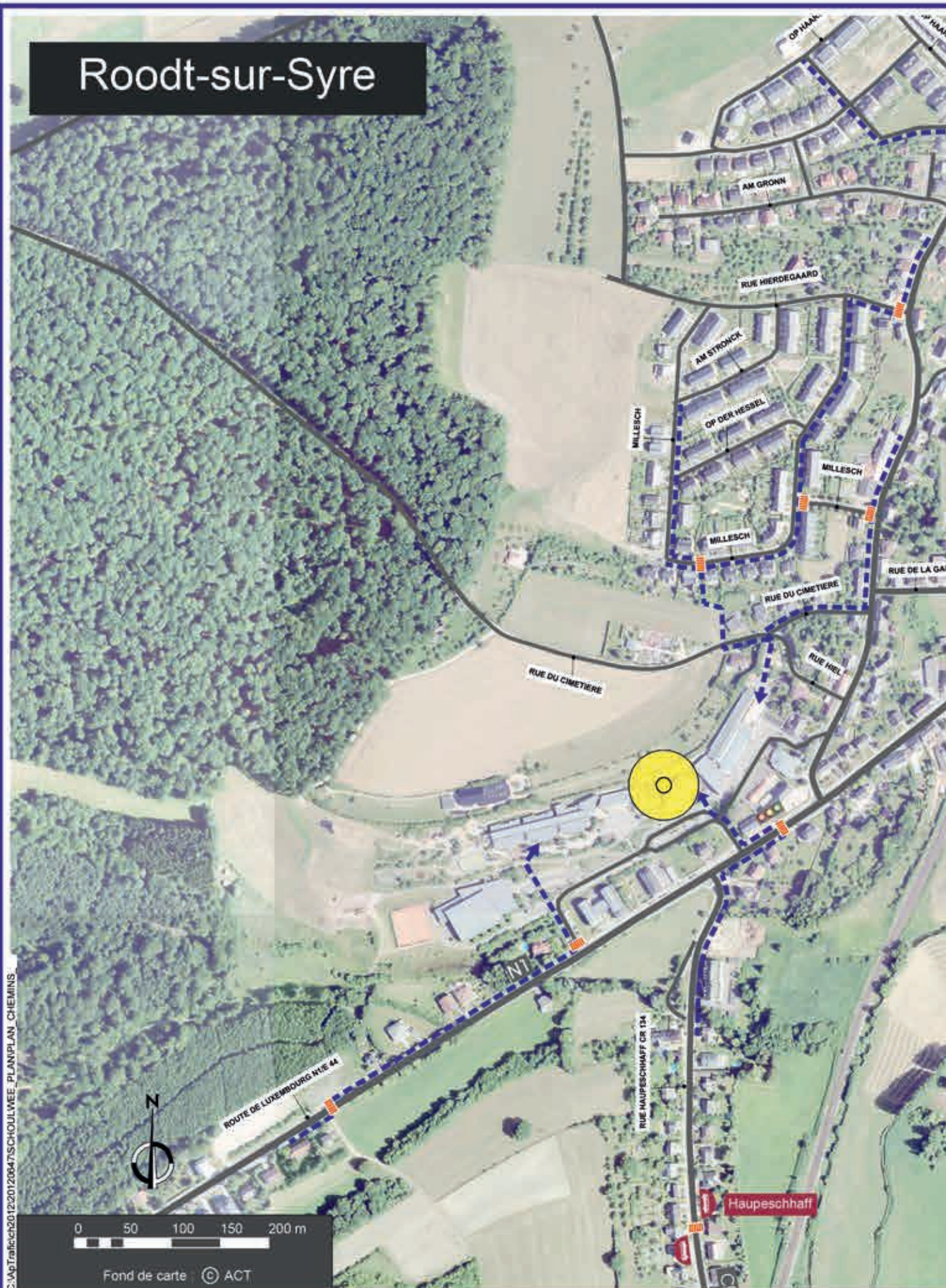
A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.

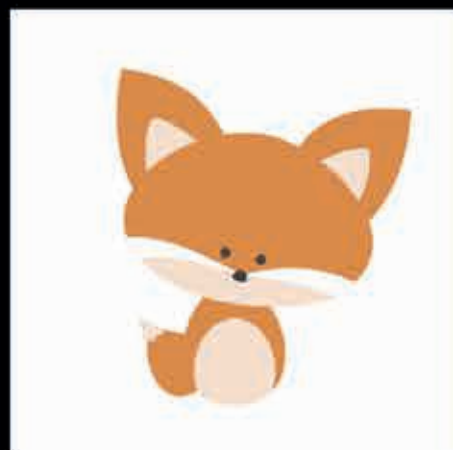
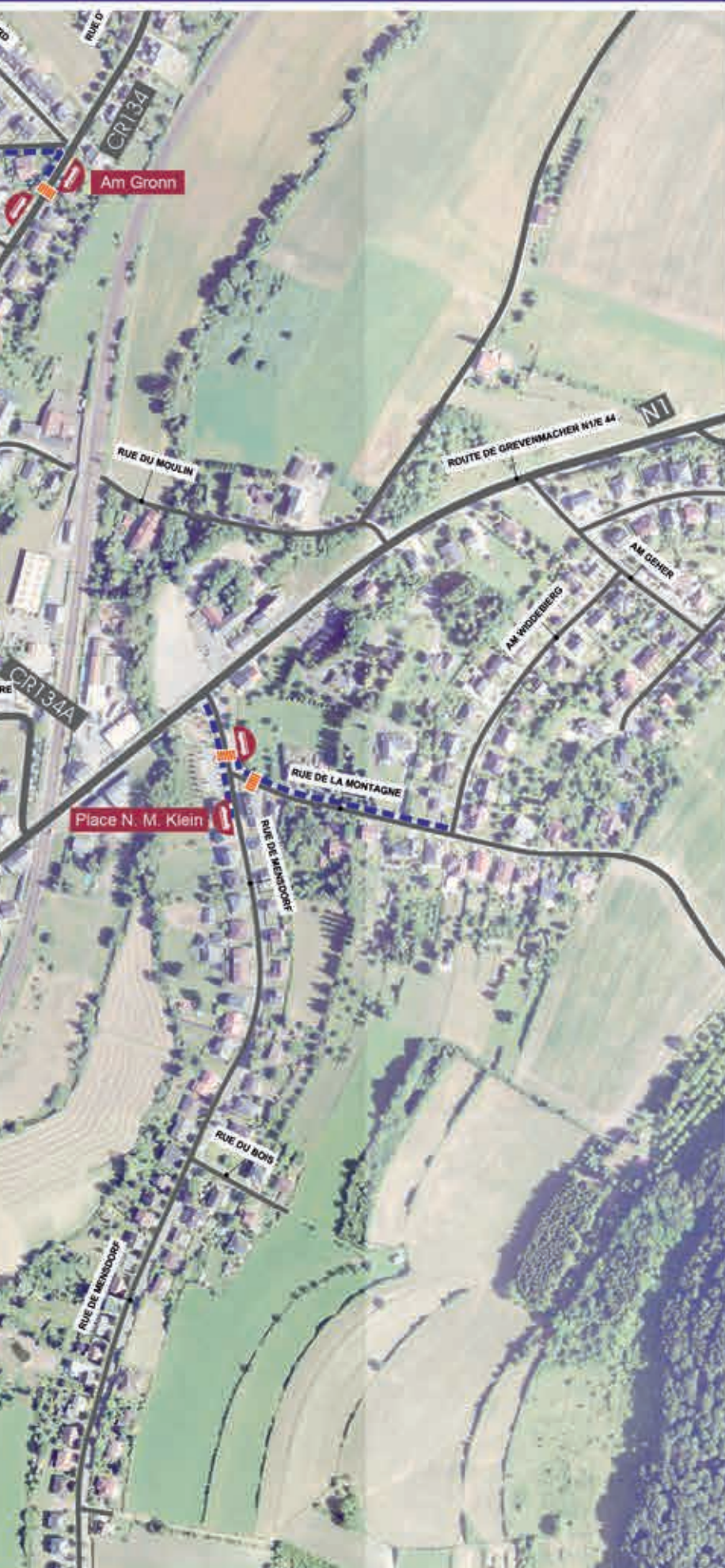


Roodt-sur-Syre



C:\p\Traffic\2012\20120647\SCHOUWEE_PLANPLAN_CHEMINS

Fond de carte : © ACT



Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école
"Séchère Schoulwee"
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.

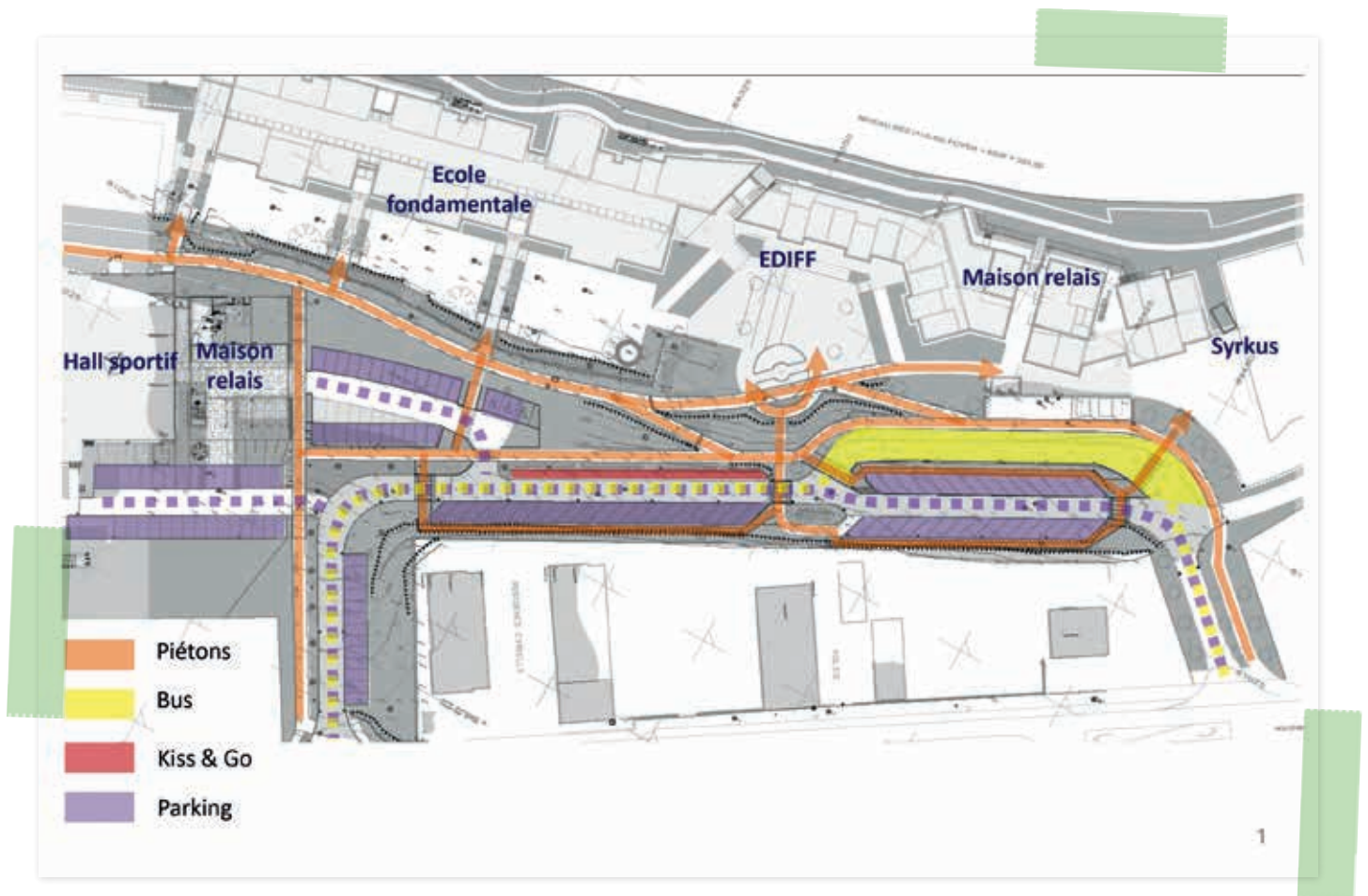


Verkehrsorganisation auf dem Schulgelände

Übersicht Gesamtsituation

Circulation au campus scolaire

Aperçu situation globale



Im Rahmen des Konzepts „De sèche Schoulwee“ wurde die Organisation des Verkehrs auf den Parkplätzen des Schulgeländes ebenfalls überarbeitet. Zur Erhöhung der Sicherheit wurden verschiedene Maßnahmen durchgeführt:

- Anlegen von Fußwegen entlang der Stellplätze, damit die Kinder sich nicht auf den Hauptverkehrswegen bewegen müssen (Foto 1+2)
- Anbringen von Fahrbahnschwellen (3)
- Erhöhung der Fußgängerüberwege (4)

Dans le cadre du concept «De sèche Schoulwee», l'organisation de la circulation aux parkings du campus scolaire a également été revue. Différentes mesures visant à augmenter la sécurité ont été prises:

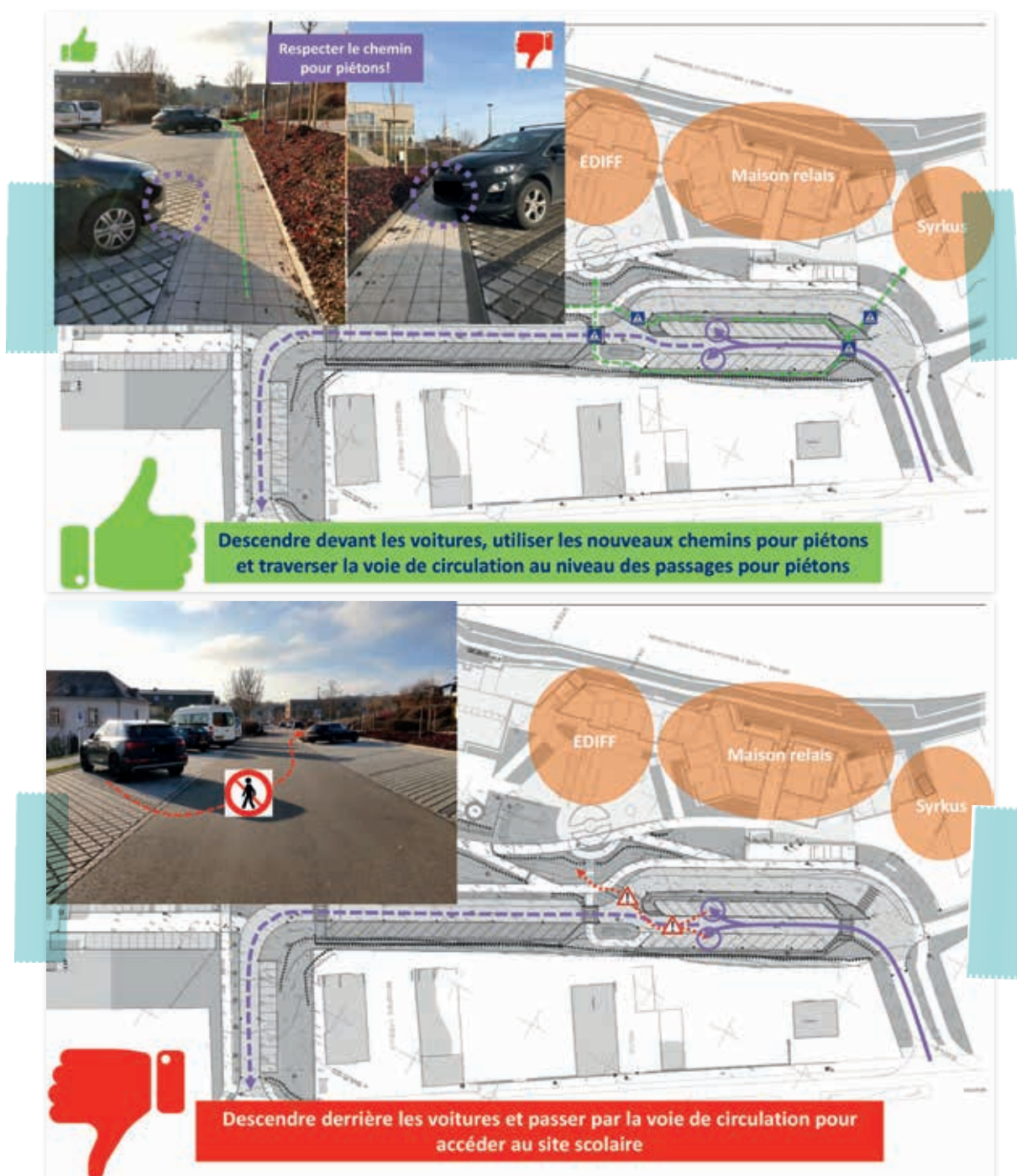
- aménagement de chemins piétonniers lelong des emplacements pour éviter la traversée insécurisée sur la voie principale (photos 1+2)
- installation de ralentisseurs (3)
- élévation des passages pour piétons (4)





Damit diese Maßnahmen, vor allem die neu angelegten Fußwege, greifen, sollten die Eltern darauf achten, dass sich ihre Kinder nach dem Aussteigen aus dem Auto immer nach vorne bewegen, in Richtung der neuen Fußwege.

Afin d'assurer le succès de ces mesures, surtout celle de l'aménagement de chemins piétonniers, les parents devraient veiller à ce que les enfants descendent devant les voitures et utilisent les nouveaux chemins pour piétons.



25. September 2019: Aktionstag

Während eines Morgens achteten die Kinder gemeinsam mit den Lehrern und der Polizei darauf, dass sich alle auf dem Schulcampus richtig verhalten, damit die Sicherheit gewährleistet ist.

25. Septembre 2019 : Journée d'action

Pendant une matinée, les écoliers -en collaboration avec le personnel enseignant et avec la police- ont veillé à ce que tous les acteurs au campus fassent preuve d'un bon comportement afin d'y garantir ainsi la sécurité.



mBOX

Seit dem 15.9.2019 ist die **mBox** zur sicheren Aufbewahrung von Fahrrädern auf dem Schulcampus betriebsbereit. Sie befindet sich unter dem neuen Gebäude „Annexe“. (s. Foto/Plan unten.)

Die Fahrradboxen sind jederzeit zugänglich.
Die Multifunktionskarte **mKaart** ist ein personalisierter Schlüssel für die verschiedenen **mBox**-Stationen.
Sie erhalten die **mKaart** im Gemeindesekretariat.

Weitere Informationen auf der Webseite des *Verkiersverband*
www.mobilitet.lu/de

Depuis la rentrée scolaire 2019 la **mBox** du campus scolaire, une station pour garer son vélo en toute sécurité, est opérationnelle. Elle se trouve en-dessous du nouveau bâtiment «annexe». (v. photo/plan ci-dessous.)

L'accès aux parcs à vélos est possible en permanence.
La carte multifonctionnelle **mKaart** permet d'avoir un clé personnel pour accéder aux différentes **mBox**.
La **mKaart** est disponible au secrétariat communal.

Plus d'informations sur le site internet du *Verkiersverband*
www.mobilitet.lu/fr



mBOX Campus Scolaire

mBOX Gare Roodt/Syre



Das „Centre pour le développement intellectuel (CDI)“ – Annexe Osten



Das „Centre pour le développement intellectuel (CDI)“ ist ein Kompetenzzentrum, das zur Förderung inklusiver Bildung geschaffen wurde und sich um Kinder und Jugendliche mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung kümmert.

Die Beeinträchtigung geistiger Entwicklung ist gekennzeichnet durch:

- ein Defizit an intellektuellen Funktionen, das sich in den Bereichen Sprache, Lesen, Zahlen, Regelverständnis, Selbstfürsorge-Autonomie manifestieren kann;
- ein Defizit an adaptiven Funktionen bei Aktivitäten des täglichen Lebens (Kommunikation, soziale Teilhabe, Unabhängigkeit, etc.).

Die Diagnose einer geistigen Behinderung basiert auf klinischer Beurteilung und auf standardisierten Tests.

Der spezialisierte psychopädagogische Fachansatz des CDI basiert auf einer individuellen Betreuung der betroffenen Kinder und Jugendlichen, d.h. der Erstellung von Fachdiagnosen, Bildung, Lehre, Qualifizierung und gegebenenfalls Förderung in den Bereichen Psychomotorik, Ergotherapie, Orthophonie und Beratung.

Unter Bezugnahme auf den Lehrplan der Grund- und Sekundarschule wird jedem Schüler ein individuelles Programm angeboten, das seinen Interessen, Fähigkeiten und spezifischen Bedürfnissen Rechnung trägt.

Die verwendeten Didaktiken und Methoden unterscheiden sich von denen der allgemeinen Bildung: Für Schüler mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung ist es wichtig, Lernprozesse in konkreten Kontexten in Bezug zu ihren individuellen Erfahrungen zu verankern.

Le Centre pour le développement intellectuel (CDI) – Annexe Est



Direktionsbeauftragter / Chargé de direction

Herr / M. **Marc WEBER**

Sekretärin / Secrétaire

Frau / Mme **Claudia SIMOES**

☎ 26 78 86-1

☎ 26 78 86-50

✉ info.annexeroodt@cc-cdi.lu

🌐 www.cdi.lu

📍 20, route de Luxembourg | L-6910 Roodt/Syre

Le Centre pour le développement intellectuel (CDI) est le centre de compétences en psychopédagogie spécialisée créé en faveur de l'inclusion scolaire et prend en charge les enfants et jeunes présentant des troubles du développement intellectuel.

Les troubles du développement caractérisent par:

- un déficit des fonctions intellectuelles, qui peut se manifester dans le langage, la lecture, les nombres, la compréhension des règles, l'autonomie des soins personnels;
- un déficit des fonctions adaptatives dans les activités de la vie quotidienne (communication, participation sociale, indépendance, etc.).

Le diagnostic du handicap intellectuel s'appuie à la fois sur l'évaluation clinique et des tests standardisés.

L'approche psychopédagogique spécialisée du CDI repose sur la prise en charge individualisée des enfants et des jeunes concernés, c.-à-d. l'établissement de diagnostics spécialisés, l'éducation, l'enseignement, la qualification et, le cas échéant, la rééducation et le suivi.

Se référant au plan d'études de l'enseignement fondamental et aux programmes de l'enseignement secondaire général, un programme individualisé est proposé à chaque élève en tenant compte de ses intérêts, de ses compétences et de ses besoins spécifiques.

La didactique et les méthodes mises en œuvre diffèrent de celles appliquées dans l'enseignement ordinaire : pour les élèves atteints d'un trouble du développement intellectuel, il importe d'ancrer les processus d'apprentissage dans des contextes concrets, en relation avec leur vécu.

Die **Unterrichtseinheit** des CDI bietet Schülern im Alter von 3 bis 16 Jahren verschiedene Bildungsmöglichkeiten:

- Schulbildung in der Grundschule/Sekundarschule mit spezialisierten ambulanten Interventionen seitens des CDI;
- gemischte Schulbildung, d.h. Schulbildung in einer Klasse der Grundschule/Sekundarschule und in einer Klasse des CDI;
- Schulbildung in einer CDI-Klasse (mit fortgesetzter Einschreibung in die Schule/Sekundarschule);

Am Ende der Schulpflicht können junge Menschen eine Ausbildung und eine Einführung in das praktische Leben im „cycle professionnel et occupationnel“ des CDI erhalten.

Die Aufgaben der **Einheit für Diagnose, Beratung und Nachsorge** sind:

- Beratung und Betreuung der Kinder, Jugendlichen und ihrer Familien auf Anfrage;
- Erstellung einer spezialisierten Diagnose und Beratung bei der Beschulung und Betreuung von Kindern und Jugendlichen;
- Unterstützung und Betreuung von Kindern, Jugendlichen und ihren Familien in schwierigen Schul- oder Familiensituationen;
- Erstellung der „bilans de transition“ für Kinder und Jugendliche des CDI;
- Beratung der CDI-Mitarbeiter und Begleitung der Teams;
- Koordination der regionalen Zusammenarbeit;
- Coaching für Grund- und Sekundarschullehrer.

Die Arbeit der Mitglieder der **„Unité de rééducation et de thérapie“** beinhaltet:

- die präventive Sensibilisierung der Akteure der formalen und non-formalen Bildung für die Bedürfnisse von Kindern und Jugendlichen mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung;
- Feststellung des Förderbedarfs und Festlegung von Förderschwerpunkten in Zusammenarbeit mit allen Beteiligten;
- Erstellung eines Behandlungsplans und Evaluation der individuellen Entwicklung;
- Betreuung und Behandlung der Kinder und Jugendlichen und Anpassung der Techniken an die individuellen Bedürfnisse;
- Beratung der Lehrer sowie des psychosozialen und pädagogischen Personals bei der Betreuung von Kindern und Jugendlichen in schwierigen Lebenssituationen;
- Beteiligung an nationalen oder europäischen Kommissionen, Projekten oder Programmen, an der Entwicklung von spezifischem Material, an der Betreuung und Ausbildung von Praktikanten.

Die **Annexe Osten** des CDI umfasst Schulklassen an den Schulen in Echternach und Roodt/Syr, sowie Kohabitationsklassen im Lënsterlycée in Junglinster und im Maacherlycée in Grevenmacher.

L'**unité d'enseignement** du CDI offre différentes possibilités de scolarisation aux élèves âgés de 3 à 16 ans:

- leur scolarité à l'école fondamentale/au lycée avec des interventions spécialisées ambulatoires;
- une scolarité mixte, c.-à-d. une scolarisation dans une classe de l'école fondamentale/du lycée et dans une classe du CDI;
- leur scolarité dans une classe du CDI (avec maintien de l'inscription à l'école/au lycée d'origine).

Au terme de la scolarité obligatoire, les jeunes peuvent suivre une formation et une initiation à la vie pratique du cycle professionnel et/ou occupationnel du CDI.

Les missions de l'**unité de diagnostic, de conseil et de suivi** consistent à:

- conseiller et suivre les enfants, jeunes et familles suite à une demande;
- élaborer un diagnostic spécialisé et conseiller sur la scolarisation et l'orientation des enfants et des jeunes signalés;
- soutenir et prendre en charge les enfants, jeunes et familles en situation scolaire ou familiale difficile;
- établir les bilans de transition des enfants et des jeunes du CDI;
- conseiller le personnel du CDI et accompagner les équipes sur demande;
- coordonner les collaborations régionales;
- coaching aux professionnels des écoles et des lycées.

Les membres de l'**unité de rééducation et de thérapie** s'engagent dans un travail visant à:

- sensibiliser de façon préventive les acteurs de l'éducation formelle et non-formelle aux besoins des enfants et jeunes intellectuellement déficients;
- identifier, lors du diagnostic, les besoins des enfants et jeunes et fixer les priorités d'intervention en collaboration avec les personnes impliquées;
- élaborer chaque année un plan de traitement en étroite collaboration avec les personnes concernées et évaluer le développement de l'enfant ou du jeune;
- prendre en charge et rééduquer les enfants et jeunes signalés et adapter les techniques de rééducation aux besoins individuels;
- conseiller les enseignants et le personnel psychosocial et éducatif lors de la prise en charge d'enfants et jeunes en difficultés;
- participer à des commissions, projets ou programmes nationaux ou européens, à l'élaboration de matériel spécifique, à l'encadrement et à la formation de stagiaires.

L'**annexe Est** du CDI comprend des classes aux écoles à Echternach et à Roodt/Syre ainsi que des classes de cohabitation au Lënsterlycée à Junglinster et au Maacherlycée à Grevenmacher.



Eine erfolgreiche Kommunikation zwischen Eltern und Lehrpersonal

Erste Kontaktperson ist immer der/die Klassenlehrer(in).

Sollten diese Gespräche nicht zum gewünschten Resultat führen kann man sich an den/die **Präsidenten/Präsidentin des Schulkomitees** wenden.

Als letztes können sich die Eltern an die **Elternvertreter, den zuständigen Regionaldirektor** des Grundschulunterrichts oder an die Gemeinde wenden.

Une bonne communication entre les parents et le corps enseignant

Première personne de contact est toujours le/la titulaire de classe.

En deuxième lieu, les parents ont la possibilité de contacter **le président/ la présidente du comité d'école.**

En dernier les parents peuvent consulter les **représentants des parents d'élèves**, le directeur régional de l'enseignement fondamental ou la commune.



Etapp 1



1. Etappe / 1^{ère} étape

Regelmäßige Kontaktaufnahme mit den Klassenlehrern.
Entretiens réguliers avec le titulaire de votre enfant.

Etapp 2



2. Etappe / 2^e étape

Vermittlungsgespräche mit dem Präsidenten/der Präsidentin des Schulkomitees.
Médiation par le/la président/présidente du comité d'école.

Etapp 3



3. Etappe / 3^e étape

Regionaldirektor, Elternvertreter oder Gemeinde.
Directeur régional, les représentants des parents d'élèves ou la Commune

Maison Relais Betzdorf



Bâtiment «annexe»
Gebäude „Annexe“



Bâtiment principal
Hauptgebäude

📍 20, route de Luxembourg | L-6910 Roodt/Syre

✉ foyer@pt.lu

☎ 26 78 87-1

📠 26 78 87-87



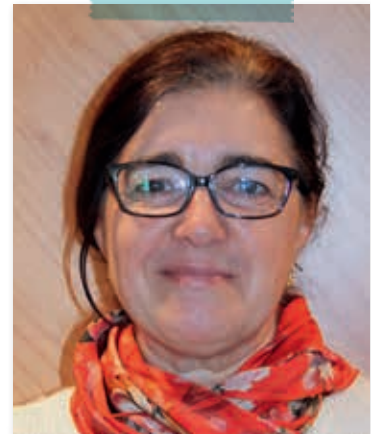
Direktionsbeauftragte
Chargée de direction

Frau / Mme **Héléne KREMER**



Sekretärin
Secrétaire

Frau / Mme **Eliane FRIES**



Stellvertretende Direktionsbeauftragte
Chargée de direction adjointe

Frau / Mme **Doris NOHN**

Allgemeine Informationen

Die Maison Relais Betzdorf ist eine Betreuungsstruktur der Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit der Trägergesellschaft Caritas Jeunes et Familles asbl. für Kinder im Alter von 3 Monaten bis 12 Jahren.

Informations générales

La Maison Relais Betzdorf est une structure d'encadrement de la commune de Betzdorf en collaboration avec le gestionnaire Caritas Jeunes et Familles asbl. pour des enfants âgés entre 3 mois à 12 ans.



Betreuungsgruppen in der Maison Relais

Kleinkinder-Gruppen

- Monchichi (3-24 Monate)
- Piggeldy & Frederick (3-24 Monate)
- Botterblimmecher / Bëschblumen (2-4 Jahre)

Schul-Gruppen

- Krümelmonster (Früherziehung, 3-4 Jahre)
- Pinguin (Zyklus 1, 4-6 Jahre)
- Peter Pan (Zyklus 2.1-4.2, 6-12 Jahre)

Öffnungszeiten

- montags bis freitags 7:00-19:00 Uhr, ganzjährig, während der Schul- und Ferienzeit.
- In den Schulferien werden pädagogische Aktivitäten angeboten.

Die Maison Relais ist geschlossen

- An Wochenenden, an den gesetzlichen Feiertagen und eine Woche im Dezember (über Weihnachten) ist die Maison Relais geschlossen. Die genauen Schließtage werden jedes Jahr so früh wie möglich mitgeteilt.

In den verschiedenen Gruppen bestehen feste Einschreibungs-module, die respektiert werden müssen. Diese finden Sie auf den Anmeldeformularen, welche auf der Internetseite der Gemeinde abrufbar sind:

betzdorf.lu > Campus scolaire>> Maison Relais>>> Inscriptions

Einschreibung

Die Betreuungsplätze in der Maison Relais Betzdorf sind Kindern vorbehalten, die ihren Wohnsitz in der Gemeinde Betzdorf haben.

- Bei der Ersteinschreibung sind folgende Dokumente auszufüllen und einzureichen:
 - Einschreibe-Formular
 - Formular für allgemeine Informationen über Kind u. Familie
 - Betreuungsvertrag
 - Ärztliche Bescheinigung im Falle einer Allergie oder einer Intoleranz
 - Kooperationsvertrag

- Jährlich zu erneuern

Beim alljährlichen Schulanfang im September müssen die Einschreibung und das Informations-Formular aller bereits eingeschriebenen Kinder erneuert werden. Den Eltern wird die Abgabefrist der Einschreibung im Voraus mitgeteilt. Damit unsere Informationen stets aktuell sind, sind wir auf eine gute Zusammenarbeit mit den Eltern angewiesen.

- Für die Ferien

Schul-Gruppen (Krümelmonster, Pinguin und Peter Pan) sowie die Kleinkinder-Gruppen (Monchichi, Piggeldy & Frederick und Botterblimmecher/Bëschblumen)

Les groupes de la Maison Relais

Les groupes de crèche

- Monchichi (3-24 mois)
- Piggeldy & Frederick (3-24 mois)
- Botterblimmecher / Bëschblumen (2-4 ans)

Les groupes scolarisés

- Krümelmonster (Précocce, 3-4 ans)
- Pinguin (Cycle 1, 4-6 ans)
- Peter Pan (Cycle 2.1-4.2, 6-12 ans)

Les heures d'ouverture

- Lundi à vendredi de 7:00-19:00 heures, et ceci pendant les périodes scolaires ainsi que pendant les périodes de vacances.
- Pendant les périodes de vacances un programme de vacances est prévu.

Congé collectif

- Les week-end et pendant les jours fériés légaux la Maison Relais restera fermée. Un congé collectif est prévu pour la période de Noël. Les dates exactes pour chaque année seront communiquées dans les meilleurs délais.

Dans les différents groupes, des modules d'inscription fixes sont à respecter. Ces modules figurent sur les fiches d'inscription que vous trouvez sur le site internet de la commune de Betzdorf: betzdorf.lu > Campus scolaire>> Maison Relais>>> Inscriptions

Inscription

Condition: Les parents doivent être domiciliés à la commune de Betzdorf.

- Lors d'une première inscription les documents suivants sont à remplir et à retourner:
 - Fiche d'Inscription
 - Fiche de Renseignement
 - Contrat d'Accueil
 - Certificat médical en cas d'allergie ou d'intolérance
 - Contrat de collaboration

- Chaque année

Lors de chaque rentrée scolaire l'inscription ainsi que la fiche de renseignement seront à renouveler pour tous les enfants déjà inscrits. Les parents seront prévenus à l'avance et priés à retourner les fiches dans un délai précis. Nous comptons sur une bonne collaboration avec les parents afin de pouvoir actualiser nos données.

- Pour les vacances

groupes scolaires (Krümelmonster, Pinguin, Peter Pan) ainsi que dans les groupes des crèches (Monchichi, Piggeldy & Frederick, Botterblimmecher/Bëschblumen)

Für alle Ferien erscheint ein Einschreibe-Formular, welches neu auszufüllen und in der vorgeschriebenen Einschreibefrist einzureichen ist. Somit ist es uns möglich, unser Ferienprogramm und unsere Mitarbeiter optimal zu planen.

Die Aktivitäten der Ferien werden geplant, indem ein Hauptthema pro Woche festgelegt wird.

Die festgesetzten Zeitspannen, während denen die Aktivitäten organisiert werden, müssen von den Eltern bei der Einschreibung berücksichtigt werden. Gemeinsam mit den eingeschriebenen Kindern werden dann Aktivitäten und Projekte zum jeweiligen Thema entwickelt. Wir können somit auf die Interessen und Bedürfnisse der Kinder vermehrt eingehen. Konkrete Ideen und Vorschläge der Kinder können berücksichtigt werden und somit werden die Kinder Gestalter ihres eigenen Aktivitätenprogramms. Selbstverständlich werden die Kinder dabei von den Erziehern unterstützt und begleitet.

Die Resultate der Aktivitäten werden in den Gängen, Treppenhäusern sowie auf vorgesehenen Plätzen für die Dokumentation meistens bereits am folgenden Tag veröffentlicht und können von den Eltern gemeinsam mit ihren Kindern begutachtet werden.

Pour toutes les vacances il y aura une fiche d'inscription. Celle-ci est à remplir et à retourner dans les meilleurs délais à ce que le programme ainsi que le personnel pourront être planifiés.

Le programme d'activités sera planifié de façon à ce qu'un sujet principal sera mentionné pour chaque semaine.

Les différentes plages d'horaire dans lesquelles les activités sont organisées, sont à respecter. Des idées, activités et projets seront développés en collaboration avec les enfants inscrits.

De cette façon, les intérêts et les besoins des enfants seront pris en compte. Leurs propositions et idées concrètes seront respectées et les enfants deviendront ainsi créateurs de leur propre programme. Évidemment ils seront accompagnés et soutenus par les éducateurs.

Les résultats des activités seront présentés dans les couloirs, les escaliers et des endroits y destinés pour que les enfants et leurs parents puissent voir, au mieux le lendemain ce qui a été créé.



Réunion d'information du 17 septembre 2019



Die Maison Relais bietet

- eine sozio-educative Betreuung der Kinder
- eine gesunde und abwechslungsreiche Ernährung
- spannende und interessante Aktivitäten
- an die Bedürfnisse der Kinder angepasstes Programm und Aktivitäten
- eine Stelle für Entwicklung und Entfaltung der Kinder (an ihr Alter angepasst)
- engagierte und professionelle Mitarbeiter
- Elternkooperation
- Zusammenarbeit mit der Schule, den lokalen Vereinen und der Gemeinde
- Umsetzung des pädagogischen Bildungsrahmenplans

Unser Konzept

Die Grundprinzipien sind:

- Individuelle Entwicklung
- Möglichkeiten zur Selbstverwirklichung
- Wertschätzung
- Lernen am Projekt
- Dokumentation der pädagogischen Arbeit
- Elternbeteiligung und ihre Mitverantwortlichkeit



Wir möchten den Kindern einen Rahmen bieten, in dem sie ihre Kompetenzen weiter entwickeln können.

So benötigen sie ansprechende Räume und Materialien mit Hilfe derer sie aktiv werden und ihre Erfahrungen machen können. Sie benötigen andere Kinder um miteinander lernen zu können. Ebenfalls benötigen sie Erwachsene, die ihnen zur Seite stehen. Im Alltag, im Freispiel und während den Aktivitäten versuchen wir, diese Punkte stets zu berücksichtigen.

Bei Fragen wenden Sie sich vertrauensvoll an unsere Mitarbeiter, die ihnen gerne zusätzliche Erklärungen zu unserem Konzept geben.

Die Kosten

Die Betreuung wird im Stunden-Rhythmus verrechnet. Die Tarife sind gesetzlich durch das „Règlement grand-ducal des chèques-service accueil“ geregelt.

Bei der Berechnung wird die individuelle familiäre Situation berücksichtigt.

Der maximale Tarif liegt momentan bei 6.-€/Stunde und bei 4,50 €/Mittagessen.

La Maison Relais offre

- un encadrement socio-éducatif des enfants
- une alimentation saine et variée
- une offre d'activités intéressantes
- un programme et des activités adaptés à l'âge et aux besoins des enfants
- un espace pour le développement et l'épanouissement des enfants (adapté à leur âge)
- un personnel professionnel et engagé
- coopération avec les parents
- collaboration avec l'école, les associations locales et la commune
- mise en pratique du cadre de référence national

Notre concept

Les principes fondamentaux sont:

- le développement individuel
- la possibilité du développement personnel
- l'estime
- l'apprentissage à travers de projets
- la documentation du travail pédagogique
- l'accompagnement et responsabilisation des parents



Nous offrons aux enfants un cadre qui leur donne la possibilité de développer leurs compétences. Ainsi les enfants ont besoin d'un espace et de matériaux stimulants pour pouvoir faire des expériences. Ils ont besoin d'être ensemble avec d'autres enfants pour apprendre et ils ont besoin d'adultes qui sont disponibles quand les enfants ont besoin de soutien. Au quotidien, pendant les jeux libres et pendant les activités, nous essayons de prendre en considération ces aspects.

Si vous avez de questions, n'hésitez pas à nous contacter. Nos éducatrices et éducateurs sont à votre disposition pour vous donner des plus amples informations.

La participation financière

Le prix sera facturé par heure entière. La participation financière est régie par le tarif prescrit par le règlement grand-ducal instituant le «chèques-service accueil».

Le tarif est calculé individuellement.

Le tarif maximal est pour l'instant 6.-€/heure et 4,50 €/repas.



Mögliche Einschreibungen

Während der Schulzeit

Es gibt zwei Arten von Einschreibungen:

1. die feste Einschreibung und die
2. unregelmäßige Einschreibung.

1. Feste Einschreibung

Sie haben Ihr Kind für feste Zeiten in der Maison Relais angemeldet. Diese Einschreibungen sollen prinzipiell eingehalten werden. Diese angegebenen Stunden werden Ihnen in Rechnung gestellt. Die feste Einschreibung wird zu jedem Schuljahr erneuert oder kann gegebenenfalls an neue Bedürfnisse der Eltern (z.B.: Wechsel des Arbeitsplatzes) angepasst werden. Nutzen Sie dazu bitte das Formular „Modification de l'inscription“.

2. Unregelmäßige Einschreibung

Wenn Sie ändernde Arbeitszeiten haben oder im Schichtdienst arbeiten, wird mit der Leitung der Maison Relais vereinbart, wann die Betreuungszeiten für Ihre Kinder eingereicht werden. (vorzugsweise bis zum 1. oder 15. eines Monats).

Während der Schulferien

Die Kinder müssen für alle Schulferien neu eingeschrieben werden und können somit zu den von den Eltern gewünschten Zeiten betreut werden. Hierfür sind spezielle Formulare vorgesehen. Wir bitten Sie die Einschreibe-Blöcke zu berücksichtigen und die auf den Formularen festgehaltene Einschreibefrist einzuhalten. Dies gilt auch für die noch nicht schulpflichtigen Kinder.

Einschreibe-Blöcke

Die Einschreibung der Kinder wird in vorgegebenen Zeit-Blöcken angeboten. Schreiben Sie Ihr Kind bitte für die Gesamtzeit des jeweiligen Blocks ein. Diese Blöcke werden integral in Rechnung gestellt. Es ist wünschenswert, dass die Kinder während der Zeit dieser Blöcke möglichst ganz präsent sind, da dies eine bessere Organisation der pädagogischen Angebote ermöglicht.

Änderungen der Einschreibungen

Änderungen in den festen Einschreibungen können während folgender Fristen vorgenommen werden:

- bis spätestens zum 1. des Monats können Änderungen für den Zeitraum vom 16. bis 30./31. des laufenden Monats eingereicht werden,
- bis spätestens zum 15. des Monats für den Zeitraum vom 1. bis 15. des kommenden Monats.

Alle Änderungen müssen mit Hilfe des offiziellen Einschreibe-Formulars „Fiche de Modification de l'inscription“ mitgeteilt werden. Dieses kann **per Mail >>> foyer@pt.lu** geschickt oder persönlich im Büro der Maison Relais abgegeben werden.

Diese angegebenen Änderungen werden beim Erstellen der Rechnung berücksichtigt. Alle Änderungen, die nicht bis zu dem vorgesehenen Zeitpunkt eingegangen sind, werden beim Erstellen der Rechnung nicht berücksichtigt.

Inscriptions possibles

Pour les périodes scolaires

Nous distinguons entre deux sortes d'inscriptions:

1. l'inscription fixe et
2. l'inscription variable.

1. Inscriptions fixes

Vous avez inscrit votre enfant pour des périodes fixes dans la Maison Relais. Ces inscriptions sont à respecter. Les heures souscrites seront facturées. L'inscription fixe est à renouveler chaque année scolaire ou peut être adaptée aux besoins des parents pendant l'année courante (p. ex. changement d'emploi) à l'aide du formulaire «modification de l'inscription».

2. Inscription variable

Un délai de remise de l'inscription spécifique est fixé avec la direction de la Maison Relais. Veuillez s'il vous plaît introduire votre plan de préférence avant le 1^{er} ou le 15^{ième} du mois.

Pour les périodes de vacances scolaires

Les enfants doivent être inscrits pour chaque période de vacances scolaires afin qu'ils puissent être pris en charge pendant les horaires souhaités. Des formulaires «vacances» sont prévus pour ces inscriptions. Nous vous prions de respecter les blocs d'inscription entiers et les délais indiqués sur ces formulaires.

Blocs d'inscription

L'inscription des enfants se fait à l'aide de blocs d'heures prédéfinis. Veuillez s'il vous plaît inscrire votre enfant pour la totalité du bloc respectif. Les blocs seront facturés intégralement. Il est souhaitable que les enfants soient présents pendant des blocs entiers, ce qui nous permet une meilleure organisation du travail pédagogique et des ateliers proposés.

Changements des inscriptions

D'éventuels changements de l'inscription peuvent être demandés en respectant les délais suivants:

- Les changements concernant la période du 16 au 30/31 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 1^{er} du mois même
- Les changements concernant la période du 1^{er} au 15 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 15 du mois précédent

Tous les changements doivent être introduits à l'aide de notre fiche d'inscription officielle «Modification de l'inscription», laquelle peut être envoyée par **>>> e-mail foyer@pt.lu** ou bien être déposée dans la case se trouvant devant le bureau.

Ces changements seront pris en compte lors de la facturation. Tout changement qui n'est pas signalé dans ces délais, sera facturé.



Wir bitten Sie spontane und einmalige Änderungen (früheres Abholen der Kinder, einmalige Abwesenheit beim Mittagessen,...) schnellstmöglich per Anruf oder per Mail mitzuteilen. Diese Änderungen werden verrechnet.

Im Notfall oder Krankheitsfall

In Notfällen können Kinder spontan in der Maison Relais betreut werden. Dies gilt jedoch nur in begründeten Ausnahmefällen, die Betreuung wird auch berechnet. Im Krankheitsfall informieren sie bitte die entsprechende Kindergruppe oder das Büro schnellstmöglich oder sprechen Sie auf den Anrufbeantworter. Die ersten beiden Tage im Krankheitsfall werden Ihnen nicht in Rechnung gestellt. Ab dem 3. Krankheitstag benötigen wir ein ärztliches Attest ansonsten würde Ihnen die Abwesenheit ihres Kindes trotzdem berechnet.

Begleitung zu Vereinen

Die Mitarbeiter der Maison Relais übernehmen das Bringen und Abholen der Kinder im Alter der „Früherziehung“ bis zum Zyklus 3.1 in einen Verein. Voraussetzung ist, dass das Kind zu diesem Zeitpunkt in der Maison Relais eingeschrieben ist und die Vereine sich auf dem Campus der Schule befinden.

Für das Bringen und Abholen wird jeweils eine halbe Stunde berechnet. Die Dauer des Vereins wird nicht in Rechnung gestellt. Die Kinder ab dem Zyklus 3.2 - 4.2 begeben sich mit schriftlicher elterlicher Erlaubnis selbstständig zum Verein.

Die Gesundheit Ihres Kindes

Gemäß des Artikels 4: Verpflichtungen der Eltern Punkt 4.2 „Gesundheitszustand des Kindes“ des Kooperationsvertrages erstellt vom Betreiber Caritas Jeunes et Familles asbl....

...verpflichten sich die Eltern:

- die Maison Relais schriftlich über die medizinische Behandlung, Krankheiten, Allergien (jährlich zu erneuern) oder eventuelle Behinderung des Kindes zu informieren;
- zu einer schriftlichen Genehmigung des Personals für die Verabreichung von Medikamenten für das Kind, dies mit Hilfe eines Formulars „Délégation de traitement“ zusätzlich einer Kopie des ärztlichen Rezeptes;
- ihr Kind sofort auf Anforderung des Personals abzuholen, wenn sein Gesundheitszustand es erfordert und/oder wenn es eine Ansteckungsgefahr für andere Kinder der Einrichtung und/oder der Mitarbeiter bedeutet;
- ihr Kind sofort auf Anforderung der Mitarbeiter abzuholen, wenn das Verhalten des Kindes mit dem Funktionieren der Maison Relais nicht vereinbar ist;
- die Direktion der Maison Relais unmittelbar über ansteckende oder parasitäre Krankheiten zu informieren;
- zu jederzeit erreichbar zu sein.

En cas d'un changement spontané de l'inscription, nous vous demandons de bien vouloir informer dans les meilleurs délais le groupe respectif de votre enfant (ex. : reprendre plus tôt votre enfant, une absence spontanée pour le repas du midi, ...). Ces changements spontanés sont facturables.

En cas d'urgence ou en cas de maladie

En cas d'urgence, vos enfants peuvent être prises en charge spontanément. Ces demandes sont des exceptions, et doivent être justifiées et seront facturées. En cas de maladie de votre enfant, veuillez s'il vous plaît informer le groupe respectif dans les meilleurs délais par téléphone ou en laissant un message sur le répondeur du groupe. Les deux premiers jours de maladie de votre enfant ne seront pas facturés. À partir du troisième jour, les absences seront facturées à défaut d'un certificat médical. En cas de maladie d'un enfant, l'absence des frères et sœurs reste facturable.

Trajet aux clubs

Les éducateurs de la Maison Relais font l'aller et retour jusqu'au club. Ce service est uniquement prévu pour les enfants du précoce jusqu'au cycle 3.1 inclus. Il est indispensable que les enfants soient inscrits au moment du trajet en question et que l'activité du club soit organisée sur le site du campus scolaire. Pour chaque trajet (aller et /ou retour) accompagné une demie heure de présence sera facturée. Le temps passé au club même ne sera pas facturé. Les enfants plus âgés des cycles 3.2 - 4.2 feront le trajet de façon autonome avec l'accord écrit préalable de leurs parents.

La santé de votre enfant

Conformément à l'article 4 : Obligation du (des) parent(s) point 4.2. «État de santé de l'enfant» du contrat d'accueil établi par le gestionnaire Caritas Jeunes et Familles asbl....

...le(s) parent(s) s'engage(nt):

- à informer par écrit le gestionnaire des traitements médicaux, des maladies, des allergies (à renouveler annuellement) ou des handicaps éventuels de l'enfant;
- à autoriser le personnel de l'institution à administrer des médicaments à l'enfant, ceci par écrit moyennant la fiche «délégation de traitement» avec une copie de l'ordonnance médicale;
- à venir chercher l'enfant sans délai à la demande du personnel dans l'institution si son état de santé l'exige et/ou s'il y a un risque de contagion pour les autres enfants fréquentant l'institution et/ou le personnel encadrant;
- à venir chercher l'enfant sans délai à la demande du personnel dans l'institution si le comportement de l'enfant est incompatible avec le bon fonctionnement de l'institution;
- à signaler toute maladie contagieuse ou parasitaire immédiatement à la direction de l'institution;
- à être joignable(s) à tout moment.

Die Eltern sind gebeten, das ministeriell vorgeschlagene Impfprogramm (einschließlich einem Impfstoff gegen Tetanus, Polio, Diphtherie, Masern, Röteln, Mumps) für Kinder zu befolgen. Im Falle einer Nicht-Teilnahme an diesem Impfprogramm, kann die Betreuung des Kindes in der Maison Relais verweigert werden. Im Falle einer Nicht-Impfung, tragen die Eltern die volle Verantwortung für die Gesundheit ihres eigenen Kindes und die der anderen Kinder.

Kranke Kinder und Kinder mit erhöhter Temperatur ab 38.5°C können nicht in der Maison Relais betreut werden.

Wir bitten die Eltern dies zu respektieren und kranke Kinder nicht zur Betreuung zu bringen. Werden die Kinder während der Betreuung krank, sind die Eltern gebeten, sie so schnell wie möglich abzuholen.

Die geplanten Präsenzen des kranken Kindes werden die zwei ersten Tage nicht verrechnet. Ab dem dritten Tag ist eine Bestätigung des behandelnden Arztes nötig.

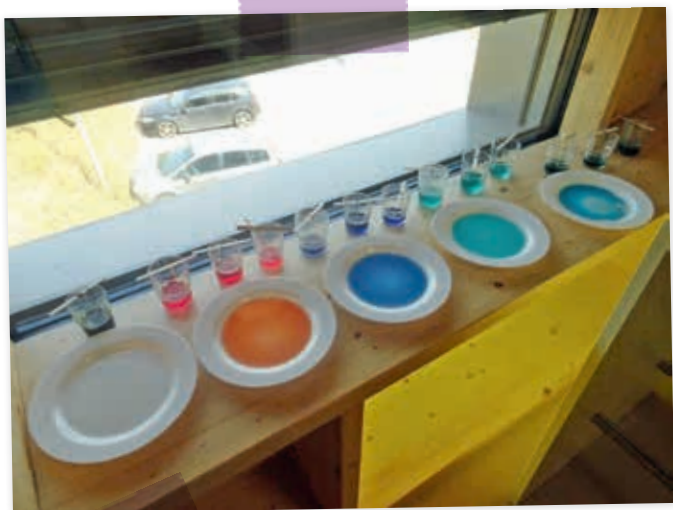
Le(s) parent(s) est (sont) prié(s) de suivre le programme de vaccination (notamment un vaccin contre le tétanos, la poliomyélite, la diphtérie, la rougeole, la rubéole, les oreillons) pour les enfants proposés par le Ministère de la Santé pour chaque enfant. En cas de non-participation à ce programme de vaccination, une inscription ou le maintien de l'enfant dans l'institution pourra être refusé.

En cas de non-vaccination, le(s) parent(s) prend(nent) l'entière responsabilité quant à la santé de son/leur propre enfant ainsi que celle des autres enfants.

Les enfants malades et les enfants ayant une température plus élevée que 38.5 °C ne peuvent pas être pris en charge par la Maison Relais.

Les parents sont priés de respecter ceci et de ne pas donner un enfant malade à la Maison Relais. Si les enfants tombent malade pendant la prise en charge, les parents les doivent reprendre dans les meilleurs délais.

Les présences prévues d'un enfant malade ne sont pas facturées les deux premiers jours de la maladie. À partir du troisième jour une confirmation du médecin traitant est nécessaire.



Überarbeitung des Kooperationsvertrages

Jede Änderung oder Ergänzung des Kooperationsvertrages wird mit Hilfe eines Zusatzes veröffentlicht, der von beiden Parteien unterzeichnet werden muss.

Erläuterungen zur Eingewöhnungsphase

Eine Eingewöhnungsphase zu Beginn der Betreuung der Kinder im Alter von 0 bis 4 Jahren ist unbedingt erforderlich. Diese Phase wird durch die Mitarbeiter gemeinsam mit den Eltern geplant und durchgeführt.

Betreuungstarif

Der Betreuungstarif wird mit Hilfe des Formulars „chèque service“ bestimmt. Das Formular wird von der Gemeinde ausgestellt, der Betreuungstarif ist für jedes Kind je nach Alter und Einkommenssituation der Familie individuell.

Die Anmeldung bei „Chèque-Service“ ist ab dem 1. Tag der Betreuung, beziehungsweise ab dem 1. Tag der Eingewöhnungsphase erforderlich. Ohne Chèque-Service wird der maximale Tarif für die Betreuung und die Mahlzeiten in Rechnung gestellt.

Das Formular für den „Chèque-Service“ muss jedes Jahr erneuert werden. Ohne diese Aktualisierung wird die maximale Rate für die Betreuung und die Mahlzeiten in Rechnung gestellt.

Révision du contrat de collaboration

Toute modification ou complément du contrat de collaboration doit faire l'objet d'un avenant signé en bonne et due forme par les deux parties.

Explications par rapport à la phase d'adaptation

Une phase d'adaptation est obligatoire avant la prise en charge de l'enfant dans son groupe chez les enfants de 0 à 4 ans. Cette phase est organisée avec les collaborateurs ensemble avec les parents avant le début de la prise en charge.

Tarif de la prise en charge

Le tarif de la prise en charge des enfants est établi à l'aide de la carte chèque service. Cette carte sera délivrée par la commune, sur présentation de certains documents renseignant la situation financière de la famille.

La carte chèque service est nécessaire à partir de la 1ère journée de la phase d'adaptation, resp. la 1ère journée de la prise en charge de l'enfant.

À défaut de cette carte, le tarif maximal sera facturé pour les heures de prise en charge ainsi que pour les repas.

La carte devra être renouvelée chaque année. À défaut de ce renouvellement, le tarif maximal sera facturé pour les heures de prise en charge ainsi que pour les repas.

Bankkontoinformationen

Maison Relais Betzdorf
Banque et Caisse de l'épargne de l'état
IBAN LU68 0019 2255 8009 6000



Information compte bancaire

Maison Relais Betzdorf
Banque et Caisse de l'épargne de l'état
IBAN LU68 0019 2255 8009 6000



Gruppentelefon

Ein mit einem Anrufbeantworter ausgestattetes Telefonsystem ermöglicht es uns, für jede Gruppe spontane Änderungen im Notfall oder bei Krankheit aufzuzeichnen.

Es ist nicht notwendig, das Büro über spontane Änderungen zu informieren, aber wir bitten Sie, die Gruppe Ihres Kindes direkt telefonisch zu informieren oder eine Nachricht auf dem Gruppenanrufbeantworter zu hinterlassen.

Die Telefonnummern der jeweiligen Gruppen sind:

Téléphone des différents groupes

Un système de téléphone équipé d'un répondeur nous permet d'enregistrer pour chaque groupe les changements spontanés en cas d'urgence ou de maladie.

Il n'est pas nécessaire d'informer le bureau de direction des changements spontanés, mais nous vous prions d'informer directement le groupe de votre enfant par téléphone ou de laisser un message sur le répondeur du groupe.

Les numéros de téléphone des différents groupes sont les suivants:

Direktion/Direction: 26 78 87-1

Monchichi: 26 78 87-21 | **Piggeldy a Fredderick:** 26 78 87-24

Botterblimmercher: 26 78 87-46 | **Krümmelmonster:** 26 78 87-27

Pinguin: 26 78 87-28 | **Peter Pan:** 26 78 87-32

Bëschcrèche/crèche en forêt:

Huesen: 26 78 88-26 / 621/43 93 28 | **Fiis:** 26 78 88-25 / 621/32 51 50



Interne Regeln



Einschreibung während der schulfreien Zeit

Alle Formulare (Anmeldeformular für Sommerferien, Anmeldeformular für Schulbeginn, elterliche Erlaubnis, usw.) sind auf der Website der Gemeinde Betzdorf unter betzdorf.lu > Campus scolaire >> Maison Relais zu finden oder liegen im Eingangsbereich der Maison Relais aus.

Bei Interesse, sind Sie gebeten die benötigten Formulare auszufüllen und per Mail an die Adresse >>> foyer@pt.lu zu senden, anderenfalls in der Maison Relais abzugeben.

Wir möchten Sie mit bitten, die angegebene Einschreibefrist einzuhalten, um die Anmeldung Ihres Kindes zu gewährleisten.

Die Einschreibefristen sind wie folgt

• Alle Schulferien, und Nikolaus-Tag:

Die Einschreibeformulare sind 4 Wochen im Voraus auf der Website der Gemeinde Betzdorf zu finden und liegen in der Maison Relais aus. Die Einschreibefrist ist auf den Formularen angegeben.

• Sommerferien:

Die Einschreibeformulare sind 6 Wochen im Voraus auf der Website der Gemeinde Betzdorf zu finden und sind in der Maison Relais veröffentlicht. Die Einschreibefrist für die Sommerferien ist jedes Jahr am 15. Juni. Gelegentliche Änderungen in den Sommerferien können nach denselben Regeln der Schulzeit vorgenommen werden.

Wir bitten Sie die Einschreibefristen einzuhalten. Je nach Zahl der Kinder, kann es sein, dass die verspätete Einschreibung nicht mehr berücksichtigt wird.

Sie haben selbstverständlich die Möglichkeit, Ihr Kind bei Bedarf abzumelden, jedoch möchten wir Sie darauf hinweisen, dass die geplanten Stunden trotzdem verrechnet werden.

Règlement interne



Inscription vacances scolaires

Tous les formulaires (fiche d'inscription pour les vacances, fiche pour la rentrée scolaire, autorisation parentale, fiche de renseignement, etc.) sont disponibles sur le site de la Commune de Betzdorf sous betzdorf.lu > Campus scolaire >> Maison Relais ou ils sont disponibles à la réception de la Maison Relais.

En cas d'intérêt, vous êtes priés de télécharger les formulaires du site internet de la Commune de Betzdorf, de les retourner de préférence par e-mail à l'adresse >>> foyer@pt.lu sinon de les remettre à la Maison Relais.

Nous profitons de la présente pour vous rappeler de respecter dates limites afin de garantir l'inscription de votre enfant.

Ci-après les délais

• toutes les vacances scolaires et le jour du St. Nicolas :

Les fiches d'inscription sont publiées 4 semaines d'avance au site internet de la Commune de Betzdorf et affichées dans la Maison Relais. Le délai à respecter pour les vacances mentionnées est indiqué sur la fiche d'inscription.

• vacances d'été:

Les fiches d'inscription sont publiées 6 semaines d'avance au site internet de la Commune de Betzdorf et affichées dans la Maison Relais. Le délai à respecter pour les vacances d'été est toujours fixé pour le 15 juin de chaque année.

Nous vous prions de respecter les délais d'inscription. Selon le nombre d'inscription, il se peut que toute demande d'inscription déposée après le délai ne pourra malheureusement plus prise en compte. Si une annulation n'est pas à éviter, bien sûr, vous avez le droit d'annuler les présences de votre enfant, mais nous vous signalons que les heures mentionnées sur la fiche d'inscription seront facturées.





Allgemein wichtige Mitteilungen

- Mobiltelefone und andere elektronische Spielgeräte sind nicht erlaubt.
- Sonnenschutz: Unsere Sonnencremes werden nach folgenden Kriterien ausgewählt:
 - Sonnenschutzfaktor 50
 - Gute Bewertung in Qualitätstests (z.B. Stiftung Warentest).
 - Ihren persönlichen Bedürfnissen oder Wünschen entsprechend können Sie Ihrem Kind gerne die eigenen Sonnencreme mitgeben.
- Wir bitten Sie, keine persönlichen Spielsachen oder Wertsachen in die Maison Relais mitzugeben. Die Erzieher übernehmen keine Verantwortung für einen eventuellen Verlust. Sie übernehmen auch keine Verantwortung bei Verlust von Kleidungsstücken.
- Je nach Wetterbedingungen und Aktivität bitten wir Sie, Ihr Kind entsprechend zu kleiden. (K-Way, Kopfbedeckung, angepasstes Schuhwerk/Stiefel)
- Wir empfehlen, dass Ihr Kind ein Paar Pantoffeln in der Maison Relais zur Verfügung hat.

Wir danken Ihnen im Voraus für Ihr Verständnis und Ihre Kooperation.

Ihr Team der Maison Relais Betzdorf.

Informations générales importantes



- Les jeux électroniques/portables ne sont pas autorisés.
- Protection solaire: Nos crèmes solaires sont choisies selon les critères suivants:
 - protection 50
 - bonne évaluation dans divers tests de qualité (p.ex. Stiftung Warentest).
 - Néanmoins, selon vos désirs et besoins, votre enfant est libre d'apporter sa propre crème solaire.
- Les enfants sont priés de ne pas apporter de bijoux/jouets personnels. Les éducateurs ne sont pas responsables d'une éventuelle perte/détérioration. Les éducateurs ne sont pas responsables de perte de vêtements.
- Pensez à équiper votre enfant des vêtements adaptés au temps et à l'activité proposée. (K-Way, casquette, souliers/bottes adaptés)
- Nous recommandons fortement que votre enfant puisse disposer d'une paire de pantoufles dans son groupe.

D'avance nous vous remercions de votre compréhension et de votre coopération.

Votre équipe de la Maison Relais.

Bëschcrèche

Waldkindergarten

Bëtzder Bëschbutzen

Aufwachsen mit und in der Natur

Seit März 2015 bieten die Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit dem Betreiber der Maison Relais *Caritas Jeunes et Familles asbl.* 30 Betreuungsplätze im Waldkindergarten in Roodt/Syr an. Nach dem Konzept der Naturpädagogik erleben die Kinder zwischen 2 und 4 Jahren die Natur in der Umgebung des Gebietes rund um den Schulcampus „Am Stengert“ hautnah.

Die Altersstufe der zwei- bis vierjährigen ist wohl überdacht. Kinder in diesem Alter sind besonders neugierig und lernfähig. Ihr Denken ist noch frei und offen. Sie lassen sich von ihrem natürlichen Instinkt leiten zu wachsen und sich zu entwickeln. Das eigene Erforschen und Erfahren, Beobachten und Erleben vor Ort ist besonders für diese Alterskategorie sehr wertvoll.

Begleitet werden sie von in Naturpädagogik geschultem Personal. Erleben mit allen Sinnen, Entwicklung der individuellen Talente und Fähigkeiten, sowie Erlangung von Sozialkompetenz sind einige Aspekte die täglich gefördert werden.

Crèche en forêt

Bëtzder Bëschbutzen

Grandir avec et dans la nature

Depuis mars 2015, la Commune de Betzdorf, en coopération avec le gestionnaire de la *Maison Relais, Caritas Jeunes et Familles asbl.*, offre 30 places de garde d'enfants dans la crèche en forêt à Roodt/Syre. Selon le concept de l'éducation à la nature, les enfants de 2 à 4 ans vivent très proche de la nature dans la zone autour du campus scolaire «Am Stengert».

La tranche d'âge des enfants de deux à quatre ans est bien choisie avec soin. Les enfants à cet âge sont particulièrement curieux et capables d'apprendre. Leur pensée est toujours libre et ouverte. Ils sont guidés par leur instinct naturel de croissance et de développement. Leur propre exploration et expérience, l'observation et l'expérience sur le terrain sont, surtout pour cette catégorie d'âge, très précieux.

Ils sont accompagnés par un personnel formé en pédagogie de la nature. L'expérience avec tous les sens, le développement des talents et des capacités individuelles, ainsi que l'acquisition de compétences sociales sont quelques-uns des aspects qui sont mis en avant quotidiennement.





Leben mit der Natur heißt gegenseitiges Geben und Nehmen. Es bedeutet das hautnahe Erleben der täglichen Veränderungen, des Wachsens und Vergehens, der Anpassung an Jahreszeiten und Witterungsbedingungen. Einerseits die eigenen Grenzen zu erkennen, andererseits aber auch die sich bietenden Möglichkeiten zu nutzen. Innerhalb der Natur haben Pflanzen, Tiere und Menschen ihren Platz, der einer natürlichen Ordnung entspricht.

Unsere Kinder sollen verinnerlichen, welche Schätze die Natur uns bietet. Ruhe und Geborgenheit, Medizin, Nahrung, Erholung, sind einige davon.

Je eher wir unseren Kindern dieses Verständnis ermöglichen, desto eher kann es gelingen, dass aus ihnen verantwortungsbewusste Erwachsene werden, die unsere natürlichen Ressourcen, die begrenzt sind und geschützt werden sollten, zu erhalten.

Aus diesem Wissen ergibt sich ein klar strukturierter Tagesablauf: morgens wie nachmittags verbringen die Kinder mit ihren Erziehern je 3 Stunden in nahen Wald oder auf den umliegenden Wiesen. Die Kinder nutzen die in der Natur und im Wald gefundenen Materialien zum Basteln und Spielen.

In unserer „Bëschcrèche“ hat sich von Anfang an eine entspannte und geloste Atmosphäre eingestellt.

Die Kinder genießen den Aufenthalt im Freien und entwickeln sich überdurchschnittlich schnell.

Vivre avec la nature, c'est faire des concessions mutuelles. C'est vivre les changements quotidiens, la croissance et la disparition, l'adaptation aux saisons et aux conditions météorologiques. D'une part pour reconnaître ses propres limites, d'autre part pour utiliser les opportunités qui se présentent. Dans la nature, les plantes, les animaux et les hommes ont leur place, ce qui correspond à un ordre naturel.

Les enfants doivent assimiler les trésors que la nature nous offre. La paix et la sécurité, la médecine, la nourriture, les loisirs, en sont quelques exemples.

Plus tôt nous rendrons cette révélation possible pour nos enfants, plus tôt ils pourront devenir des adultes responsables capables de préserver nos ressources naturelles, qui sont limitées et doivent être protégées.

Ces connaissances sont reflétées par une routine quotidienne clairement structurée: le matin et l'après-midi, les enfants passent 3 heures chacun avec leurs éducateurs dans la forêt ou dans les prés environnants. Les enfants utilisent les matériaux trouvés dans la nature et dans la forêt pour bricoler et pour jouer.

Dans notre «Bëschcrèche», une atmosphère détendue et décontractée a été créée dès le début.

Les enfants apprécient leur séjour à l'extérieur et se développent à un rythme supérieur à la moyenne.



L'heure de midi à la Maison Relais

1. vos enfants sont **accueillis par les éducateurs à l'école**.

Leur présence est enregistrée dans une liste

2. choix de l'enfant:

- d'aller **manger**
- de **jouer** soit à l'intérieur, l'extérieur, soit au hall sportif (s'il pleut)
- de **participer à un atelier** (construction, bricolage, jeux collectifs, kicker, dessin)

L'enfant s'inscrit selon son choix

Un contrôle des deux listes (point 1 et 2) assure la présence de tous les enfants. Si un enfant est inscrit, mais pas présent, les parents sont contactés dans les meilleurs délais.

3. à l'aide d'une liste dans les restaurants (3 restaurants selon l'âge de l'enfant) est garanti que **chaque enfant passe dans son restaurant**. Les enfants qui ne se sont pas encore présentés vers 13:00 sont invités de se rendre au restaurant de suite.

(Communication par téléphone mobile entre les éducateurs)

4. l'enfant est tenu à **débarrasser sa table et de nettoyer sa place**.

5. les enfants sont tenus à passer au **minimum 15' dans le restaurant**.

6. **retour de l'enfant à son activité** après le repas. Les enfants peuvent à tout moment changer d'occupation en se faisant désinscrire d'une liste et s'inscrire sur une autre.

7. à 13.45 retour des enfants dans la cour de l'école (lu, me, ve) / ou vers 12:30 études et après participation à des activités conduites par les éducateurs (ma, jeu) avec choix entre 3 activités.

Liebe Eltern

Möchten Sie mit Ihrem Kind zusammen Mittagessen in der Maison Relais?

Sie sind immer herzlich willkommen.

Sagen Sie uns bitte 1 Tag im Voraus Bescheid.

Ihre Maison Relais

Chers parents

Le repas de midi avec votre enfant à la Maison Relais?

Bien-sûr! Vous êtes toujours les bienvenus!

Prévenez-nous 1 jour en avance.

Votre Maison Relais

Dear parents

Lunch with your child at Maison Relais?

Sure! You are always welcome!

Let us know 1 day in advance.

Your Maison Relais

Commune de **Betzdorf**

Rechercher...

Commune Citoyens Publications Campus scolaire Mobilité Développement durable Photos Tourisme

LE PLAN DE MENU POUR LA SEMAINE

MENU DU JOUR CRÈCHE (0-2 ANS/JAHRE)

Semaine du / Woche vom 27.07.-31.07.2020 (KW 31)
Semaine du / Woche vom 20.07.-24.07.2020 (KW 30)
Semaine du / Woche vom 13.07.-17.07.2020 (KW29)

MENU DU JOUR MAISON RELAIS (2-12 ANS/JAHRE)

Semaine du / Woche vom 27.07.-31.07.2020 (KW 31)
Semaine du / Woche vom 20.07.-24.07.2020 (KW 30)
Semaine du / Woche vom 13.07.-17.07.2020 (KW29)

Sie finden den Wochenplan für die Tagesmenüs auf:
Vous trouvez le plan avec le menu de la semaine sur:

[www.betzdorf.lu/fr/campus-scolaire/maison-relais/
menu-de-la-semaine](http://www.betzdorf.lu/fr/campus-scolaire/maison-relais/menu-de-la-semaine)

Charta der mehrsprachigen Bildung

Die vorliegende Charta der mehrsprachigen Bildung ist von einer Arbeitsgruppe von „Référénts pédagogiques du programme d'éducation plurilingue“ ausgearbeitet worden. Anschließend wurde diese im Gremium von allen pädagogischen Referenten aus allen SEA-Strukturen von Caritas Jeunes et Familles und auch der Direktion des Tagesbereiches bestätigt.

Diese Charta fasst weitgehend das Konzept der „mehrsprachigen Bildung in den Einrichtungen von CJF“ zusammen und kommuniziert vor allem die Haltung aller pädagogischen Fachkräfte in Sachen mehrsprachige Bildung. Sie ermöglicht uns transparent in der Umsetzung der Maßnahme gegenüber den Kindern, Eltern und Besuchern der Einrichtung zu sein.

Wir sind uns vollständig des Begriffes der Mehrsprachigkeit bewusst und gehen bedacht und professionell mit diesem um. Die Umsetzung der Maßnahme der mehrsprachigen Bildung wird regelmäßig evaluiert und gegebenenfalls an neue Bedingungen und Bestimmungen angepasst.



Viel- & Mehrsprachigkeit. Wir sind uns der Koexistenz einer Vielzahl von Sprachen und Sprachvarianten vollkommen bewusst und sind ihnen allen gegenüber offen. Wir nehmen eine positive Haltung an und ermöglichen den Kindern einen neutralen und offenen Kontakt zu diesen. Im Allgemeinen sollen das Interesse und die Neugierde an Sprachen geweckt werden, was nicht nur dem Spracherwerb zu Gute kommt, sondern ebenfalls der Inklusion und dem späteren schulischen Erfolg.

Deine Sprache. Wir valorisieren die Mutter- beziehungsweise die Familiensprache(n) der Kinder. Sie spielt eine essentielle Rolle in der Entwicklung und darf nicht von anderen Sprachen verdrängt werden.

Das Kind als gleichwertiger Gesprächspartner. Ständig dialogbereit nehmen wir eine partnerschaftliche Haltung ein um dann durch gemeinsame Interaktion und Gespräche den Spracherwerb zu fördern. Wir reden in kindgerechter Sprache mit dem Kind und benutzen keine „Babysprache“.

Der „Référént pédagogique du programme d'éducation plurilingue“. Mit der Bestimmung dieser Person verfügt die Einrichtung über einen Garanten für die Umsetzung der Maßnahme der mehrsprachigen Bildung. Diese Person übernimmt eine Begleit- und Koordinationsrolle, dient als Ansprechpartner und vermittelt eine positive Haltung im Team.

Große Methodenvielfalt. Das pädagogische Fachpersonal greift auf eine Vielzahl von Methoden zurück um wertschätzend mit dem Kind in den Dialog treten zu können. Neben der bewussten Vorbildfunktion wird sich unter anderem des aktiven Zuhörens, der Kontaktaufnahme mit der Schriftkultur, als auch der Bereitschaft Fehler zulassen zu können bedient.

Jedes Kind ist einzigartig. Wir gehen individuell auf jedes Kind ein und holen es dort ab wo es steht und passen uns seiner sprachlichen Entwicklung, seinem Entwicklungsstand, seinen Bedürfnissen und seinen Interessen an.

Evaluation und Reflexion. Regelmäßige Evaluationen und Reflexionen schulen das Bewusstsein der pädagogischen Fachkräfte. Damit verbunden werden durch Weiterbildungen neue Handlungsansätze erlernt, welche die Qualität der Umsetzung sichern.

Eine Elternkooperation auf Augenhöhe. Eltern werden als Experten ihrer Kinder angesehen und eine Kooperation erweist sich als unerlässlich. Damit zum Wohle des Kindes gehandelt werden kann, müssen die pädagogischen Fachkräfte den gesamten Kontext des Kindes erfassen. Dazu gehört ebenfalls der Respekt und die Wertschätzung der Familiensprache des Kindes.

Der Mehrwert der Netzwerkarbeit. Interne als auch externe Plattformen ermöglichen es Eltern, Lehrpersonal und Pädagogen Erfahrungen auszutauschen und eventuell neue Methoden und Handlungsansätze zu erwerben.

Die Charta ist für alle Einrichtungen von Caritas Jeunes et Familles verpflichtend und muss sichtbar in jeder Einrichtung aufgehängt werden.

Inklusion Charta

Die vorliegende Inklusion Charta ist von einer Arbeitsgruppe von „Référénts pédagogiques d'inclusion“ ausgearbeitet und anschließend im Gremium von allen „Référénts pédagogiques d'inclusion“ aus allen SEA-Strukturen von Caritas Jeunes et Familles und der Direktion des Tagesbereiches validiert worden.

Die Inklusion Charta fasst weitgehend das Konzept der „SEA inclusifs Caritas Jeunes et Familles“ zusammen und kommuniziert vor allem die Haltung aller pädagogischen Fachkräfte in Sachen

Inklusion. Sie ermöglicht uns ebenfalls vollkommen transparent in unserer inklusiven Arbeit gegenüber Kindern, Eltern und Besuchern der Einrichtung zu sein.

Dadurch sind wir uns ebenfalls vollständig dem Begriff der „Inklusion“ bewusst und gehen bedacht und professionell mit diesem um. Inklusion ist ein dynamischer Prozess und muss regelmäßig evaluiert und gegebenenfalls an neue Bedingungen und Bestimmungen angepasst werden.



Das Kind steht im Mittelpunkt. Das Kind wird als Mensch mit seinen Stärken und Kompetenzen wahrgenommen. Menschen sind unterschiedlich! Wir akzeptieren diese Diversität und respektieren sie.



Wir glauben an einen Paradigmenwechsel. Wir fördern den Zusammenhalt der Kinder, basierend auf Rücksicht und Vertrauen. Wir vermitteln soziale und gesellschaftliche Werte und Normen welche ein Zusammenleben ohne Diskrimination möglich machen. Wertschätzung steht ganz oben.



Jedes Kind ist einzigartig. Jeder Mensch, jedes Kind hat eine eigene Geschichte, eigene Stärken, eigene Kompetenzen und ein Potential welches es zu fördern gilt. Für uns sind Feingefühl und Individualisierung eine Selbstverständlichkeit um jedes einzelne Kind adäquat in seiner Entwicklung begleiten zu können.



Wir passen uns dem Kind an. Wir gehen davon aus, dass nicht das Kind ein Defizit mit sich bringt, sondern dass das Lernumfeld nicht dem Kind angepasst ist. Deshalb richten wir soweit es geht das Lernsetting nach dem Kind. Räumlichkeiten und soziales Umfeld werden so gestaltet, dass das Kind sich frei entfalten kann.



Evaluation und Reflexion. Inklusion ist dynamisch und es darf nicht zu einer Betriebsblindheit kommen. Regelmäßige Evaluationen und Reflexionen sollen das Bewusstsein der pädagogischen Fachkraft schulen.



Wir unterstützen die stetige Weiterentwicklung. Die pädagogische Fachkraft ist verpflichtet sich ständig weiter zu bilden um neue Handlungsansätze zu erlernen und sich aktiv mit der pädagogischen Haltung auseinanderzusetzen und diese zu vervollständigen. Lösungsorientiertes Handeln, Kommunikation und „Bientraitance“ sind Schlüsselbegriffe in der Inklusionsarbeit.



Der Mehrwert der Netzwerkarbeit. Inklusion geschieht immer in einem Netzwerk. In erster Reihe stehen die Eltern mit denen in Kooperationen die Kinder betreut werden. Hinzu kommen bei Bedarf externe Expertisen und Plattformen wie die „Early Inclusion Plattform“. Unsere interne CJF Plattform, ermöglicht es den „Référénts pédagogiques d'inclusion“ Erfahrungswerte, Methoden und Handlungsansätze auszutauschen.



Der „Référént pédagogique d'inclusion“. Mit der Bestimmung dieser Person legt die Einrichtung verstärkt Wert auf die Umsetzung dieser Maßnahmen. Dies kann über 2 Wege geschehen: Durch die konkrete Formulierung von Angeboten und durch die Vermittlung der inklusiven Haltung.



Es ist uns wichtig Sensibilisierungsarbeit zu leisten. Durch unsere konzeptuelle Ausrichtung als auch durch die Ausarbeitung dieser Charta wollen wir Kinder und Eltern sensibilisieren. Es geht uns darum den Gedanken der Inklusion ein Stück weit nach außen zu kommunizieren.

Die Charta ist für alle Einrichtungen von Caritas Jeunes et Familles verpflichtend und muss sichtbar in jeder Einrichtung aufgehängt werden.



Die **Maison Relais Betzdorf** verpflichtet sich zur Einhaltung dieser Charta.

Bibliobus- Caritas Jeunes et Familles

Bicher Sammelaktioun/Action collecte de livres/Bücher Sammelaktion/Books collection campaign

LU

Caritas Jeunes et Familles freet sech, Iech hieren neien Service, den Bibliobus, virzestellen. De Bibliobus ass eng mobil Bibliothéik, déi op Kannerbicher an Aktivitéiten ronderëm d'Buch fir Kanner vun 0-4 Joer spezialiséiert ass. Haaptzil ass et eng pedagogesch Offer unzebidden, déi d'Entwécklung vun der Sprooch an ënnerschedlech Sproochen ënnerstëtzt. Dobäi gëtt eng positiv Haltung géigeniwwer Bicher an Friemsproochen vermittelt. De Bibliobus huet als Missioun, verschidden Aktivitéiten ronderëm d'Buch an d'Sprooch unzebidden, ënner anerem, (Vir)liesen vun Geschichten, Ausléinen vun Alters ugepassten Bicher fir Kanner, Offer un méisproochegen Bicher an spillereschen Aktivitéiten. Déi sollen fir den Ufank an den Strukturen vun Caritas Jeunes et Familles stattfannen.

Fir de Bibliobus ze beräicheren, brauchen mir **vill Bicher, ganz vill Kannerbicher**. Dofir ruffen mir zu enger Sammlung vun Kannerbicher op. Hutt dir nach Bicher vun ären Kanner doheem leien? Är Kanner sinn gewuess an benotzen déi Bicher net méi, dir wëllt se net ewech geheien an dir wësst net wouhin domat? **Bréngt déi einfach mat an är Crèche oder Maison Relais**. Am Bibliobus fannen se en zweeten Notzen an mir soen iech dofir am Virfeld Merci. Zéckt net och ärer Famill an Frënn dovunner ze zielen.

FR

Caritas Jeunes et Familles a le plaisir de vous présenter un nouveau projet. Il se nomme Bibliobus et c'est une bibliothèque mobile spécialisée dans les livres et activités pédagogiques autour du livre pour jeunes enfants (0-4 ans). Le principal objectif est d'apporter une offre pédagogique soutenant le développement de l'éducation linguistique, de l'éducation multilingue précoce et une attitude positive à l'égard des livres et de toute langue. La bibliothèque sur roues pour la petite enfance a comme mission de proposer différentes activités autour du livre, entre autres, la location de livres adaptés à l'âge des enfants, une variété de livres multilingues, lecture d'histoires et des activités ludiques. Ces activités auront lieu initialement dans les structures d'accueil de Caritas Jeunes et Familles.

Pour enrichir le bus, nous avons besoin **de livres, de beaucoup de livres pour enfants**. C'est pour cela que nous faisons un appel à une collecte de livres infantiles. Vous avez encore des livres de vos enfants à la maison ? Vos enfants ont grandi et ils n'utilisent plus ces livres, vous ne voulez pas les jeter et vous ne savez pas quoi en faire ? **Alors apportez-les dans votre structure d'accueil**. Le Bibliobus pourra en profiter et vous remercie d'ores et déjà. N'hésitez pas à en parler à vos proches et amis.



DEU

Caritas Jeunes et Familles freut sich, Ihnen eine neue Struktur vorzustellen. Der Bibliobus ist eine mobile Bibliothek, spezialisiert auf vielfältige Aktivitäten rund um das Kinderbuch für die Zielgruppe der 0-4-Jährigen. Unser Hauptziel ist ein pädagogisches Angebot, welches die Entwicklung der Sprache unterstützt, erste Erfahrungen mit Mehrsprachigkeit ermöglicht, sowie eine positive Haltung gegenüber Büchern und Fremdsprachen im Allgemeinen vermittelt. Der Bibliobus beinhaltet unterschiedliche Angebote rund um das Kinderbuch sowie den Spracherwerb: Unter anderem das (Vor)Lesen von Geschichten, ein Verleih von altersangepassten Büchern, die Nutzung von mehrsprachigen Büchern und weitere spielerische Einsatzmöglichkeiten. In der Anfangsphase beschränken wir unsere Zusammenarbeit auf die Kinderbetreuungsstrukturen der Caritas Jeunes et Familles.

Um unseren Bibliobus auszustatten, **benötigen wir Bücher, ganz viele Kinderbücher**. Hierfür möchten wir Sie bitten, uns mit einer Buchspende zu unterstützen. Haben Sie noch Kinderbücher zu Hause? Sind Ihre Kinder älter geworden und interessieren sich jetzt nicht mehr dafür? Sie möchten diese dennoch nicht entsorgen aber wissen nicht wohin damit? **Geben Sie die Bücher einfach in der Kinderkrippe und im Kinderhort ab**. Im Bibliobus werden sie weiterhin genutzt und wir bedanken uns jetzt schon herzlichst für Ihre Gabe. Zögern Sie auch nicht diesen Aufruf an Freunde und Bekannte weiterzugeben.

EN

Caritas Jeunes et Familles is pleased to present a new project. It is called Bibliobus and it is a mobile library specialized in books and educational activities around books for young children (0-4 years old). The main objective is to provide a pedagogical offer supporting the development of language education, early multilingual education and raising awareness of a positive attitude towards books and any language. The mission of the library on wheels for early childhood is to offer different activities around books, among others, the rental of books adapted to the age of children, multilingual books, story reading, play activities. These activities will initially take place in the childcare facilities of Caritas Jeunes et Familles.

To enrich the bus, **we need books, many, many children's books**. This is why we are calling for a collection of children's books. Do you still have books from your children at home? Your children have grown up and they don't use these books anymore, you don't want to throw them away and you don't know what to do with them? **Then bring them to your Crèche or Maison Relais**. The Bibliobus will be able to take advantage of it and thanks you already. Don't hesitate to tell your family and friends about it.



Bibliobus
+352 3674681
bibliobus@cjf.lu

LASEP

LIGUE DES ASSOCIATIONS SPORTIVES DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

LASEP

 www.lasep.lu

 3, route d'Arlon, L - 8009 Strassen

LASEP ROODT/SYRE

 Laseprs@gmail.com

 20, route de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre

Die LASEP-Sektion der Gemeinde Betzdorf wurde im Februar 2007 gegründet in Zusammenarbeit der Sportkommission der Gemeinde und dem Lehrerkollegium der Schule in Roodt/Syr.

Die Kurse bieten den Kindern die Möglichkeit, viele verschiedene Sportarten kennenzulernen. Zu Beginn des Schuljahres **2020/21** erhalten die Kinder die nötigen Informationen für die nächste Saison sowie ein Anmeldeformular. Trainiert wird immer montags (Zyklus 2) und mittwochs (Zyklus 3 + 4) von 16.05 - 17.15 Uhr.

Sekretär der LASEP der Gemeinde Betzdorf:

THESEN Kim  laseprs@gmail.com



Kursleiter / Dirigeants

FELTES Gilles, LICKER Martine, MAY Mike,
OSWEILER Lou, PETIN Marianne, ROELTGEN Kristina,
SEILER Gaby, THESEN Kim, THINNES Maryse,
WAGNER Anne, WEBER Mich, WEIS Martine,
WEYRICH Daniel

La LASEP au sein de la commune de Betzdorf a été créée en février 2007 avec la collaboration de la commission sportive communale et les enseignants de l'école de Roodt/Syre.

Lors des cours, les élèves ont la possibilité de faire connaissance de plusieurs disciplines sportives différentes. Au début de l'année scolaire **2020/21** les enfants recevront des informations avec un formulaire d'inscription pour la LASEP. Les heures d'entraînements sont les lundis pour le cycle 2 et les mercredis pour les cycles 3 et 4 de 16.05 à 17.15 heures.

Secrétaire de la LASEP de la commune de Betzdorf :

THESEN Kim  laseprs@gmail.com

1^{er} entraînement

Cycle 2 -> lundi 21.09.2020

Cycle 3 + 4 -> mercredi 23.09.2020





📍 14, route de Luxembourg
L-6910 Roodt/Syre

✉ contact@apeep-betzdorf.lu

vrnl./dgàd:

Henri Schlammes, Mike May, Pierre-Jean L'Hôte,
Moa Sigurdardottir, Francisco Freire, Véronique Faber-Sinner,
Mike Krier

WIE SI MIR ?

Mir sinn e Grupp vu Pappen a Mammen, deenen hir Kanner an d'Grondschoul "Am Stengert" an der Gemeng Betzder ginn. Momentan si mir 11 Leit am Comité an zielen 80 Familljen als Member.

DE COMITÉ

Isabel Santos	<i>Présidente</i>	Marisa Almeida	<i>membre</i>
Henri Schlammes	<i>Vice-Président</i>	Tom Eischen	<i>membre</i>
Véronique Faber-Sinner	<i>Secrétaire</i>	Francisco Freire	<i>membre</i>
Moa Sigurdardottir	<i>Vice-Secrétaire</i>	Mike Krier	<i>membre</i>
Pierre-Jean L'Hôte	<i>Trésorier</i>	Mike May	<i>membre</i>
Laurent Flohr	<i>Vice-Trésorier</i>		

WAT MAACHE MIR ?

Mir setzen eis dofir an, den Échange an d'Zusammeschaffen tëscht Elteren, Léierpersonal, der Gemeng an aneren Autoritéiten ze fördern. Eis Zil ass, eise Kanner hir Grondschoulzäit sou optimal wéi méiglech ze gestalten.

An deem Sënn organiséieren an initiéiere mir och eng Rei vun Aktivitéite ronderëm d'Schoul fir d'Schoulkanner a fir d'Elteren.

Eng vun eisen Haaptaktivitéiten all Joer ass **d'Schoulfest**.

Mierkt lech den Datum vum **9. Juli** scho fir **2021**.

An da stinn nach um Programm:

- Schwammcourse fir Kanner ab 5 Joer zu Betzder an der Piscine vum Institut St. Joseph (am 1. Trimester sinn nach keng...)
- Eischt-Hëllef-Cours fir d'Schoulkanner vum Cycle 4.1 a 4.2
- Cours iwwert d' Gefore vun der Elektrizitéit
- Mathëllef beim Schoulfest
- Iwwerreechung vu Bicherbongen um Enn vum Schouljoer un d'Schüler vum Cycle 4.2, déi eis Schoul verloossen
- finanziell Ënnerstëtzung fir Material ze kafen fir d'Maison Relais: Équipement fir d'Beien ze beobachten a fir Hunneg ze maachen
- Finanziell Ënnerstëtzung fir Aariichtungsgéigestänn fir dat neit Gebai vun der Maison Relais

WAT KËNNT DIR MAACHEN ?

Gitt Member a maacht mat bei eisen Aktivitéiten, probéiert se aus...

D'Cotisation ass 10 € pro Schouljoer pro Famill.

Am Viraus MERCI (LU 96 0019 8000 0946 2000 BCEE).

Wann Dir wëllt aktiv matschaffen, mellt Iech an de Comité: contact@apeep-betzdorf.lu

Mir brauchen all Joer nei Comitésmemberen.

Eis Generalversammlung ass en Dënschden, de 27ten Oktober 2020 um 20 Auer an der Buvette vun der Sportshal.

Luusst och eran op eiser Facebooksäit bei „Elterevereenegung Betzder“.

Eis Aktivitéite vum Schouljoer 2019/2020

15.10.2019 | Assemblée générale an der Buvette vun der Sportshal zu Rued-Sir mat Scheckiwwerreechung.



18.12.2019 | Chrëschtmaart, Chrëschtfeier mat an an der Schoul



01.10–10.12.2019 + 07.01–17.03.2020 | Schwammcourse fir Kanner ab 5 Joer, zu Betzder an der Schwemm vum Institut St. Joseph

18.01.2020 | Éischt Hëllef Cours fir d'Kanner aus den Cyclen 3.2 – 4.2 mam Dr. Henri Schlamme a mam Dr. Georges Lopes

5.02.2020 | Conférence: "La puberté – une aventure" avec Nancy Holtgen am Museksall zu Rued-Sir

13.07.2020 | Bicheriwuerrechung un d'Kanner aus dem 6. Schouljoer



FAMILIENRAT- TRAINING

Zusammenleben mit Kind
bzw. Vorbereitung auf
das Familienleben

6 Kurseinheiten für ein oder beide (werdende) Elternteile.

Oft sind es die Alltäglichkeiten, die das Zusammenleben als Familie schwer machen:
Aufräumen von Spielsachen, Haushaltsdienste aufteilen, Morgen-/Abendroutine gestalten, Ausflüge planen, Feste und Feiern gestalten, u.s.w.

Das Familienrat-Training für einen leichteren Alltag

Lernen Sie die Regeln kennen, wie gute Kommunikation gelingen kann. Diese können Sie sofort anwenden und Ihre Erfahrungen damit innerhalb der Kurseinheiten austauschen.

Außerdem erfahren Sie, wie Sie Kinder für Herausforderungen des Lebens stärken können, wie Sie den Alltag einfacher gestalten können, wie Sie mit Herausforderungen des Erziehungsalltags stressfreier umgehen können,....

Themen des Kurses

- Familienrat – Gleichwertigkeit als Grundlage
- Mit Fehlern leben – Blick auf das Gute
- Sich zugehörig fühlen – den „guten“ Platz finden
- Wenn Kinder „stören“ – was Erwachsene tun können
- Aus Folgen lernen – Vorbereitung auf das Leben
- Zeit für Fragen – kreative Lösungen (er)finden



NEUER KURS in Betzdorf

Adresse: 20, rte de Luxembourg
L-6910 Roodt-Syre

Zielgruppe: (werdende) Eltern

Start: ab September

Anmeldung: www.liewensufank.lu

Ziele

- Alle kommen ins Gespräch – und bleiben im Gespräch
- Kinder in Entscheidungen einbeziehen
- Das Wir-Gefühl stärken
- Das Selbstwertgefühl von Kindern stärken
- Auf positive Weise Einfluss nehmen



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

UNSERE KURSE

finden in verschiedenen Regionen unseres Landes statt. **Telefon:** (+352) 36 05 97 (Von 8:00 bis 12:00) oder
www.liewensufank.lu Aktuelles zu unseren Kursen: **facebook.com/InitiativLiewensufank**



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

EIS OFFEREN ZU Rued-Sir

WWW.LIEWENSUFANK.LU

Alles ronderëm Schwangerschaft,
Eltere ginn an Eltere sinn, Couren, a
Workshoppen. All Infoen an Datumer
fannt Dir op eiser Websäit oder op
eiser Facebook Säit.



facebook.com/InitiativLiewensufank
www.liewensufank.lu



Tout autour de la grossesse, devenir
et être parents, les cours, et ateliers.
Vous trouvez toutes les informations
et dates sur notre site web et notre
page Facebook.

PEKiP (LU/DE)

„Prager Eltern Kind Programm“. Das
Baby (2 Monate - 1 Jahr) wird von seinen
Eltern mit Hilfe von Bewegungs-,
Sinnes- und Spielanregungen in seiner
Entwicklung begleitet und unterstützt.
Diese Anregungen werden von der
PEKiP-Gruppenleiterin angeleitet und
die Eltern erhalten Informationen, zu
Altersgerechten Spiele für ihr Baby.



Mobile (LU/DE)

Die Fortführung des PEKiP-Kurses für
Kleinkinder (1-2 Jahre), in dem gleichaltri-
ge Kinder durch Bewegung und an Hand
von Spielen ihre Sinne und Wahrnehmung
schärfen.



Familienrat-Training (DE/LU)

NEU

Für ein oder beide Elternteile.

Oft sind es die Alltäglichkeiten, die das Zusammenleben
als Familie schwer machen.

Das Familienrat-Training für einen leichteren Alltag

Lernen Sie die Regeln kennen, wie gute Kommunikation
gelingen kann. Diese können Sie sofort anwenden und Ihre
Erfahrungen damit innerhalb der Kurseinheiten
austauschen.

Außerdem erfahren Sie, wie
Sie Kinder für Herausforde-
rungen des Lebens stärken
können, wie Sie den Alltag
einfacher gestalten
können, wie Sie mit
Herausforderungen des
Erziehungsalltags stressfreier
umgehen können,....



- Welche Bedürfnisse haben Kinder?
- Wie drücken sie diese Bedürfnisse aus?
- Wie kann ich als Mutter oder Vater auf diese Bedürfnisse reagieren?
- Wie kann ich meine Bedürfnisse als Mutter/Frau oder Vater/Mann mitteilen?
- Wie können wir als Familie zufrieden miteinander leben?

6 Kurseinheiten

Zielgruppe: Eltern und
werdende Eltern



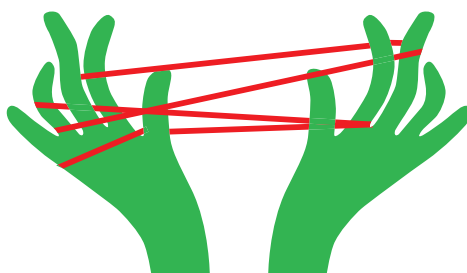
**Termine, weitere Infos
& Anmeldung:** www.liewensufank.lu

Musikkinder (LU/DE)

Kinder (1-4 Jahre) können die eigene
Stimme entdecken, ihren Körper,
Klänge und Geräusche kennen lernen.
Lauschen, Singen, Tanzen und Spaß
haben.



Initiativ Liewensufank • 20 rue de Contern, Itzig • T.: (+352) 36 05 97 (8:00-12:00) • info@liewensufank.lu • www.liewensufank.lu



Eltereschoul am Confinement

Während dem Confinement, wou eis traditionell Aktivitéiten (wéi Konferenzen, Themenowender, Elterecaféen, asw...) net stattfonnt hunn, huet d'Eltereschoul decidéiert, sech net einfach auszerouen, mee weider ze schaffen an d'Elteren ze informéieren an ze ënnerstëtzen mat ënner anerem:

• Elterebréiwer « Eltereschoul Doheem »

Bréiwer mat Ënnerstëtzung, Motivatioun an Informatiounen vun der Eltereschoul.

Mir hunn an enger éischter Zäit dës Bréiwer un d'Léierpersonal adresséiert mam Vermierk se un d'Elteren aus hirer Klass ze verdeelen z.B. mat den Hausaufgaben, déi si reegelméisseg un d'Elteren schécken.

Derno hu mir entscheed se och un d'Presse ze schécken (z.B. klassesch Zeitungen, Facebooksäiten, Covid-Site vum MENJE, Online Presse ...)

Déi 10 Bréiwer sinn op LU/FR/EN disponibel ënner <https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/a-lire/presse>

• Reportagen „Eltereschoul Doheem“ um Radio

Wöchentlech Interviewen (Radio 100,7 ; RTL) am Zesammenhang mat de verschiddenen Themen aus den Elterebréiwer.

• Nei Online-Coursen

D'Eltereschoul huet verschidden Coursen adaptéiert fir se och online ze präsentéieren (De Burn-Out parental verstoen an de Cours fir zukünfteg Elteren: Et gëtt een net als Eltere gebuer). Weider Coursen kommen no an ergänzen esou eis klassesch Offer .

Trotz allem freet sech d'Ekip vum der Eltereschoul, fir hir traditionell Aktivitéite geschwënn nees opzehuelen an d'Elteren erëm live ze gesinn.

L'École des Parents en période de confinement

Pendant la période de confinement, où ses activités traditionnelles (comme les conférences, soirées à thème, cafés des parents etc...) ont été suspendues, l'École des Parents a décidé de ne pas se mettre au repos mais de continuer à informer et supporter les parents avec e.a. :

• Les lettres aux parents «Eltereschoul Doheem»

des lettres de support, motivation et information de l'Ecole des Parents

Nous avons dans un premier temps adressé ces lettres au personnel enseignant avec prière de les distribuer aux parents de leur classe en les ajoutant p.ex. aux devoirs qu'ils envoient régulièrement aux parents.

Ensuite, nous avons décidé de les envoyer aussi à la presse (p.ex. presse classique, pages Facebook, sites Covid du MENJE, presse online...)

Les 10 lettres sont disponibles en version LU/FR/EN sous <https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/a-lire/presse>.

• Les reportages «Eltereschoul Doheem» à la radio

Des interviews hebdomadaires (Radio 100,7 ; RTL) en corrélation avec les divers thèmes de nos lettres aux parents.

• Les nouveaux cours en ligne

L'École des Parents a adapté plusieurs de ses cours pour les présenter aussi en ligne (comprendre le burn-out parental et le cours pour futurs parents: On ne naît pas parents, on le devient). D'autres formations vont suivre de manière à compléter notre offre classique.

Néanmoins, toute l'équipe de l'École des Parents a hâte de reprendre ses activités traditionnelles et de rencontrer les parents à nouveau «en live».



Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular

95, rue de Bonnevoie - L-1260 Luxembourg - Tel.: 48 07 79 - Fax 48 07 79-77 - www.fed.lu - krankkanner@pt.lu

Objektiver :

De « Service Krank Kanner » bitt eng individuell Betreuung vu kranke Kanner doheem un.
Dës Dëngschtleeschung erméiglecht et den Elteren hierer berufflecher Aktivitéit nozagoen, währenddem hier Kanner doheem an hirer gewinnter Emgéigend erëm kënnen gesond ginn.
Ufroen vun Elteren di elengerzéiend sinn, gi prioritär behandelt.

Tariffer :

D'Tariffer fir d'Betreiungen stinn op der Internetsäit vu „Femmes en Détresse a.s.b.l.“ ënnert der Rubrik : Service Krank Kanner Doheem.
Als Basis fir d'Berechnung vun dem individuellen Tarif gëtt sech um besteierbaren Akommes vum Haushalt orientéiert.

Fir Gardé bei elengerzéienden Familien gëtt een „Certificat de résidence élargi“ gefrot.
D'Onkäschten fir de Parking an d'Frais de Route vun der Betreierin ginn zousätzlech verrechent.

1/2 Stonn Frais de Route fir den Territoire vun der Stad Lëtzebuerg.
1 Stonn Frais de Route fir all aner Gemenge vum Grand-Duché.

Betreiungen:

D'Betreiunge kënnen tëschent 7:00 a 19:00 Auer gemaach ginn.
D'Betreiungszäit pro Dag duert net méi laang wéi 9 a net méi kuerz wéi 4 Stonne sinn.

Vum 2. Betriedungsdag un kann een Zertifikat vum Dokter gefrot ginn.
All d'Mataarbechterinne vum Service hunn eng Ausbildung am sozio-familiäre Beräich an huele reegelméisseg un interne Formatiounen deel, di vum Service organiséiert gin.

Fir weider Informatiounen : ☎ 48 07 79

Méindeg bis Donneschdeg: 7:00 - 12:00 a vu 14:00 - 18:00 Auer.
Freideg: 7:00 - 12:00 Uhr (duerno Répondeur).
Répondeur: 18:00 - 7:00 Auer vum Dag duerno.
De Weekend an d'Feierdeeg ass de Service zou (Répondeur).

Fir d'Organisatioun vun de Gardé mi einfach ze maachen, kann am Virus eng Fiche d'inscription ausgefëllt ginn.
Et besteet och d'Méiglechkeet fir dat online iwwert de Link <https://skkd.lu/inscription> oder <https://skkd.lu/anmeldung> ze maachen.



De « Service Krank Kanner Doheem » gëtt finanziert iwwert den Onkäschtebeitrag vun den Elteren, Spenden an enger Konventioun tëschent « Femmes en Détresse a.s.b.l. » an dem Ministère fir Chancéglichheet.

Service Krank Kanner Doheem – Umeldungsformular

95, rue de Bonnevoie - L-1260 Luxembourg - Tel.: 48 07 79 - Fax 48 07 79-77 - www.fed.lu - krankkanner@pt.lu

Kanner :

Numm a Virnumm	Versécherungsnummer	Nationalitéit

Adress :

Uertschaft : L-.....

E-mail :

Numm a Virnumm vum Papp :

Versécherungsnummer :

Tel. :

Mobiltelefon :

Numm a Virnumm vun der Mamm :

.....

Versécherungsnummer :

Tel. :

Mobiltelefon :

Familljesituatioun :

Bestuet	PACS	Zesummeliwend	Elengerzéiend	Gedeelt	Suergerecht
☐	☐	☐	☐	☐	☐

Allergien :

Gesondheetlech Virgeschicht vum Kand :

Zousätzlech Bemierkungen :

Ënnerschrëft :

Datum :, den 20

SUPER SENIOR

Demnächst in unserer Gemeinde:
SUPER SENIOR!

SUPER SENIOR – Un service bientôt
disponible dans notre Commune !

**ÄERT KAND HUET
SCHWIEREGKEETE
BEIM LÉIEREN ?**

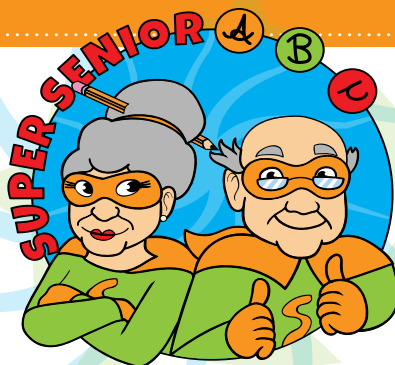
Da wennt lech un de **SUPER SENIOR!**

**VOTRE ENFANT A DES
DIFFICULTÉS SCOLAIRES ?**

Faites appel au **SUPER SENIOR !**

**O SEU FILHO OU A SUA FILHA
TÊM PROBLEMAS NA ESCOLA ?**

Chame o **SUPER SENIOR !**



LÉIERPROBLEMER MAT ÄREM KAND?

Äert Kand huet Schwiereregkeeten a verschiddene Fächer. Et kritt sech net richtig organiséiert an huet nach net déi ideal Method fonnt fir ze léieren. Et traut sech wéineg zou. Dir hutt net d' Zäit oder d' Mëiglecheeten / d'Kompetenzen fir Äert Kand z'ënnerstëtzen, oder wann Dir zesumme léiert, gerot dir lech an d'Hoer.

DES PROBLÈMES D'APPRENTISSAGE SCOLAIRE AVEC VOTRE ENFANT ?

Votre enfant rencontre des difficultés dans certaines matières. Il a des problèmes pour s'organiser, pour trouver une méthode de travail. Il perd confiance en lui.

Vous n'avez pas le temps ou les compétences pour accompagner votre enfant dans sa vie scolaire, ou vos échanges dans le cadre de l'apprentissage se terminent toujours par des conflits.

PROBLEMAS PARA APRENDER NA ESCOLA ?

O seu filho/sua filha têm dificuldades em algumas disciplinas ? Tem dificuldades para se organizar ou para encontrar a forma adequada para estudar ? Com o tempo vai perder a sua auto-estima.

Voçes como pais não têm o tempo ou a competência necessária para poder ajudar ou acompanhar o seu filho/sua filha na sua vida escolar ou chateiam-se sempre que tenta ajudar em termos de aprendizagem.

DÉI PERFÉKT LÉISUNG:

Senioren déi
Nohëllefstonne ginn !

TROUVEZ UNE SOLUTION EFFICACE :

Ayez recours à un accompa-
gnateur scolaire senior !

ENCONTRE UMA SOLUÇÃO EFICAZ :

Peça ajuda a um acompan-
hante escolar sênior !

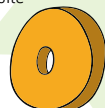
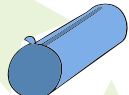


WIE SI MIR ?

E regionale Service fir Nohëllefstonne, koordinéiert vun der MEC asbl, mat motivéierte Senioren, déi eng extra Formation gemaach hunn, a Loscht hunn hiert Wesse weiderzeginn an d' Kanner derbäi z'ënnerstëtzen hir schoulesch Problemer ze bewältegen.

WÉI FONCTIONNÉERT DE SERVICE ?

- ★ E Rendez-vous tëscht der MEC asbl, den Elteren an dem Kand fir zesummen ze definéieren wéi a wou d' Nohëllefstonne stattfannen
- ★ Duerno gëtt eng Entrevue tëscht der MEC asbl, den Elteren, dem Kand an dem Senior organiséiert
- ★ Eng professionnell Begleitung vun den Aktivitéiten
- ★ D'Elteren bezuelen eng Bedeelung vun 10.- Euro pro Séance (+1 St. 30), Leit déi Sozialhëllef bezéien, bezuelen 5.- Euro
- ★ Wann d' Kand sech gutt schéckt, kritt et eng Belounung



NOHËLLEFSTONNEN VU SENIOREN FIR KANNER: ENG OFFER DÉI NËMME VIRDEELER HUET!!

- ★ Senioren hu vill Liewenserfahrung an Tricken, déi se gäre mat de Kanner deelen
- ★ Senioren hu méi Geduld
- ★ Senioren hu méi Zäit an ëmmer en oppent Ouer
- ★ D'Kand kritt erëm méi Selbstvertrauen a sech an a seng Fähegkeeten
- ★ D'Nohëllefstonnen sinn an engem neutrale Kader, ouni Alldagsstress a Streidereien

QUI SOMMES-NOUS ?

Un service régional d'accompagnateurs scolaires, coordonné par le MEC asbl, composé de seniors motivés, formés et intéressés à transmettre leur savoir et encadrer des enfants ayant des difficultés scolaires.

COMMENT FONCTIONNE LE SERVICE ?

- ★ Un rendez-vous entre le MEC asbl, les parents et l'enfant afin de déterminer ensemble le rythme des rencontres et le lieu.
- ★ Suivi d'une rencontre entre le MEC asbl, les parents, l'enfant et le senior pour une première prise de contacts.
- ★ Un encadrement professionnel dans l'exercice des activités.
- ★ Le paiement par les parents d'une contribution de 10 euros/séance de +/- 1h30 (5 euros pour les personnes bénéficiant d'une aide sociale).
- ★ Une gratification aux enfants en cas de bonne conduite

QUEM SOMOS NÓS ?

Um serviço regional d'acompanhadores escolares coordenados pelo MEC asbl, do qual fazem parte pessoas de idade, motivadas, formadas e interessadas em transmitir o seu saber e a ajudar crianças com dificuldades escolares.

COMO FUNCIONA O SERVIÇO ?

- ★ Agendar um encontro entre o MEC asbl, os pais da criança e a criança para determinar juntos como vão organizar os encontros e o local indicado para o fazer.
- ★ Um segundo encontro com o MEC asbl, os pais, a criança e o sênior para uma primeira troca de contactos.
- ★ O pagamento efetuado pelos pais será uma contribuição de 10 euros por encontro que dura +/- 1h30 (5 euros para as pessoas que tem direito a uma ajuda social).
- ★ Uma gratificação às crianças em caso de bom comportamento.

L'ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRE PAR LES SENIORS: QUE DES AVANTAGES !!

- ★ Les seniors ont beaucoup d'expérience à partager et peuvent transmettre des astuces
- ★ Les seniors ont plus de patience
- ★ Les seniors sont plus disponibles et à l'écoute
- ★ L'enfant retrouve confiance en lui et en ses capacités
- ★ Les rencontres sont sans stress, loin des conflits familiaux

O ACOMPANHAMENTO ESCOLAR COM AJUDA DE UM SÊNIOR: SÓ VANTAGENS!!

- ★ Os sêniors têm muita experiência e podem dar conselhos.
- ★ Os sêniors têm mais paciência.
- ★ Os sêniors têm mais tempo e estão dispostos a ouvir.
- ★ A criança ganha em autoestima e confiança em si mesmo.
- ★ Os encontros passam-se sem problemas e zangas, longe de problemas familiares.

Design: kacem.lu | Illustrationen: Nadine Scholtes

WOU KËNNT DIR EIS KONTAKTÉIEREN:

Dësen Nohëllefstonneservice gëtt ugebueden an encadréiert vum **Mouvement pour l'Egalité des Chances pour Tous - MEC asbl**.

OÙ NOUS CONTACTER ?

L'accompagnement scolaire orchestré par les seniors est un service proposé par le **Mouvement pour l'Egalité des Chances pour Tous - MEC asbl**.

ONDE NOS CONTACTAR ?

O acompanhamento escolar é orquestrado pelos sêniores e é um serviço sugerido pelo **Movimento da Igualdade e das Oportunidades para todos - MEC asbl**.



mec
asbl
... pour tous!

mouvement pour
l'égalité
des chances



9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
Tél.: 26 72 00 35
621 66 92 12

info@mecasbl.lu

www.mecasbl.lu



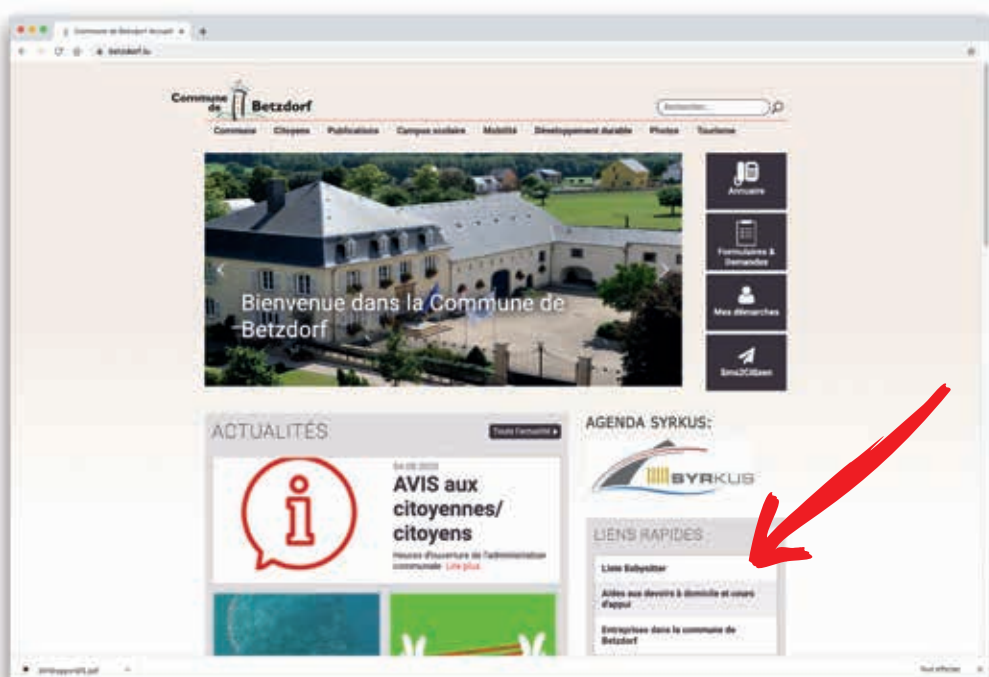
Hausaufgabenhëllef

Devoirs à domicile / cours d'appui dans la commune

Nom	Prénom	GSM/Tél.	E-mail	Cours
VICKERSTAFF	Elena	621 430 114	elevic1@hotmail.co.uk	Noëlle fir Kanner a Jugendlecher - aus der Primärschoul: all Fächer - aus dem Lycée bis 3 ^e Classique inclus: Mathé, Englesch, Däitsch, Géo - bis 1 ^{ère} : Ecopol/gestion + Logik.
MENSDORF				
BRAUNERT	Romy	691 735 649	romybraunert@gmail.com	Nohëllef fir d'Schüler vun der Ecole fondamentale oder Jugendlecher aus dem Lycée.
ROODT/SYRE				
ZANIER	Nico	621 781 855 77 07 41	zanico1@hotmail.com	Nohëllef fir d'Schüler vun der Ecole fondamentale an och vun den 7 ^e (Lycée classique a général) an de Fächer: Franséisch, Däitsch a Mathé. Cours d'appui pour les élèves de l'école fondamentale et des classes de 7 ^e des lycées classique et général Branches: Français, Allemand et Mathématiques
THEISEN	Jodie	621 303 302	thejo0411@gmail.com	Nohëllef fir d'Schüler vun der Ecole fondamentale oder Jugendlecher aus dem Lycée. Cours d'appui pour les élèves de l'école fondamentale et des classes des lycées. (jusqu'à 5 ^e secondaire classique/9 ^e secondaire technique) Sproochen/Langues: Allemand, Français, Anglais, Luxembourgeois. Aner Fächer/Autres Branches: Mathématiques et Biologie
MÜLLER	Marlene	691 484 108	marlene.c.muller@gmail.com	
Vous avez envie d'offrir de l'aide aux devoirs à domicile resp. des cours d'appui? Adressez-vous à communication@betzdorf.lu Möchten Sie Hausaufgabenhilfe bzw. Unterstützungskurse anbieten? Melden Sie sich an communication@betzdorf.lu				

Braucht Dir e Babysitter? Besoin d'un babysitter?

 www.betzdorf.lu

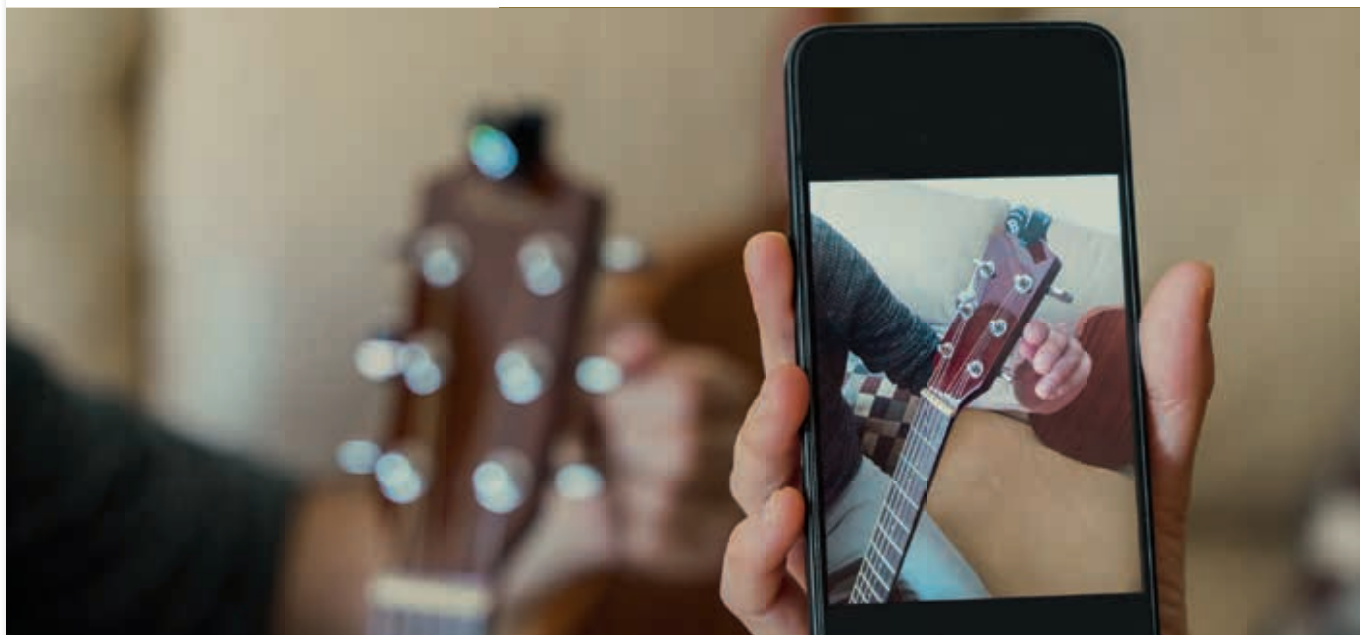




REGIONAL MAACHER
MUSEKSCHOUL
www.maacher-musekschoul.lu

MUSEKSCHOUL VUN DE GEMENGE

GRÉIWEMAACHER, BECH, BETZDER, BIWER, FLUESSWEILER, LENNENG,
MÄERTERT/WAASSERBËLLEG, MANTERNACH A WUERMER.



Grouss virtuell Porte ouverte op
www.facebook.com/maachermusekschoul

EIS OFFER:

Musek an der Eltere-Kand Grupp

Musek mat kleng Kanner, zesumme mat engem Elterendeel, fir Kanner vu 6 Méint bis 3 Joer.

Eveil musical

Fir Kanner ab dem Alter vu 4 - 6 Joer.

Formation musicale

Fir Kanner (ab dem Alter vu 7 Joer), Jugendlecher an Erwuessener, an der Division inférieure a moyenne.

Danz

- Kllasseschen Danz fir Kanner ab dem Alter vun 3 Joer.
- Modernen Danz fir Kanner ab dem Alter vun 10 Joer.

Klassesch Instrumenter

(ab dem Alter vu 6 Joer):

- Blockflütt, Querflütt, Hautbois, Klarinett, Saxophon
- Trompett, Bügel, Trombonn, Cor, Euphonium, Tuba
- Kllassesch Gittar, Gei, Cello
- Perkussioun, Piano
- Gesank fir Kanner, Jugendlecher an Erwuessener.

Jazz-Rock-Pop (ab 12 Joer):

Elektresch Gittar, Akustesch Gittar, Bass Gittar
Drumset, Keyboard, Saxophon, Trombonn, Gesank.
Theater a Musical Gesank

D'MUSEKSCHOUL ASS OCH OP FIR SCHÜLER AUS ANERE GEMENGEN AN DER REGION.
ASCHREIWUNGEN, STONNEPLÄNG A WEIDER INFORMATIOUNE FANNT DIR OP:

www.maacher-musekschoul.lu

NÜTZLICHE ADRESSEN

ADRESSES UTILES

Beratungsstellen für Kinder und Eltern Services en faveur de l'enfant et des parents	
Croix-Rouge - Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean 9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30 Fax: 27 55 63 31 kannerhaus.jean@croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline & Projet Baby+ Campus scolaire, Bâtiment Cycle 1 Préscolaire 20, rte de Lux., L-6910 Roodt/Syre 20, rue de Contern, L-5955 Itzig	Tél.: 36 05 98 Fax: 36 61 34 info@liewensufank.lu www.liewensufank.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl 2-4, rue de l'École, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 GSM: 621 737 287 info@trisomie21.lu www.trisomie21.lu
AFP Solidarité Famille Erzieungs- a Familljeberodung Consultations psychologiques familiales	Tél.: 46 00 04-1 Fax: 47 00 59 info@afp-solidarite-famille.lu www.afp-solidarite-famille.lu
ALUPSE - Association luxembourgeoise de pédiatrie sociale 8, rue Tony Bourg, L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 Fax: 26 19 65 55 alupse@pt.lu www.alupse.lu
Arcus am Déngscht vu Kanner, Jugend a Famill 11, rue du Fort Bourbon, L-1249 Luxembourg Agence Dageselteren	info@arcus.lu www.arcus.lu Tél.: 26 20 27 94-1
Caritas Jeunes et Familles 64, rue Charles Martel, L-2134 Luxembourg	Tél.: 26 56 53-1 contact@cjf.lu www.cjf.lu
Centre National de Prévention des Addictions (CNAPA) 8-10, rue de la Fonderie, L-1531 Luxembourg	Tél.: 49 77 77-1 Fax: 40 89 93 info@cnapa.lu www.cnapa.lu
Dysphasie.lu asbl 2, rue du Château, L-4992 Sanem	Tél.: 621 241 853 www.dys.lu
Elterentelefon Écoute parents	Tél.: 26 64 05 55 www.kjt.lu
Eltereschool Janusz Korczak vun der Fondation Kannerschlass Antenne Est Osten, 4, rue Enz, L-5532 Remich	Tél.: 27 07 59 65 eltereschool-est@kannerschlass.lu www.kannerschlass.lu
FAL – Fondation Autisme Luxembourg	Tél.: 26 91 11-1 autisme@fal.lu www.fal.lu
Info-Social (Ligue Médico-Sociale) Pour toutes vos questions d'ordre social. Anonyme, confidentiel et gratuit.	Tél. 8002-98 98 (gratuit) www.ligue.lu
Kanner- a Jugendtelefon	Tél.: 116 111 www.kjt.lu
Médiation scolaire de pairs - Peer-Mediation im Schulalltag	www.peermediation.lu
OKaJU - Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher 2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 123 124 www.ork.lu
Plateforme Aide à l'Enfance et à la Famille FEDAS	Tél.: 46 08 08-218 www.fedas.lu
SAEF - Service d'Aide à l'Enfance et à la Famille elisabeth-Kannerberäich, Gestionnaire: ANNE asbl	info.sae@elisabeth.lu www.elisabeth.lu
SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique B.P. 1024, L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 Fax: 26 48 18 63 savvd@fed.lu https://fed.lu/wp/services/savvd
SKKD - Service Krank Kanner Doheem 95, rue de Bonnevoie, L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79 Fax: 48 07 79-77 skkd@fed.lu www.skkd.lu
SOS Détresse (Telefonseelsorge)	Tél.: 45 45 45 www.454545.lu

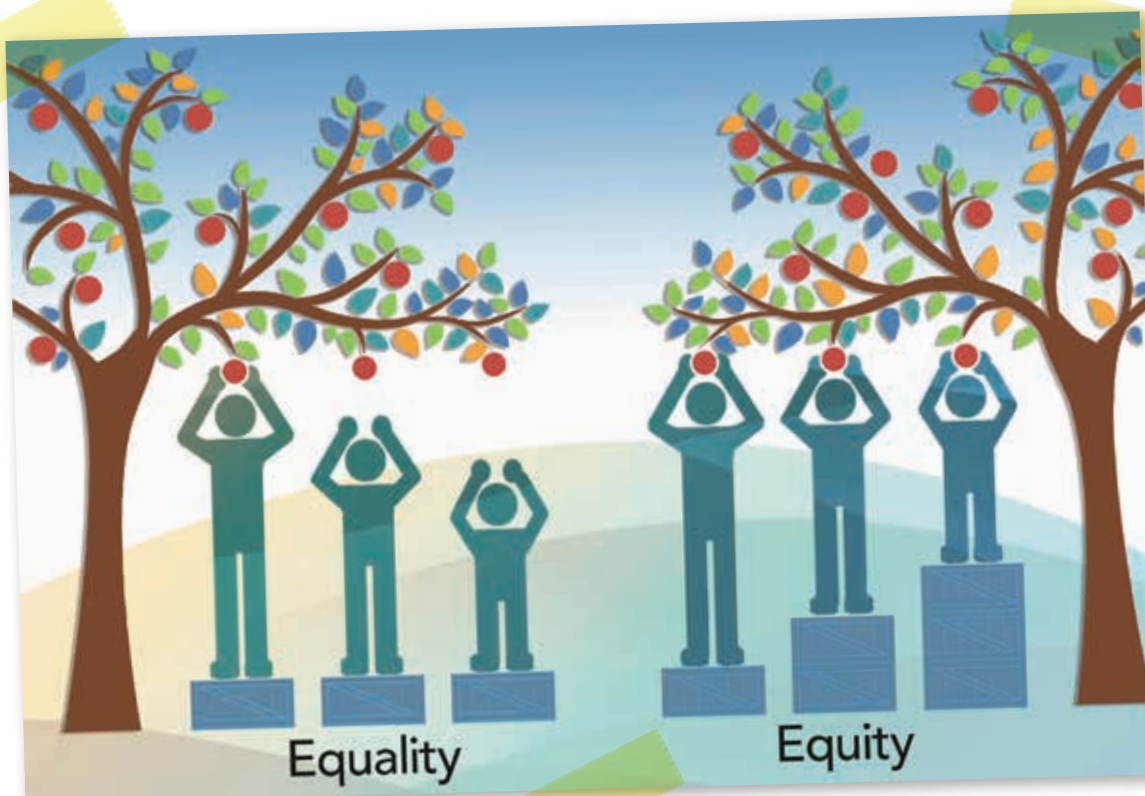


Links für die Jugend | Liens «jeunes»

BEE SECURE – Sensibilisierung für eine sichere Benutzung der Informations- und Kommunikationstechnologien	www.bee-secure.lu
Service National de la Jeunesse "Formations et soutien aux projets pédagogiques" B.P. 707, L-2017 Luxembourg	info@youth.lu www.youth.lu
Science Club – Fräizäitaktivitéite fir Jonker vun 11 bis 18 Joer	www.science-club.lu

Staatliche Hilfseinrichtungen | Dispostifs d'aide étatiques

Office National de l'Enfance ONE	Tél.: 247-73696 www.officenationalenfance.lu
CePAS – Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires 58, Boulevard Grande-Duchesse Charlotte, L-1330 Luxembourg	Tél.: 247 75 91-0 info@cepas.public.lu cepas.public.lu/fr.html
Centre de Logopédie 4, Place Thomas Edison, L-1483 Strassen	Tél.: 44 55 65-1 info@cc-cl.lu www.logopedie.lu
CDV Centre pour le développement des compétences relatives à la vue 17a, route de Longwy, L-8080 Bertrange	Tél.: 45 43 06-1 info@cc-cdv.lu
SCAP - Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention, de la Perception et du développement Psychomoteur Beratungs- u. Unterstützungsstelle bei Störungen der Aufmerksamkeit, der Wahrnehmung und der psychomotorischen Entwicklung 5, rue Thomas Edison, L-1483 Strassen, Bât. "Le Cinq"	Tél.: 26 44 48-1 Fax: 26 44 48-48 scap@scap.lu www.scap.lu



SCHULJAHR 2020/2021

Das Schuljahr beginnt am Dienstag, den 15. September 2020 und endet am Donnerstag, den 15. Juli 2021.

FREIE TAGE UND SCHULFERIEN

- Die **Allerheiligenferien** beginnen am Samstag, den **31. Oktober 2020** und enden am Sonntag, den **8. November 2020**.
- Die **Weihnachtsferien** beginnen am Samstag, den **19. Dezember 2020** und enden am Sonntag, den **3. Januar 2021**.
- Die **Karnevalsferien** beginnen am Samstag, den **13. Februar 2021** und enden am Sonntag, den **21. Februar 2021**.
- Die **Osterferien** beginnen am Samstag, den **3. April 2021**, und enden am Sonntag, den **18. April 2021**.
- Schulfreier Tag an **Christi Himmelfahrt**: Donnerstag, der **13. Mai 2021**.
- Die **Pfingstferien** beginnen am Samstag, den **22. Mai 2021**, und enden am Sonntag, den **30. Mai 2021**.
- Gesetzlicher Feiertag aus Anlass der Feierlichkeiten zum Geburtstag des Großherzogs: Mittwoch, der **23. Juni 2021**.
- Die **Sommerferien** beginnen am Freitag, den **16. Juli 2021**, und enden am Dienstag, den **14. September 2021**.

ANNEE SCOLAIRE 2020/2021

L'année scolaire commence le mardi 15 septembre 2020 et finit le jeudi 15 juillet 2021.

LE CALENDRIER DES CONGES ET VACANCES SCOLAIRES

- Le **congé de la Toussaint** commence le samedi **31 octobre 2020** et finit le dimanche **8 novembre 2020**.
- Les **vacances de Noël** commencent le samedi **19 décembre 2020** et finissent le dimanche **3 janvier 2021**.
- Le **congé de Carnaval** commence le samedi **13 février 2021** et finit le dimanche **21 février 2021**.
- Les **vacances de Pâques** commencent le samedi **3 avril 2021** et finissent le dimanche **18 avril 2021**.
- Jour de congé pour l'**Ascension**: le jeudi **13 mai 2021**.
- Le **congé de la Pentecôte** commence le samedi **22 mai 2021** et finit le dimanche **30 mai 2021**.
- Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc: le mercredi **23 juin 2021**.
- Les **vacances d'été** commencent le vendredi **16 juillet 2021** et finissent le mardi **14 septembre 2021**.

Impressum

Unter der Verantwortung des Schöffenkollegiums

Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem

und der Mitarbeit von:

Anne Nenno, Natalie Neubert, Nadine Weber, Lehrpersonal,
Elternvereinigung, Maison Relais, CDI

Fotos:

Anne Nenno, Natalie Neubert, Lehrpersonal, Elternvereinigung, Maison Relais, CDI

Design und Druck:

Piranha et petits poissons rouges



- 1 Bëschrèche-crèche en forêt
- 2 Schoulgart-jardin scolaire
- 3 Terrain Multisport
- 4 École fondamentale - Cycles 2-4
- 5 Centre pour le développement intellectuel (CDI)
- 6 Maison Relais (MR)
- 7 Syrkus
- 8 Préscolaire - Cycle 1
- 9 Précoce - Cycle 1
- 10 Hall sportif
- 11 MR - Annexe
- 12 Accès <->
- 13 Accès <-